

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»  
Институт языка и литературы  
Кафедра перевода и прикладной лингвистики  
(английский и немецкий языки)



**О.Н. Голубкова**

**ОСНОВЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ**

Учебное пособие



Ижевск  
2024

УДК 811.1:001.89(075.8)

ББК 81.2-9я73

Г622

**Редактор:** Зеленина Т.И., д-р фил. наук, профессор  
Удмуртского государственного университета

**Рецензент:** д-р филол. наук, профессор Пермского государственного национального исследовательского университета **С.В. Шустова**

**Голубкова О.Н.**

Г622 Основы научных исследований в профессиональной сфере : учеб. пособие / О.Н. Голубкова. – Ижевск : Удмуртский университет, 2024. – 138 с. – Текст: электронный.

В учебном пособии рассматриваются теоретические вопросы методологии научного исследования в рамках выпускной квалификационной работы (уровень магистратуры), анализируется содержание ее основных композиционных компонентов, а также особенности метаязыка. Учебное пособие может быть использовано для подготовки к лекционным и практическим занятиям, а также в самостоятельной работе студентов.

Учебное пособие адресовано обучающимся переводческих образовательных программ (уровень магистратуры). Материалы могут быть полезны студентам языковых направлений.

УДК 811.1:001.89(075.8)

ББК 81.2-9я73

© Голубкова О.Н., 2024

© ФГБОУ ВО «Удмуртский

государственный университет», 2024

## Содержание

Предисловие .....	4
Тема 1. Методология как основа научных исследований.....	11
Тема 2. Проектирование научного исследования .....	16
Тема 3. Методологические компоненты научного исследования .....	27
Тема 4. Методы исследования.....	43
Тема 5. Метаязык методологии.....	55
Тема 6. Теоретическая часть научного исследования.....	64
Тема 7. Эмпирическая часть исследования .....	79
Тема 8. Структура выпускной квалификационной работы .....	92
Тема 9. Речевые особенности научной коммуникации .....	103
Тема 10. Многообразие жанров научной коммуникации .....	117
Тест по пройденному материалу .....	129
Литература.....	135

## Предисловие

В последние десятилетия наблюдается появление значительного интереса исследователей к разработке вопросов методологии в отдельных профессиональных областях, что обусловило публикационную активность в части подготовки учебных пособий, учебных курсов, учебно-методических комплексов дисциплин и рабочих программ. Такой интерес обусловлен активным пересмотром образовательных программ в связи с освоением требований Государственных образовательных стандартов и осознанием потребности в активизации научно-исследовательской деятельности обучающихся на разных уровнях высшего профессионального образования.

Практика разработки образовательных программ показывает, что курсы методологии способствуют интенсификации научной исследовательской деятельности, которая обеспечивается за счет получения теоретических знаний в сфере логики организации, проектирования и планирования исследовательской деятельности, а также получения результатов – научных достижений, обладающих новизной.

Образовательные программы бакалавриата, специалитета и магистратуры отличаются по уровням требований к наукоемкости их исследовательского потенциала. Рассмотрим их сущностные характеристики. Все указанные уровни высшего образования нацелены на развитие исследовательских компетенций выпускников в завершающей стадии процесса обучения. Выпускная исследовательская работа носит квалификационный характер, так как само проведенное исследование является подтверждением того, что студент овладел необходимым набором компетенций и соответствует целевой компетентностной модели выпускника данного направления подготовки.

Выпускная квалификационная работа *бакалавриата* предполагает, что своим содержанием и при выполнении ее обучающийся может показать уровень сформированности своих квалификационных компетенций, но при этом объем получения объективно нового знания может быть ограничен рамками требований к работе.

Выпускная квалификационная работа *специалитета* в обязательном порядке предполагает наличие новизны, научный потенциал которой превышает объем, необходимый в работе уровня бакалавриата. Магистерская диссертация, называемая во ФГОС также выпускной квалификационной работой образовательного уровня *магистратуры*, предполагает представление в ней определенного объема объективно нового научного знания, реального вклада в науку. При этом квалификационные требования к ней также являются необходимыми. Так что можно считать, что магистерская диссертация является

научно-квалификационной работой, и, в свою очередь, требует достижения относительно высокого научного уровня. Магистерская диссертация призвана продемонстрировать соответствующий образовательный уровень магистранта и обосновать тот факт, что искомая квалификация присуждается заслуженно, при этом в работе должен быть отражен научный вклад в развитие соответствующей предметной области.

В *магистерских* образовательных программах предполагается изучение нескольких дисциплин и курсов, которые связаны непосредственно в процессе подготовки магистерской диссертации, которой предшествует проведение научного исследования. Это и планируемая исследовательская работа, и преддипломная практика, в ходе которых раскрываются требования к ВКР, количеству страниц, содержания глав и т.д. Магистрант должен знать требования Ученого совета и деканата к оформлению работы, титульного листа, требований к размещению работы на кольце сайтов университета и т.д. Это целый ряд *прескриптивных* требований, которые не рассматриваются в курсе методологии, но могут быть упомянуты с целью объяснения, почему такие требования появляются и чем они обусловлены.

Курс «Методология научных исследований в профессиональной сфере» реализует *теоретико-познавательный* подход к отбору содержания, в отличие от *нормативно-прескриптивного*, обусловленного локальными требованиями вуза.

Курс методологии призван обосновать и объяснить, почему такие требования существуют, каким образом формируется содержание научного исследования по в области переводоведения, какие теоретические подходы лежат в его основе. Этот курс призван научить магистрантов обосновывать содержание научного исследования и текста ВКР, а также иных научных работ, которые необходимо выполнить в процессе обучения. И лишь совокупность предметов и практики, а также общее руководство, осуществляемое научным руководителем, может обеспечить информационный комплекс, необходимый для эффективного выполнения и написания ВКР, удовлетворяющую всем требованиям и сформировать для этого все необходимые квалификационные компетенции.

Курс «Методология научных исследований в профессиональной сфере» нацелен на формирование у обучающихся теоретической базы и практических компетенций для проектирования и осуществления исследовательской деятельности в области перевода и переводоведения, а также оформления результатов исследования в тексте магистерской диссертации.

Цель учебного пособия «Основы научных исследований в профессиональной сфере», которое обеспечивает текстовое сопровождение читаемого курса, предоставить магистрантам необходимый объем систематизированной информации для эффективного овладения базовыми компетенциями научно-исследовательской деятельности.

В учебном пособии раскрываются десять тем, которые соответствуют содержанию лекционных и практических занятий дисциплины «Методология научных исследований в профессиональной сфере».

Первая тема *Методология как основа научных исследований* направлена на формирование определения понятия *методология* в сопоставлении с такими понятиями как *метод* и *методика* исследования. В рамках этой части учебного пособия также анализируются вопросы значимости методологии, призванной интенсифицировать научно-исследовательскую деятельность обучающихся, определяются основные признаки магистерской диссертации, среди которых выделяется потребность в выявлении новизны исследования как необходимого качества научного исследования.

Вторая тема *Проектирование научного исследования* посвящена выявлению сущности научного исследования и описанию его базовых признаков, а также характеризуется различие между типами научного знания: фундаментальным и прикладным. Это необходимо для того, чтобы показать подходы к атрибуции типа научного знания, раскрываемого в переводоведении, где наблюдаются современные тенденции в усилении теоретической составляющей при сохранении прикладного характера переводоведческого знания. Здесь же определены основные подходы к проектированию научного исследования и названы этапы его осуществления с указанием содержания основных видов деятельности.

В третьей теме *Методологические компоненты выпускной квалификационной работы* рассматриваются вопросы композиции магистерской диссертации, причем в центре внимания – структура введения как методологически-организованной части работы, так как именно введение оказывается максимально информационно-емким и раскрывает принципы организации содержания. По описанию методологических компонентов введения можно судить об актуальности темы и новизне подходов и методов, применяемых в ходе исследования, о его теоретической и практической значимости. Качество формулировок введения может свидетельствовать о методологической подготовленности автора диссертации.

В фокусе внимания четвертой темы *Методы исследования* находится типология общенаучных методов и логических приемов, составляющих базовый инструментарий исследования, включая переводоведческое. Особое внимание

уделяется значимости системного подхода, а также рассматриваются теоретические и эмпирические методы исследования. Подходы, методы и приемы представлены в логике, необходимой для осуществления научно-исследовательской деятельности в рамках переводоведческой образовательной программы. Знание методов исследования способствует повышению его эффективности и результативности, совершенствует становление методологического тезауруса магистрантов.

Пятая тема *Метаязык методологии* посвящена изучению основных инструментов, способствующих формированию дискурсивной компетенции обучающихся в части формулирования понятийно-терминологического аппарата научного исследования, его авторской концепции. Владение базовыми методологическими понятиями и категориями научного исследования позволяет повысить качество текста диссертации и получить более состоятельные результаты.

В центре внимания шестой темы *Теоретическая часть научного исследования* – подходы к созданию теоретической концепции магистерской диссертации. В процессе изучения темы рассматривается специфика, функции и характеристики теоретического знания, а также этапы научного исследования. Дается описание логики организации материала, включая аналитический обзор научной литературы, структурные элементы теории и принципы оценки достоверности теоретических положений.

Седьмая тема *Эмпирическая часть научного исследования* направлена на изучение эмпирического материала, которое предполагает описание и установление последовательности осуществления основных видов деятельности по сбору и анализу примеров, иллюстрирующих теоретическую концепцию работы. Значительное внимание уделяется логике формирования переводческого описания примеров, рассматриваются принципы работы с эмпирическим материалом, приводится анализ ошибок, которые иногда возникают при работе с примерами, а также устанавливаются подходы к структурированию взаимосвязи теоретической и практической глав ВКР.

Последовательность представления материала в восьмой теме *Структура выпускной квалификационной работы* включает в себя изучение подходов к описанию результатов исследования и формулированию выводов, а также к разработке содержания заключения магистерской диссертации. Кроме того, здесь приведено описание общей структуры диссертации с описанием содержательных элементов в ее составе. Для удобства использования базовые аспекты исследования схематично изображены с помощью рисунков и таблиц.

Девятая глава *Речевые особенности научной коммуникации* предполагает изучение таких характеристик научной речи, свойственной тексту магистерской

диссертации, как монотематичность, объективность, стандартизированность, подготовленность, высокий уровень абстракции, фактологичность и достоверность. Исследуются функции цитат в научном тексте, роль и композиция библиографии, отбор лексических и синтаксических средств, необходимых для формирования метаязыка исследования.

В десятой главе *Многообразие жанров научной коммуникации* содержится информация об устной и письменной формах научной коммуникации, дается характеристика основных жанров, с которыми магистранты сталкиваются в процессе подготовки ВКР. Значительное внимание уделяется объяснению подходов к написанию научной статьи и аннотации к ней как формы апробации результатов исследования, а также анализируется содержание научного доклада и примерные способы оформления электронной презентации, которая обеспечивает визуальный ряд представления материала.

Все темы изучаются в курсе лекционных и практических занятий в заданной последовательности. Студентам рекомендуется изучать материал учебного пособия самостоятельно при подготовке к практическим занятиям, дополняя конспекты лекций, уточняя формулировки и вникая в ход рассуждений. Необходимо использовать списки вопросов для самопроверки, которые приводятся в конце изучения каждой темы, так как они помогут в усвоении материала и, кроме того, будут способствовать изучению материала более углубленно.

Полезной формой работы над материалами учебного пособия, как показывает опыт преподавания курса, оказывается формирование индивидуального глоссария, в который включаются те понятия и категории, которые окажутся необходимыми в процессе деятельности по разработке темы диссертации. Они могут быть дополнены компонентами, востребованными в каждой конкретной теме.

При подготовке к практическим занятиям следует обязательно выявлять те аспекты, которые применимы в своей индивидуальной научно-исследовательской деятельности. Каждый изучаемый аспект необходимо анализировать с учетом утвержденной темы исследования. Тогда к этапу оформления текста диссертации под рукой будут наработанные элементы понятийно-терминологического аппарата, основные методологические компоненты введения, отдельные описания эмпирического материала, систематизированные теоретические положения авторской концепции. Очевидно, что непосредственно в ходе осуществления исследования эти элементы будут уточняться, неоднократно пересматриваться, но базовые подходы уже будут понятными с точки зрения отбора содержания по каждому элементу структуры ВКР.



Процедура зачета включает в себя оценку уровня усвоения каждой темы курса в ходе собеседования по предложенным вопросам, а также тест по содержанию курса и подготовку индивидуального плана научного исследования в схематичном представлении для дальнейшего согласования с научным руководителем.

В результате освоения курса, обучающиеся будут:

*знать*

- понятийно-терминологический аппарат методологии научных исследований;
- принципы проектирования научного исследования;
- теоретические и эмпирические методы исследования. необходимые для осуществления переводоведческого исследования;
- основные элементы структуры магистерской диссертации, ее составные части и методологические компоненты;
- способы получения объективно нового научного знания;

*уметь*

- проектировать научно-исследовательскую деятельность и осуществлять ее на практике;
- применять современные технологии при сборе, обработке и интерпретации данных теоретического и эмпирического исследования;
- определять тип научной документации и оформлять научную документацию в соответствии с существующими требованиями;
- анализировать проблемную ситуацию как систему, исследовать ее составляющие и связи между ними;
- анализировать информацию, необходимую для решения проблемной ситуации;
- находить источники информации и критически оценивать их надежность;
- выявлять новизну научного исследования;

*владеть*

- навыками представления результатов научно-исследовательской деятельности в тексте магистерской диссертации, а также в соответствующих типах научной документации;

- методами, приемами и способами переводоведческого исследования;
- метаязыком письменной и устной научной коммуникации;
- навыками обновления и совершенствования своего научно-исследовательского потенциала.

Автор выражает благодарность кандидату филологических наук, доценту Нелле Максимовне Шутовой, создателю магистерской образовательной программы «Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации», в рамках которой разработка курса «Методология научных исследований в профессиональной сфере» и апробация материалов учебного пособия стали возможны.

## Тема 1. Методология как основа научных исследований

Современные ФГОС направляют учебный процесс и разработчиков образовательных программ на совершенствование подготовки студентов в соответствии с требованиями работодателей за счет детального описания компетентностной модели будущих выпускников, которая предполагает значительную самостоятельность студента в получении знаний и активность в овладении компетенциями [Байбородова, 2024: 5].

Необходимость внедрения в образовательные программы курсов по методологии научно-исследовательской деятельности разных направлений происходит по ряду причин. Как справедливо отмечается в методологической литературе, выпускники вузов, выполняющие выпускную квалификационную работу, должны осознавать свою ответственность за качество выполняемого исследования, так как в РФ выдается диплом государственного образца [Селетков, 2024: 6].

Изучение курса методологии позволяет повысить результативность научного исследования и «эффективность диссертационного труда», а также способствует совершенствованию представлений об оценке качества выполняемых исследований [Там же].

Курс основ научно-исследовательской работы способствует формированию исследовательской культуры студентов, а также становлению мировоззрения и способности к успешной профессиональной деятельности [Сладкова, 2024: 7].

Значимость методологии заключается в том, что она создает основу для «систематического пополнения и обновления своих знаний, которую квалифицированный специалист пронесит через всю жизнь» и позволяет развивать аналитические способности в сфере лингвистических исследований. Знание методологии исследовательской деятельности «закладывает привычку к быстрой адаптации к новым достижениям науки» [Арнольд, 1991: 3].

Знания основ методологии научно-исследовательской деятельности обеспечивают развитие навыков самостоятельного творческого мышления и являются важным фактором, определяющим интеллектуальный научный потенциал, что дает возможность постоянного самостоятельного обновления своих компетенций и помогает адаптироваться к изменяющимся условиям деятельности и развитию нового в науке [Арнольд, 1991: 5].

Включение этого обязательного курса в программу подготовки обучающихся магистратуры обусловлен несколькими причинами, среди которых:

1) интенсификация научной исследовательской деятельности, которая может быть обеспечена за счет получения теоретических знаний в сфере логики организации, проектирования, планирования исследовательской деятельности, получения результатов, обладающих новизной, получение объективно нового научного знания;

2) создание основы для систематического пополнения своих знаний и развитие аналитических способностей, необходимых в профессиональной сфере;

3) формирование готовности к быстрой адаптации к новым достижениям науки.

Выпускная квалификационная работа уровня бакалавриата предполагает, что своим содержанием и при выполнении ее обучающийся может показать свои компетенции, и, в целом, не предполагается создание объективно нового знания, хотя, конечно, это всегда значительное преимущество, если удастся это объективно новое знание обосновать, доказать и представить.

Магистерская диссертация, называемая во ФГОС также выпускной квалификационной работой, тем не менее, предполагает представление в ней объективного *нового научного знания*, своего рода вклада в науку. При этом квалификационные требования к ней также являются необходимыми. Так что магистерская диссертация является научно-квалификационной работой: она призвана продемонстрировать соответствующий образовательный уровень магистранта и обосновать, что искомая квалификация присуждается в соответствии с требованиями, при этом в работе должен быть отражен научный вклад в развитие соответствующей предметной области.

Так как магистерская диссертация является научной работой, она должна обладать определенным набором базовых признаков научного исследования. Анализ отмечаемых в литературе по методологии научных исследований базовых признаков (Селетков, 2024: 10) позволяет сформулировать их в обобщенном виде следующим образом:

- новизна – цель научного исследования всегда предполагает получение нового знания в соответствующей отрасли науки;
- предметность – привлечение фактов, соответствующих данной области знания;
- объективность – относительная независимость научных выводов и результатов от отдельной личности;
- преемственность – построение доказательств нового знания с учетом уже известных научных результатов;

- логичность – отсутствие противоречий в обосновании материала в магистерской диссертации;
- обоснованность научного знания, заключающаяся в подтверждении теоретических положений практикой и практическими материалами;
- системность, которая обеспечивается целостностью, составом и последовательностью соответствующих компонентов, входящих в состав научно-квалификационной работы;
- точность и состоятельность понятийно-терминологического аппарата, который позволяет описать и доказать состоятельность анализируемых теорий и фактов;
- способность к прогнозированию.

*Методология*, понимаемая как учение об организации научной деятельности, имеет десятки определений, анализ которых позволяет выделить несколько аспектов, релевантных в гуманитарной профессиональной сфере, включая переводоведческие исследования.

Методологию (греч. μέθοδος – путь исследования или познания, от μέτα- + ὁδός «путь» и от греч. λόγος – слово, мысль, понятие) можно представить как совокупность общих мировоззренческих положений и принципов, обуславливающих определенную позицию исследователей, а также научное обоснование методов познания исследуемых явлений и процессов объективной действительности. Методологию можно определить как систему принципов, методов и правил теоретического и практического построения и организации деятельности в сфере науки [Медунецкий, 2016: 3].

Под методологией научной деятельности Г.Д. Боуш и В.И. Разумов понимают форму ее организации, включающую научно-методологические подходы и конкретные научные методы исследования. Под методологией науки понимается учение «о принципах, способах и методах (инструментах и технологиях) научной деятельности». И отмечается научно-методологический подход, который понимается как «исходная позиция, отправная точка в исследовании, от которой начинается изучение предмета и путь к реализации поставленной цели» [Боуш, 2023: 14].

Дополнение необходимых компонентов, входящих в понятие «методология», наблюдается и в следующем определении: методология понимается как «учение об организации деятельности, о системе понятий и их отношений, базисных принципов, методов, методик, способов и средств реализации» [Селетков, 2024: 82].

При разработке понятия методологии необходимо учитывать его объем, включающий в себя набор обязательных аспектов, к которым относят следующие элементы структуры научной деятельности, а именно:

- 1) характеристики научной деятельности: особенности, принципы, условия, нормы научной деятельности;
- 2) логическую структуру научной деятельности: субъект, объект, предмет, формы, средства, методы, результаты;
- 3) временную структуру научной деятельности: фазы, стадии, этапы [Пономарев, 2014: 7].

Методология – это учение об организации научной деятельности, которое включает в себя ее характеристики, логическую структуру и последовательность осуществления необходимых действий по достижению поставленных целей и задач. Организовать научную деятельность – значит упорядочить компонентный состав ее действий, а также установить последовательность их осуществления. Такой подход позволяет определить основные аспекты, которые необходимо учитывать при формулировке определения понятия «методология».

Анализ определений термина «методология научных исследований» показал, что нужно принять во внимание следующие параметры:

- методология является своего рода точкой отсчета, отражающей общенаучные представления исследователя, его научное мировоззрение;
- методология включает в себя ряд системообразующих принципов, подходов, положений, включая этические принципы, а также актуальные научные парадигмы и подходы в момент осуществления исследования;
- методология определяет и, в какой-то степени, отражает логику научного познания, в которой задана определенность структурных составляющих (в любом научном исследовании предполагается постановка проблемы, формулирование гипотезы, создание новых теоретических и/или эмпирических положений, раскрывается прикладная значимость полученных результатов исследования);
- методология определяет последовательность осуществления этапов и стадий научно-исследовательской деятельности, например, этап оформления текста выпускной квалификационной работы не может предшествовать проведению эмпирического исследования и т.д.;
- методология включает в себя набор обязательных категорий, способствующих эффективному представлению объективно нового научного знания в процессе осуществления научной коммуникации (методологические компоненты введения, функциональное назначение

глав исследования, корреляция всех методологических компонентов между собой);

- методология рассматривается как вектор разработки и получения нового научного знания.

Если учитывать, что наука и научное знание нацелено на получение объективно нового знания, то владение понятийно-терминологическим аппаратом методологии научных исследований и умения их реализовать в практике научно-исследовательской деятельности позволяет достигать новизны исследовательских результатов эффективно и с необходимым качеством.

Определение методологии должно раскрывать: 1) принципы и нормы научной деятельности; 2) логическую структуру, включающую объект и предмет исследования, его цели и задачи, материалы и методы, теоретические и практические положения, а также результаты и выводы исследования; 3) временную структуру, определяющую последовательность осуществления этапов и стадий научной деятельности.

*Методология* научного исследования – учение об организации научно-исследовательской деятельности, о системе понятий, базовых принципов, методов, методик, способов и средств реализации.

*Метод* исследования – специальная процедура, состоящая из взаимосвязанных последовательных действий, позволяющих решить исследовательские задачи. Метод – это комплекс предписаний, рекомендаций, образцов и т.п., указывающих, как осуществить определенный аспект исследования.

*Методика* – описание последовательности действий, своего рода набор процедур в конкретной научно-познавательной ситуации.

### **Вопросы для самопроверки**

1. В чем отличие выпускной квалификационной работы бакалавра от выпускной квалификационной работы магистранта?
2. Дайте определение понятия «методология» и перечислите его основные параметры.
3. В чем отличие между терминами «метод» и «методика»?
4. Почему необходимо изучать методологию? В чем она может помочь начинающему исследователю?
5. Какие аспекты структуры научной деятельности вы можете назвать?

## Тема 2. Проектирование научного исследования

Научное исследование представляет собой деятельность, направленную на поиск, достижение и представление нового научного знания. Как любая форма деятельности, оно нуждается в определенных подходах к его организации и осуществлению.

Базовые признаки научного исследования относятся к двум основным аспектам: признаки содержания и особенности развертывания во времени.

Признаки содержания научного исследования могут быть представлены следующим образом.

1. *Целенаправленность.* Научное исследование всегда предполагает достижение определенной цели, являющейся прообразом результата. Это получение объективно нового знания, направленного на выдвижение оригинальных идей, на поиски новых подходов к решению уже известных проблем.
2. *Предметность.* Предполагает привлечение фактов, соответствующих данной области знания.
3. *Объективность.* Характеризует получение объективно научных выводов и результатов, имеющих значение для развития данной области знания.
4. *Преимственность.* Построение доказательств нового знания происходит с учетом уже известных научных результатов, на основе теоретических положений, доказанных в исследованиях предшественников.
5. *Логичность.* Следование логике научного познания, отсутствие противоречий в обосновании материала.
6. *Системность.* Предполагается осуществление научного исследования и получение его результатов на основе системного подхода. Кроме того, системность обеспечивается целостностью, составом и последовательностью соответствующих компонентов, входящих в содержание научно-квалификационной работы.
7. *Обоснованность.* Использование выверенного понятийно-терминологического аппарата, который позволяет описать и доказать состоятельность анализируемых теорий и фактов.
8. *Доказательность.* Это признак, заключающийся в подтверждении теоретических положений практикой и практическими результатами, обоснованностью предлагаемых обобщений и выводов.

Учет факторов времени предполагает следующие требования.

- *Планомерность и последовательность.* Научное исследование – планируемый процесс, всегда включенный в определенные временные рамки, осуществляющийся поэтапно с выполнением



определенных задач исследования в последовательности, необходимой для достижения поставленной цели.

- *Цикличность.* В каждом исследовании есть повторяющиеся этапы, начиная от определения объекта и предмета до формулирования результатов, и выводов исследования. Научное исследование имеет циклический характер, который предполагает, что за этапом проектирования научного исследования следует этап его осуществления, который сменяется этапом получения и оценки результатов.
- *Динамический характер исследования.* В процессе проведения исследования возникает необходимость сопоставлять полученные промежуточные результаты с исходными позициями, с планом исследования, и, соответственно, уточнять, корректировать и цели, и сам ход исследования. Оценка и рефлексия пронизывают всю деятельность исследователя на всех этапах ее осуществления. Несмотря на то, что этап подведения итогов и оценивания результатов всего исследования предполагается в конце логической цепочки, промежуточные итоги и результаты анализируются на протяжении всего исследования, независимо от этапа работы. По завершении одной какой-либо научной работы исследователь, как правило, начинает новый цикл исследования, но уже на качественно новом уровне, так как каждое исследование накапливает опыт научного работника.

При проектировании научного исследования необходимо учитывать тип научного знания, в рамках которого осуществляется исследование. Известно, что по типу получения нового знания и по способу его осуществления исследования подразделяются на *фундаментальные и прикладные*. К фундаментальным относятся науки, занимающиеся разработкой теоретического знания, а к прикладным – ориентированные на получение практического результата, нового продукта, имеющего прикладное значение. На протяжении последних пяти-шести десятилетий переводоведение рассматривалось как чисто прикладная дисциплина, обладающая определённой теоретической основой, но всегда стремящаяся к получению практического результата, не претендующая на теоретические обобщения.

Н.К. Гарбовский, анализируя формирование методологии переводоведения, обращается к основным этапам становления теории перевода как особой области знания. Ссылаясь на исследования Берталанфи, он указывает, что «всякое научное знание в своем развитии проходит обычно три стадии: эмпирическую, ограничивающуюся классификацией и обобщением опытных данных,

промежуточную, когда формируются первичные теоретические модели, и, наконец, теоретическую стадию, когда возникает и развивается теория объекта, сумевшая ухватить его суть в огромном множестве проявлений» [Гарбовский, 2024:10].

К эмпирической стадии относится немалый объем информации, накопленный за двухтысячелетнюю историю перевода, которая раскрывается в многообразии произведений, созданных литераторами, литературными критиками, философами и богословами, которые сформировавшими основу представлений о нем.

Изучение источников, созданных в разные исторические периоды, представляет собой ценный материал для понимания того, какие требования предъявляло общество к результатам труда переводчиков, какие ценностные подходы преобладали в тот или иной период, как сами переводчики понимали свою задачу, какие советы и рекомендации они разрабатывали. После эмпирической стадии наука о переводе переходит в промежуточную стадию, а затем, к началу XX в., и к собственно теории перевода. Обобщение эмпирического опыта в области переводческой деятельности становится достаточным для возникновения первичных форм теоретизации и для построения первых теоретических обобщений [Гарбовский, 2024: 11].

Этап накопления эмпирической информации в отечественной истории перевода сменился теоретическим этапом, когда переводоведение начало развиваться в лингвистической парадигме. Именно тогда оно обрело свои первые теории, доказательства и основания. И практически с середины XX века переводоведение накапливало значительный эмпирический материал с соответствующим теоретическим обоснованием и обобщением, при этом можно было наблюдать некоторые тенденции, которые не утратили своей актуальности и в настоящее время. Осознание переводческой науки как части лингвистики придало переводоведению теоретическую основу, которая стала развиваться, не только выполняя функцию объяснения процессов и явлений, происходящих в переводческой деятельности, но и стала в определённой степени «движущей силой», стимулирующей исследования в области сопоставительного и сравнительно-исторического языкознания.

В развитии переводоведения наблюдаются несколько основных тенденций. Во-первых, это тенденции интегративного характера – привлечение в работу исследователей перевода теоретических положений разных областей гуманитарного знания: литературоведения, психологии, дидактики, культурологии, социологии.

Во-вторых, с развитием лингвистики и увеличением количества исследовательских областей, в поле зрения переводоведов оказывается гораздо

большее количество обоснованных теорий, которые могут обеспечить теоретическую основу переводоведческих исследований, таких как, например, контрастивная лингвистика, корпусная лингвистика, лексикография и т.д.

В-третьих, это безусловный прорыв в использовании информационных технологий, которые поднимают на новый уровень теоретических обобщений переводоведческие исследования. Это происходит за счет электронной лексикографии, данных корпусной лингвистики, электронных переводческих сервисов, электронных систем проверки грамматического качества переводного текста, преобразователей письменной речи в звуковые файлы и т.д., которые дают возможность охватить большое количество эмпирических данных, повышая достоверность получаемых результатов и выводов.

В четвертых, внутри переводоведения появились новые направления, ориентированные на теоретическое обоснование полимодальных видов перевода: перевод медиа источников, аудиовизуального материала, перевод компьютерных игр и т.д. Кроме того, развитие машинного перевода привело к формированию весьма действенных переводческих программ и сервисов, а также корпусов и электронных словарей, значительно усовершенствовавших практическую деятельность переводчика за счет сокращения времени на осмысление содержания текста-оригинала и осуществление предпереводческого анализа. Теперь в большей степени трудность вызывает приведение текста перевода в соответствие с речевыми нормами, узусом. Фактически требуются значительные усилия по корректировке текста, полученного в результате машинного перевода, что влечет за собой формирование переводческого редактирования как особого направления подготовки переводчиков-практиков, а подготовка таких программ требует своего теоретического обоснования.

Современное развитие переводоведения позволяет считать, что, оставаясь в русле прикладного знания, оно все в большей степени нуждается в теории и в теоретических положениях, которые позволяют обосновать переводческие закономерности, а также объяснить их лингвистическую природу и осознать их ценностные качества. Современное переводоведение становится все более наукоемким за счет привлечения теорий смежных гуманитарных дисциплин, диверсификации теоретических положений, относящихся к внутренним типологическим ресурсам переводоведения, а также за счет повышения наукоемкости используемых переводческих электронных сервисов. Оставаясь областью прикладной лингвистики, переводоведение наращивает свой теоретический потенциал.

Анализ литературы показывает, что качество исследований и активность исследователей в рамках написания ВКР возрастает, если при организации исследования выделяются определённые *этапы исследования* и обозначаются их

временные границы, а также максимально учитываются возможные виды деятельности на каждом этапе. Как правило, исследование первоначально проходит этап подготовки, затем начинается само научное исследование, которое затем переходит в стадию оформления в виде текста диссертации, а весь цикл научно-исследовательской работы завершается защитой диссертации.

В самом начале обучения в магистратуре, фактически в начале научного исследования должна разрабатываться его программа, так как в процессе ее разработки можно лучше оценить содержание и объем будущей работы. В качестве рекомендации в методологической литературе предлагается разработать несколько вариантов плана исследования и выбрать самый оптимальный.

При формировании программы научного исследования необходимо установить логическую последовательности видов деятельности при разработке плана. С одной стороны, они должны быть между собой связаны и этапы исследования должны следовать друг за другом. Каждый предыдущий этап соответствующим образом должен подводить к последующему. С другой стороны, план должен позволять вносить в него различные тактические изменения в ходе исследования при сохранении его основной цели и стратегии его реализации [Кравцова, 2014: 29 – 30].

В научной литературе по методологии выделяются от 3 до 8 стадий или этапов исследования. Очевидно, что определение видов деятельности в рамках каждого этапа носит рекомендательный характер, и могут учитываться индивидуальные потребности каждого исследователя, который определяет содержание этапов в соответствии с собственным опытом исследовательской работы, научными интересами и возможностями. Однако, исходя из имеющегося опыта, основная логика проектирования определяется, как правило, следующими этапами:

- 1) проектировочный;
- 2) основной (собственно исследовательский, теоретико-эмпирический);
- 3) систематизирующий (обработка результатов исследования и представление их в виде текста выпускной квалификационной работы);
- 4) оценочно-рефлексивный [Рузавин, 2017; Селетков, 2024].

*Проектировочный этап.* Под проектированием понимается процесс осмысления характеристик еще не существующего объекта и описания всех необходимых его компонентов в их взаимосвязи и в определенной последовательности их осуществления. Это создание максимально детального описания еще не существующего объекта и результата его деятельности с помощью определенного метаязыка.

Термин «проектирование» пришел в гуманитарную сферу из технических наук и стал часто использоваться, так как по сравнению с понятием планирования дает возможность учесть гораздо больше значимых системообразующих факторов, позволяющих увидеть будущий объект в мельчайших подробностях, с необходимой полнотой.

Методологическую основу процесса проектирования составляет логика научного познания, определяющая последовательность и временные рамки осуществления каждой стадии и этапа исследования. Проектировочный этап включает в себя ряд технологических процедур, которые относятся к целеполаганию, а также к первичной обработке материала. Целеполагание или постановка цели исследования предполагает:

- выбор темы исследования;
- обоснование актуальности исследования;
- определение цели и задач исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- выбор методов исследования;
- составление программы исследования и рабочего плана ее реализации, а также графика проведения исследования.

На проектировочном этапе также осуществляется первичная проработка научных источников по теме и имеющихся материалов, которая включает в себя:

- поиск научной литературы по избранной теме (первичная проработка, разработка первого варианта библиографии, может быть пока неполного);
- изучение научной литературы по теме исследования, определение основных рабочих концепций;
- сбор и первичная обработка языкового материала (формирование комплекса текстов для сопоставительного анализа на языке оригинала и в переводах; формирование первичного корпуса примеров (это может быть порядка 25% от общего необходимого количества, которое может обеспечить необходимый уровень достоверности исследования));
- изучение научной литературы по вопросам методологии и методов научного и лингвистического исследования;
- формирование понятийно-терминологического аппарата по методологии;
- формирование понятийно-терминологического аппарата научного исследования по избранной теме.

В ходе этого этапа оформляется план научного исследования на четыре семестра обучения в магистерской программе, который уточняется в рамках

исследовательской работы и практики каждый семестр. Обычно проектировочный этап завершается написанием первого (чернового) варианта введения, структурированием основного содержания первой (теоретической) главы диссертации.

На этом этапе необходимо получение обратной связи от научного руководителя, так как целесообразно обсудить основные концептуальные вопросы, поэтому первичная проработка материалов важна, так как научный руководитель на этом этапе может своевременно скорректировать исследовательский процесс и направить его в нужное русло, что сэкономит ресурсы времени и трудозатраты начинающего исследователя.

В некоторых источниках есть рекомендации по составлению списка вопросов, которые необходимо задать научному руководителю, что делает работу на данном этапе более рациональной и результативной.

Рекомендуемые вопросы:

1. Какие работы для изучения по данной теме необходимо включить в библиографию?
2. Какие единицы для сопоставления необходимо находить в материалах для исследования?
3. Какова основная рабочая концепция всего исследования?
4. Как сформулировать цель исследования? На что обратить внимание? Какие аспекты необходимо раскрыть?
5. Каков должен быть объем материала для исследования? Какие еще тексты могут быть использованы, чтобы иметь достаточное количество примеров?
6. Какие формулировки в черновике введения к ВКР необходимо уточнить?
7. Что является понятийно-терминологическим аппаратом исследования? Какие термины необходимо рассмотреть более подробно? и т.д.

Анализ форм проектирования научного исследования, существующих на сегодняшний день, позволяет сформулировать последовательность видов деятельности, которые необходимы при выполнении переводоведческого исследования, предполагающего сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. При этом необходимо отметить, что последовательность выполнения некоторых видов деятельности при выполнении исследования может корректироваться в зависимости от условий, личных возможностей исследователя-обучающегося, его готовности к осуществлению тех или иных видов работ. Необходимо учитывать константы, которые детерминируются общей логикой научного познания: научное исследование всегда предшествует этапу оформления текста выпускной квалификационной работы,

проектировочный этап, предполагающий постановку целей и задач исследования не может осуществляться в конце исследования и т.д.

*Основной этап* предполагает проведение теоретического и эмпирического исследования по избранной теме, которое включает в себя:

- выяснение современного состояния вопроса по теме;
- анализ эмпирического материала, проверка и уточнение основной цели исследования, а также его гипотезы;
- анализ и обобщение научных фактов;
- формулирование общих и частных выводов в диссертации;
- формулирование (уточнение) научной новизны, теоретической и практической значимости работы;
- анализ и обобщение полученных данных;
- подготовка общего заключения по результатам исследования; формулирование положений, выносимых на защиту.

*Систематизирующий этап* предполагает описание результатов данного лингвистического исследования по избранной теме и проблеме и включает в себя создание текста диссертации, а также апробацию работы, которая может включать в себя написание докладов и выступление с докладом на студенческой научной конференции, где обсуждаются результаты или часть результатов проведенного исследования.

К этому же этапу работы относится окончательное оформление текста диссертации, включая такие аспекты деятельности, как рубрикация текста, разделение материалов на теоретическую и практическую главы, отбор примеров для представления в тексте диссертации, отбор представляемых точек зрения ученых по теме, по отдельным понятиям, терминам и категориям теоретической части, создание необходимых приложений. Для успешного осуществления подготовки текста диссертации необходимо: изучить требования к оформлению выпускной квалификационной работы, включая технику цитирования, технику использования ссылок, технику формирования и описания библиографии.

*Оценочно-рефлексивный этап исследования* предполагает редактирование и саморедактирование окончательного текста диссертации. На этом этапе предполагается создание еще трех типов текста: подготовка защитного слова – доклада на заседании государственной экзаменационной комиссии, принимающей решение по состоятельности и качеству подготовленной магистерской диссертации; электронной презентации, иллюстративно отражающей основное содержание доклада и диссертации, а также раздаточного материала, который включает в себя примеры из диссертационного корпуса эмпирических материалов в логике системной классификации.

Для защиты диссертации необходимо получение справки о проверке на процент авторства, а также отзыва научного руководителя и внешней рецензии, полученной от специалиста в данной предметной области, обладающим научной степенью кандидата или доктора наук. Текст диссертации с отзывом и рецензией размещается в кольце сайтов вуза.

Как правило, рецензия содержит вопросы к соискателю степени магистра, а также критические замечания. Успешность ответов на вопросы и замечания рецензента имеет большое значение для оценки качества подготовки будущего выпускника, поэтому желательно подготовить и обсудить с научным руководителем ответы заранее, стараясь высветить самые сильные стороны своего исследования, которые к моменту защиты уже становятся очевидными.

Для наглядности представим перечисленные этапы и виды деятельности в виде таблицы (табл. 2.1.).

Таблица 2.1.

### Этапы выполнения научного исследования

Этап	Виды деятельности
<b>1. Проектировочный</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор объекта исследования</li> <li>• информационный поиск</li> <li>• выбор предмета исследования</li> <li>• поиск темы и ее первичное формулирование в программе научного исследования</li> <li>• определения уровня разработанности объекта и предмета исследования в предшествующих исследованиях</li> <li>• формирование целей и задач исследования</li> <li>• формирование исследовательской программы диссертации, включая рабочий план и график выполнения работ</li> <li>• формирование программы сбора материала</li> </ul>
<b>2. Основной</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• поиск научной литературы по избранной теме (первичная проработка, разработка первого варианта библиографии, может быть пока неполного)               <ul style="list-style-type: none"> <li>• изучение научной литературы по теме исследования, определение основных рабочих концепций</li> </ul> </li> <li>• сбор и первичная обработка языкового материала (формирование комплекса текстов для сопоставительного анализа на языке оригинала и в переводах)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование первичного корпуса примеров (это может быть порядка 25% от общего необходимого количества, которое может обеспечить необходимый уровень достоверности исследования)</li> <li>• изучение научной литературы по вопросам методологии и методов научного и лингвистического исследования</li> <li>• формирование понятийно-терминологического аппарата по методологии</li> <li>• формирование понятийно-терминологического аппарата научного исследования по избранной теме.</li> <li>• выяснение современного состояния вопроса по теме</li> </ul>
<b>3. Систематизирующий</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• получение результатов диссертационного исследования</li> <li>• анализ и обобщение полученных данных</li> <li>• анализ эмпирического материала, проверка и уточнение основной цели исследования, а также его гипотезы</li> <li>• анализ и обобщение научных фактов</li> <li>• формулирование общих и частных выводов в диссертации</li> <li>• формулирование (уточнение) научной новизны, теоретической и практической значимости работы</li> <li>• подготовка общего заключения по результатам исследования</li> <li>• формулирование положений, выносимых на защиту</li> <li>• обоснование результатов исследования</li> <li>• апробация исследования на конференциях, семинарах, в публикациях</li> <li>• оценка значимости результатов для теории и практики</li> <li>• выбор последовательности изложения содержания в диссертации</li> <li>• оформление диссертации и подготовка к защите</li> </ul>
<b>4. Оценочно-рефлексивный</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• редактирование и саморедактирование окончательного текста диссертации</li> <li>• подготовка доклада к заседанию ГЭК, на котором осуществляется защита диссертации</li> <li>• подготовка электронной презентации по содержанию защитного доклада</li> <li>• подготовка раздаточного материала для процедуры защиты</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"><li>• получение справки о проверке текста диссертации на процент авторства</li><li>• получение отзыва научного руководителя</li><li>• получение внешней рецензии и подготовка ответов на ее вопросы</li><li>• размещение текста диссертации в кольце сайтов вуза</li><li>• защита диссертации</li></ul>
--	---

### **Вопросы для самопроверки**

1. Чем отличаются термины «проектирование» и «планирование»?
2. Какие виды деятельности предполагает проектировочный этап научного исследования?
3. Относится ли аспект выяснения современного состояния вопроса по теме исследования к его основному этапу или проектировочному?
4. На каком этапе осуществления исследования необходимо сформулировать его новизну?
5. В чем заключается содержание систематизирующего этапа исследования? Какие виды деятельности должны осуществляться в его рамках?
6. Можно ли начинать апробацию материалов исследования на этапе его планирования?
7. Возможно ли вносить уточнения в формулировку цели и задач исследования на систематизирующем или заключительном этапе исследования?

### Тема 3. Методологические компоненты научного исследования

В каждой исследовательской работе, будь то выпускная квалификационная работа бакалавра или магистранта, решается главная задача научной коммуникации – передать информацию о полученном объективно новом знании научному сообществу. Для этого используется специальный методологический аппарат, включающий в себя ряд обязательных компонентов, с помощью которых можно эффективно выразить существенные свойства научного исследования, осуществляемого в рамках подготовки ВКР, а также оценить ее качество по критериям достижения цели и задач.

В первую очередь, выпускная квалификационная работа должна содержать титульный лист с указанием направления подготовки, в рамках которого осуществляется исследование, а также названием вуза и структурного подразделения в нем. Именно эта информация определяет предметную область, которая ограничивает и диктует использование определенного методологического аппарата: страницу содержания, введение, представляющее основные методологические компоненты, теоретическую и практическую главы с выводами, а также заключение, в котором приводятся результаты и выводы исследования.

Введение – самая формально регламентированная часть ВКР, так как содержит перечень обязательно раскрываемых компонентов, которые в относительно легко воспринимаемой форме могут емко и четко показать степень новизны исследования, служат в комплексе свидетельством достоверности работы, а также убедительно показывают объем и границы того нового знания, которое получено в ходе всего исследования. К этим обязательным компонентам относятся *тема исследования, его актуальность, объект, предмет, цель работы, ее задачи, материал, на котором выполнено исследование, научная новизна исследования, его теоретическая и практическая значимость, теоретическая и методологическая база исследования, методы исследования, положения, выносимые на защиту, сведения об апробации работы.*

Во введении могут появиться разделы, которые, как может показаться начинающим исследователям, тавтологичные или содержащие неоправданные повторы. Но это является следствием специфики научной коммуникации, так как только четкий инструментарий может обеспечить возможность оценки объема и качества научной новизны исследования, его соответствия профессиональному стандарту, поэтому повторы во введении можно считать оправданными и необходимыми, так как они свидетельствуют

о сформированности методологического и понятийно-терминологического аппарата исследования.

Рассмотрим основные *методологические компоненты* введения в заданной последовательности (рис. 3.1.). Важнейшим шагом на начальном этапе исследования становится формулировка *темы*, которая опирается на выбор объекта и предмета исследования. Это взаимосвязанные сферы, позволяющие определить область научных интересов и определить ее необходимый объем, выявляя те аспекты, которые уже становились предметом исследования в работах других авторов, а что ещё требует внимания и заслуживает того, чтобы становиться предметом нового исследования.

- тема
- актуальность
- объект
- предмет
- цель
- задачи
- материал
- научная новизна
- теоретическая значимость
- практическая значимость
- теоретическая база исследования
- методы исследования
- положения, выносимые на защиту
- апробация

Рис. 3.1. Методологические компоненты введения ВКР

Тема исследования содержит информацию о предмете исследования, и в ее формулировке должна считываться информация о том, что уже известно в научном знании, и что еще предстоит исследовать. Иногда при описании подходов к формулировке темы можно руководствоваться понятием «проблемности», которое противопоставляется описательности. Под проблемностью понимается особое свойство формулировки темы научного исследования, ее способность отражать научную проблему, которая становится целью исследования. Проблема показывает противоречие между тем, что уже известно и тем, что предстоит исследовать. В проблеме присутствует информация об имеющихся противоречиях во взглядах. Конечно, это становится очевидным при соотнесении формулировки проблемы с имеющимся опытом исследователей, работающих с данным объектом исследования или смежным по основному содержанию.

Так, например, формулировка «Творчество писателя NN в переводах» вряд ли может быть темой ВКР или научной статьи, так как в ней нет достаточной информации о материале исследования (на какой язык?), в какой период творчества? Что хочет автор публикации исследовать – лингвистические особенности или его публикация будет находиться в сфере литературной критики? Именно проблемность формулировки может определить динамику научной мысли, которая отражается в содержании научного исследования.

В целом, в формулировке темы выпускной квалификационной работы должна прослеживаться информация об объекте исследования, его предмете, которые в совокупности показывают цель исследования. Тема должна также устанавливать необходимый объем наукоемкого содержания и фиксирования его границ за счет указания на основной исследуемый материал.

Не представляется возможной формулировка темы ВКР «Устная речь в переводе на английский язык», так как не определены виды устной речи, их жанры, непонятно, какой вид перевода предполагается. Границы исследуемого явления не определяются, поэтому не представляется возможным определить предмет исследования и поставить цель.

В формулировке «Имя числительное в английском языке» также не выстроен предмет исследования, отсутствует проблемность в формулировке. Такая тема возможна для учебно-методического пособия, аккумулирующего общие сведения об имени числительном, теоретические представления о нем, а также практические аспекты его функционирования. При формулировании темы ВКР необходимо именовать предмет исследования с учетом фиксации объема его содержания, что может показать основное направление научного интереса, дать общую информацию о цели исследования.

Анализ методологической литературы показывает, что формулировка темы приходит в процессе определения объекта и предмета исследования, которые выявляются на основе научных интересов и предпочтений автора ВКР [Попова, 2018: 108].

Рекомендации по формулировке темы исследования могут быть сформулированы следующим образом.

Во-первых, тема должна быть актуальной, т.е. востребованной в социальном, теоретическом и практическом планах.

Во-вторых, рекомендуется учитывать перспективность темы, результаты исследования которой сохраняют свою значимость на протяжении максимально возможного периода времени.

В-третьих, тема должна приводить к позитивному результату и обладать определенным заделом «диссертативности». Как учебно-квалификационная работа, магистерская диссертация приводит к защите, обязательной для

квалификационной аттестации обучающегося. И если с отдельными исследовательскими темами в ряде областей науки можно считать, что отрицательный результат – тоже результат, то в случае подготовки ВКР такой возможности нет, поэтому научному руководителю приходится предвидеть обязательное получение научного результата при формулировке темы и исключить все возможные риски.

В-четвертых, тема формулируется с учетом получения объективно нового научного знания и информация, содержащаяся в формулировке, предполагает последовательное получение и описание полученного объема нового знания с необходимым обоснованием и доказательством [Пономарев, Пикулева, 2014: 132].

Обоснование *актуальности* исследования – важнейший методологический компонент, который открывает введение к любой научной работе, так как своим содержанием и отвечает на вопрос: *Почему именно сейчас необходимо исследование по названной теме?* Обоснование актуальности идет «по линии выявления потребностей развития как практики, так и теории» [Байбородова, 2024: 28]. Очевидно, что обоснование актуальности носит комплексный характер, раскрывается на нескольких уровнях и учитывает несколько аспектов.

Во-первых, в исследованиях по методологии выделяется необходимость обоснования актуальности объекта и предмета исследования, т.е. самой области знания и направления, в котором ведется исследование, так как именно в них заключаются потребности общества в решении насущных проблем, возникающих на этих уровнях.

Во-вторых, рекомендуется обосновывать актуальность исследования с учетом потребностей в исследовании в теоретических или прикладных аспектах [Селетков, 2024: 130].

Следует отметить, что при формулировке актуальности исследования целесообразно учитывать *актуальность темы* и *актуальность результатов*, учет которых может подсказать более точные формулировки, сделать их более емкими и убедительными. Актуальность не предполагает излишней многословности, но при этом она должна быть емкой по содержанию, так как этот методологический компонент, открывающий введение, самый заметный и значимый. Более того, актуальность всегда открывает доклад на защите выпускной квалификационной работы и обязательно анализируется членами комиссии, научным руководителем и рецензентами.

П.И. Образцов считает, что наиболее убедительным способом обоснования актуальности является социальный заказ, «отражающий самые острые, общественно значимые проблемы, требующие безотлагательного решения» [Образцов, 2024: 33].

Анализ литературы показывает, что обоснование актуальности должно учитывать следующие аспекты:

*социальный:*

- выясняется, существует ли потребность в данном исследовании в обществе;
- определяется, есть ли такая потребность у сообщества профессионалов, работающих в данной области;

*практический:*

- рассматривается состояние практики: если есть потребность в чем-то, то необходимо выяснить, насколько удовлетворительно решается массовой практикой данный вопрос;

*теоретический:*

- обосновывается разработанность предполагаемого вопроса в теории, а также можно уточнить, в какой степени и какой аспект нуждается в большей теоретической проработке, может быть с применением инновационных методов появляются новые перспективы исследования, которые делают его более актуальным [Гуцу, 2022: 29].

При характеристике социального уровня уместно упоминать нормативные документы, в которых может быть показана значимость решаемой проблемы, формулировать значение осуществления исследований именно в данной области знания. Потребности профессионального сообщества также могут быть обоснованы с помощью нормативных материалов, упоминания документов.

Практический уровень предполагает формулировку необходимости восполнить пробел в знании практических аспектов деятельности профессионалов-практиков, которые успешно могут быть осуществлены в случае проведения исследования на данном этапе.

Такое восполнение пробелов в знании требует и теоретических разработок, которые необходимы для совершенствования объекта. Можно сформулировать необходимость исследования с иных теоретических позиций, позволяющих более эффективно изучить объект и предмет в настоящий момент.

Нередко в работах можно встретить и оформление актуальности с помощью нескольких утверждений, составляющих своего рода предисловие, позволяющее более убедительно ее обосновать. Такое предисловие, иногда составляющее один-два абзаца, содержит обоснование значимости объекта исследования. В некоторых ВКР после актуальности имеется раздел «Степень научной разработанности проблемы», который позволяет представить основные научные направления в области изучения предмета исследования.

Итак, отвечая на вопрос, почему именно сейчас необходимо изучать данную тему, необходимо:

- представлять себе значимость отрасли знания, объекта исследования для современного состояния науки и практики, понимать, что есть в обществе необходимость и даже социальный заказ на выполнение данного исследования;
- уметь выявлять пробелы в теоретическом знании, которые можно преодолеть с помощью предпринимаемого исследования;
- понимать, каким образом полученное в ходе исследования знание сможет преобразовать практические аспекты в данной профессиональной сфере и, в какой-то степени, усовершенствовать практику и поднять ее на новый уровень.

Схематично уровни разработки актуальности выпускной квалификационной работы могут быть представлены следующим образом (рис. 3.2.).

<b>актуальность</b>	→	значимость отрасли знания, наличие социального заказа, потребности
	→	развитие теоретического знания в данной области
	→	практическая реализация, которая усовершенствует практическое знание

Рис. 3.2. Уровни описания актуальности исследования.

Большинство авторов методологических источников указывает, что *объект исследования и предмет исследования* соотносятся между собой как общее и частное. *Объект исследования* – это та часть научного знания, существующего в объективной реальности, на которую направлены познавательные усилия исследователя.

*Предмет исследования* – это тот аспект, та часть объекта, которая изучается в ходе исследования, и в которой выделяются главные, наиболее существенные признаки объекта. Один и тот же объект может быть предметом разных исследований или даже целых научных направлений. Так, объект «учебный процесс» может изучаться дидактами, методистами, психологами, физиологами, и т.д. Но у них у всех будут разные предметы исследования. Более того, предмет одного исследования может служить объектом другого (более частного) исследования.

Объект отвечает на вопрос *что рассматривается*, а предмет – как *рассматривается этот объект*, какие *присущие ему отношения, аспекты*



*и функции выделяет исследователь для изучения, а также какой аспект рассматривается и как рассматривается именно этим исследователем* [Афанасьев, 2024 :24].

А.Б. Пономарев и Э.А. Пикулева считают объект научного исследования элементом реальности, который обладает границами и относительной самостоятельностью функционирования. Причем отмечается, что объект содержит в себе проблемную ситуацию и поэтому избирается для изучения [Пономарев, 2014: 133].

Предмет научного исследования может изучаться как логическое описание части объекта или отдельных проявлений наблюдаемого фрагмента реальности с точки зрения предпочтений исследователя [Пономарев, 2014:133].

Можно предложить следующую последовательность этапов формулирования предмета исследования:

1. Определить часть области знания, представляющую интерес для исследователя.
2. Провести краткое предварительное изучение уровня исследованности предполагаемой области знания (как правило, это уже в определенной степени известно научному руководителю – в этом преимущество знания).
3. Выявить проблемные области, представляющие собой те аспекты, которые получили наименьшее внимание исследователей и содержащие наибольшее количество неразрешенных противоречий (между имеющимися фактами и их объяснением, между выявленными закономерностями и их интерпретацией и т.д.)
4. Определить значимость разрешения этого противоречия для данной области знания, выявить его место и функции в объекте исследования.
5. Предложить емкую, краткую и ясную формулировку предмета исследования, соотнося ее с темой исследования и его объектом.

Формулировка *цели* исследования вырабатывается с учетом темы, объекта и предмета исследования. Главным качеством, которое необходимо учитывать при формулировке цели исследования, является тот факт, что цель является «прообразом» результата, так как именно прогнозируемый результат должен составить цель исследования [Байбородова, 2024: 31]. Для того, чтобы сформулировать ясно и точно цель исследования, необходимо представить себе, что будет получено в результате проведенного исследования. Это может быть описание не выявляемых ранее закономерностей, изучение нового явления и его характеристик, разработка нового подхода, определение функций. Формулировка цели исследования может начинаться словами: *выявление, разработка, обоснование, определение, анализ.*

В переводоведческом исследовании, например, выбор формулировки цели может быть обусловлен:

- изучением не изучавшегося ранее явления в определенном типе текста и поиск закономерностей в его передаче при переводе;
- анализом лексических соответствий двух языков в определенной тематической группе лексических единиц;
- осуществлением анализа перевода целостного текста, не проводившегося ранее;
- сопоставлением разных переводов одного и того же текста по определенному критерию.

Формулировка цели определяет постановку *задач* исследования. В литературе по методологии предлагается различать два основных подхода к формулировке задач, а именно: постановку задач, направленных на получение научных результатов, и представление задач в виде описания процессов, которые могут привести к научным результатам. Это значит, что различаются собственно *научные* задачи и *процедурные* – определяющие последовательность действий, которые могут привести к решению научных задач [Там же].

Так, в качестве собственно научных задач могут быть сформулированы следующие:

- 1) определить основные характеристики явления (способа перевода);
- 2) найти (более) эффективные переводческие решения;
- 3) выявить закономерности при передаче той или иной лексической или грамматической единицы в переводе;
- 4) сравнить объем значений лексической единицы оригинала и перевода.

Процедурные задачи необходимы при проектировании исследования и планировании его отдельных этапов. Такие задачи отвечают на вопрос: «Что необходимо сделать, чтобы получить научный результат?» Они обязательно формулируются на начальных этапах подготовки выпускной квалификационной работы. Однако, включать такие задачи в текст введения как методологические компоненты не представляется целесообразным.

К процедурным задачам можно отнести следующие:

- 1) изучить теоретическую литературу по теме исследования;
- 2) собрать корпус текстов, в которых изучаемое явление более частотно;
- 3) составить корпус примеров;
- 4) сравнить переводы разных переводчиков;
- 5) найти изучаемое явление в языке оригинала и перевода.

По переводоведческим исследованиям матрица постановки задач научного исследования должна коррелировать с целью и может выглядеть следующим образом:

- разработка теоретических основ по изучаемой проблеме;
- разработка отдельных аспектов изучаемой проблемы и выявление соответствующих единиц для сопоставления в текстах оригинала и перевода (переводов);
- идентификация наиболее частотных переводческих решений;
- систематизация переводческих закономерностей;
- определение критериев качественных переводческих решений;
- разработка основных направлений совершенствования и управления предметом исследования.

Важно отметить, что задачи корректируются указанием аспекта новизны проводимого исследования [Пономарев, 2014: 21].

Представление *материала исследования* во введении требует максимально подробного фактологического описания с обязательными датами публикации (если релевантно для темы) оригинала и перевода (переводов), с указанием названий на соответствующих языках. Важна и информация об объеме материала, составляющего корпус примеров, в количественном выражении как относительно единиц оригинала, так и перевода. Информация о текстах, избранных в качестве материалов исследования, включается в соответствующий раздел списка использованной литературы (библиографии): список источников иллюстративного материала.

Важнейшими компонентами введения являются *методологическая и теоретическая база исследования*. Некоторые методологические системы объединяют оба эти компонента в *теоретико-методологическую базу исследования* и составляют общенаучные идеи и подходы, которые обосновывают общую концепцию или замысел диссертации [Гуцу, 2022: 113]. Оба этих аспекта могут быть рассмотрены и отдельно.

*Теоретическую базу* составляют общие положения, идеи и теории, на которых выстраиваются собственные теоретические суждения и умозаключения и решаются задачи анализа эмпирического материала [Байбородова, 2024: 34]. Теоретическая база исследования предполагает представление тех имен ученых, теории которых учитываются при разработке проблематики диссертации. Так как переводоведческое исследование всегда опирается на комплекс лингвистических подходов и учитывает теоретические разработки разных переводоведческих школ, целесообразно представлять имена исследователей в соответствии с тем аспектом теоретического знания, в который они внесли

самый заметный вклад и который оказывается релевантным для раскрытия темы данного исследования.

*Методологическая база* исследования предполагает указание имен исследователей, которые внесли вклад в разработку методологических подходов, которые объясняют общенаучные основы диссертации, ее композиционное и структурное обоснование.

Для достижения цели и задач производится отбор необходимых и действенных *методов* исследования, с помощью которых можно исследовать предмет изучения. *О методах исследования см. тему 4.*

Методологический компонент *научная новизна исследования* коррелирует с целью исследования, полученными результатами и с положениями, выносимыми на защиту. Понятие новизны научного исследования составляет важнейший компонент всего исследования и в полной мере должно быть раскрыто в эксплицитных формулировках в тексте выпускной квалификационной работы. Исследователь постоянно должен обращаться к вопросу, *что нового он вносит в научное знание, каким образом полученные им результаты окажут положительное влияние на практическую деятельность переводчика и какие теоретические аспекты могут быть уточнены или пересмотрены благодаря новому научному знанию.*

С.Г. Селетков отмечает доминирующую роль новизны результатов при оценке научной значимости всего исследования и «квалификационной состоятельности» его автора [Селетков, 2024: 30]. Кроме того, в литературе отмечается, что связь методологических компонентов *новизна исследования* и *новизна полученных результатов* должна учитываться, а необходимости получения нового знания подчинен весь ход исследования, на него направлены все остальные методологические компоненты. В конечном итоге, в получении нового знания и состоит цель и смысл научной работы [Афанасьев, 2024: 57].

Во введении компоненту «научная новизна» отведено не очень много текстового объема, тем более важной оказывается его наукоемкая формулировка, где придется в рамках одного-трех предложений заявить о вкладе автора исследования в разработку объективно нового знания. Во введении формулировка новизны исследования носит элементы прогностичности, так как объективно новое знание должно быть еще получено в ходе осуществления цели и задач исследования на теоретическом и эмпирическом этапах.

Новизна исследования, заявленная в тексте введения ВКР, должна быть подробно описана в *результатах и выводах* всего исследования. В методологической литературе отмечается значимость новизны результатов исследования для оценивания его качества.

Теоретический этап исследования приводит к выводам, описывающим выведенное на уровне суждений объективно новое знание, которое может создать основу для анализа и объяснения эмпирических данных.

В ходе эмпирического исследования должны быть достигнуты положительные результаты, новизна которых должна быть сформулирована особым образом, с необходимой степенью достоверности, доказательности и обоснованности. Необходимо предусмотреть корреляцию формулировки новизны исследования во введении и новизны его результатов в выводах по главам и заключении ВКР. Именно этот комплекс сведений о новизне достигнутого научного знания, раскрытых в тексте ВКР, позволяет судить о качестве проведенного исследования.

Новое знание раскрывается и в *положениях, выносимых на защиту*.

Выявление новизны исследования предполагает выполнение нескольких действий, которые характеризуются следующим образом: изучение литературы по предмету исследования, анализ всех доступных для изучения точек зрения по проблематике вопроса, привлечение нового фактического материала, добавление дополнительных деталей в решение проблемы [Пономарев 2014: 44].

Новизна результатов исследования может заключаться в привлечении новых материалов, не анализировавшихся ранее. Новизна может быть обоснована и на относительной новизне освоения в научном обиходе и объекта, и предмета исследования, например, аудиовизуальный перевод или перевод полимодальных текстов. Возможности достижения *новизны* в рамках магистерской диссертации могут включать:

- получение нового обоснования и объяснения изучаемого явления;
- углубление теоретического знания;
- пересмотр подходов к определению природы специфики изучаемого явления;
- построение теоретической модели;
- разработка подходов к классификации и систематизации материала;
- добавление еще одного существенного свойства;
- применение новых методов исследования к уже исследованному ранее объекту и тем самым появляются новые перспективы исследования;
- получение новых результатов, дающих совершенно новую трактовку и подходы к изучению объекта или предмета исследования.

При разработке параметра «новизна исследования» можно обратиться к «формуле научной новизны» описания результата, приведенной в исследовании Г.Д. Боуш и В.И. Разумова. Эта формула включает в себя

следующие параметры: наименование результата, его содержание, отличительные признаки и положительный эффект от его использования. В этом же исследовании отмечается также и объем требований к элементу новизны в магистерских диссертациях, который предполагает один-два результата, обладающие признаками научной новизны [Боуш, Разумов, 2023: 205,15].

Эксперты высшей аттестационной комиссии, характеризуя уровни научной новизны диссертационных исследований более высоких уровней, но применимых к магистерским выпускным квалификационным работам, указывают следующие уровни ее реализации:

- уровень конкретизации, при котором происходит уточнение результата, его характеристики приобретают более точно описанные детали, которые свидетельствуют о том, что отдельные теоретические и практические положения также были уточнены и конкретизированы в ходе исследования;
- уровень дополнения, позволяющий открыть новые аспекты и системные признаки изучаемого явления, дополнить спектр применяемых методов;
- уровень преобразования, на котором появляется возможность полного пересмотра подходов в решении проблем исследования [Садовская, Ремизов: 2010]

Метаязык описания научной новизны исследования предполагает использование следующих формулировок: *новизна исследования заключается в новом теоретическом осмыслении.....; в том, что впервые разработана ... методика анализа, позволяющая проводить ...; в осуществлении комплексного исследования .....на материале ...; выявлении особенностей ....*

Научная новизна исследования как методологический компонент должен быть дополнен еще одним важнейшим аспектом описания специфики предпринятого исследования: *теоретической значимостью*. Эта логическая взаимосвязь показывает, каким образом полученная новизна результатов влияет на теоретическую значимость исследования.

*Теоретическая значимость* исследования – один из важных методологических компонентов введения, который подробно раскрывается в теме «Теоретическая часть исследования», но во введении должен быть представлен в сжатой наукоёмкой формулировке. При формулировании теоретической значимости исследования следует ответить на вопрос, *какие теории в данной области знания могут лучше всего объяснить проблему, обозначенную в названии темы ВКР, а также достичь цели исследования и решить все поставленные задачи?*

Важнейшим аспектом переводоведческого исследования является теоретическое обоснование полученных при переводческом сопоставительном анализе результатов, поэтому качество переводоведческого исследования напрямую зависит от способности выбранных теорий глубоко и полно объяснить полученные результаты практической части исследования. Причем в текст введения должна войти информация о том аспекте теоретического знания, которое обосновано самостоятельно и обладает тем уровнем научной новизны, которая была представлена во введении ранее.

Теоретическая значимость представляет собой краткое описание вклада исследования в изучение данного объекта исследования. Это может быть уточнение или дополнение к существующему комплексу теоретических представлений. О теоретической значимости можно говорить, если:

- уточнены новые представления об изучаемом явлении;
- предложены новые методы или приемы, а также разработаны характеристики, позволяющие сформулировать современные представления об изучаемом явлении;
- обоснованы аргументы, уточняющие отдельные аспекты существующих теорий – этапы, тенденции, факторы;
- установлены тенденции и выявлены закономерности, раскрывающие сущность изучаемого явления;
- выявлены и объяснены связи объекта с другими аналогичными объектами.

При поиске удачной формулировки теоретической значимости исследования рекомендуется ответить на след вопросы.

1. Как результаты исследования изменяют уже существующие теоретические подходы, понятия и принципы?
2. Какое влияние оказывают полученные в работе результаты на терминологию?
3. Какие перспективы развития теории возникают благодаря полученной новизне исследования?
4. Какие закономерности выявлены и уточнены?
5. Какие новые понятия, а также уточненные категории и термины представлены в данном исследовании?
6. Какие базовые идеи в данной предметной области предложены или обоснованы вами?
7. Каким образом данная теоретическая концепция или классификация?
8. В чем конкретно вы углубили современные представления о теоретических идеях, которые существуют в данной предметной области? [Афанасьев, 2024: 61]

Метаязык формулирования теоретической значимости исследования может включать такие формулировки, как: *исследование вносит определенный вклад в теорию..., теоретическая значимость заключается (состоит) в предложенном в работе решении проблемы изучения...; разработанная (предложенная) методика анализа позволяет изучить...; установлены и обоснованы закономерности, раскрывающие сущность изучаемого явления..., раскрыты причинно-следственные связи....*

*Практическая значимость* исследования, как правило, бывает представлена описанием использования результатов в качестве учебных материалов по изучаемым лингвистическим и переводоведческим дисциплинам, что представляется оправданным, но может быть дополнено и сведениями о востребованности в части восполнения лакун в словарях и справочных переводоведческих изданиях. В некоторых случаях можно говорить об использовании результатов исследования как критериев оценки качества перевода и т.д.

*Положения, выносимые на защиту* – важнейший методологический компонент магистерской диссертации, который представляет все содержание работы как в текстовом формате, так и является основой доклада на защите выпускной квалификационной работы. Этот компонент требует особого отношения, так как в нем аккумулируется общая концепция всей работы.

В методологической литературе, направленной на уровень магистратуры, часто положения, выносимые на защиту, рассматриваются как компонент, коррелирующий с гипотезой исследования. Однако, в ряде отраслей гуманитарной науки, таких как переводоведение или литературоведение, как, впрочем, и в ряде технологических отраслей, не сложилась традиция формулирования гипотезы исследования, поэтому положения, выносимые на защиту, несут на себе особую нагрузку и удачная их формулировка позволяет в наиболее продуктивном виде представить систему взглядов автора ВКР на исследуемую проблему.

С.Г. Селетков, комментируя отсутствие гипотезы в ряде отраслей, объясняет, что неиспользование гипотезы с ее специфической формулировкой для определения нового знания в диссертациях не тормозит научный и технический прогресс. При этом он предполагает, что в процессе наращивания нового знания может в некоторой степени размываться методологический пласт знаний, разработанный в области гипотетического знания [Селетков, 2024:152]. Но положения, выносимые на защиту должны в полной мере компенсировать эту информацию в тексте работы.

Положения, выносимые на защиту, представляют собой суждения в форме утверждений, которые должны нести в себе новое знание, не становившееся



предметом изучения в других работах, поэтому необходимо избегать излишне обобщенных или общеизвестных истин. В целом, положения должны представлять собой несколько тезисов, нуждающихся в доказательстве, которое разворачивается и в тексте ВКР, и осуществляется на защите диссертации. Положения формулируются по принципу от общего к частному.

Применительно к переводоведческим исследованиям, положения могут включать в себя функцию описания процессов, лингвистических явлений в тексте-оригинале и соответствующих им единиц перевода, могут описывать критерии оценки качества перевода, они могут характеризовать способы принятия переводческих решений, называть структурные элементы переводческих действий и т.д.

Положения, выносимые на защиту, соотносятся с задачами исследования, заявленными во введении, их количественный состав определяется автором диссертации, но, как правило, каждое положение должно способствовать решению конкретной задачи. С точки зрения содержания, следует выносить те положения, которые определяют научную новизну исследовательской работы, ее теоретическую и практическую значимость, которые ранее не раскрывались в науке [Образцов, 2024: 45].

Анализ методологической литературы показал, что основные требования, предъявляемые к положениям, выносимым на защиту, сводятся к следующим.

1. Новизна наиболее существенных результатов.
2. Оригинальность подходов к представлению положений.
3. Корреляция с целью и задачами исследования.
4. Формулирование положений в виде суждений, которые являются тезисами, нуждающимися в дальнейшем доказательстве.
5. Логичность в последовательности представления положений, выполнение принципа «от общего к частному», от теории к практике, от теоретических положений – к описанию функций в иллюстративном переводческом материале.
6. Краткость и лаконичность формулировок, предполагающих однозначность и ясность их понимания.
7. Положения, выносимые на защиту в комплексе с их аргументацией должны представлять системное доказательство и обоснование анализируемого явления, а также результативность исследования [Афанасьев, 2024:57; Образцов 2024: 45].

Фактически, совокупность положений, выносимых на защиту, представляет собой ни что иное как самостоятельную теорию, так как между собой эти положения вступают во взаимодействие, определяя значение друг друга. При

этом все категории и понятия, рассматриваемые в рамках этих положений, уже теряют свою автономность и служат достижению общей цели и решению комплекса задач. Эти положения должны быть доказуемыми, их достоверность обосновывается с помощью изучения эмпирического материала.

Системный подход к осуществлению исследования и подготовке ВКР предполагает *апробацию* результатов исследования, которая представляет собой участие в разных формах научной коммуникации: выступления с докладами и сообщениями на научных конференциях молодых ученых, на семинарах и форумах. Немаловажное значение имеет и получение опыта подготовки публикаций по теме исследования, так как в ходе выполнения ВКР обучающиеся магистратуры должны освоить несколько письменных научных жанров: тезисы, научная статья, рецензия и т.д. При описании апробации необходимо приводить фактологическую информацию, наиболее полно отражающую даты мероприятий, результат участия – доклад или публикация, а также форму последней – тезисы, материалы или статья.

### **Вопросы для самопроверки**

1. Назовите основные методологические компоненты введения.
2. Назовите основные требования к формулировке темы ВКР.
3. Какие способы описания актуальности вы можете назвать?
4. Что такое предмет исследования?
5. Какие типы задач выделяются в методологии научных исследований?
6. Каковы принципы описания материалов исследования?
7. Каковы способы описания методологического компонента «научная новизна»?
8. Как представить в тексте введения методологический компонент «теоретическая значимость»?

#### Тема 4. Методы исследования

Цель и задачи научного исследования предполагают наличие определенного инструментария, с помощью которого можно достичь их решения. Роль такого инструментария выполняют подходы и методы к организации исследования. Обоснованное применение оптимального сочетания подходов, методов и общелогических приемов позволяет определить эффективные способы получения соответствующих результатов.

Методы исследования в зависимости от области применения подразделяются на *теоретические* и *эмпирические*.

Другим важным элементом типологизации методов в научном знании является разделение их на *общенаучные* и *специальные (частные)*.

Необходимо учитывать, что современные исследования ведутся комплексными методами, с использованием разных методов в определенном сочетании. Более того, разные комплексы методов применяются к разным аспектам изучения предмета исследования, при этом требуется тщательный отбор методов на соответствие решаемой задаче.

При выборе методов исследования необходимо учитывать, что в лингвистических направлениях исследования все они применяются системно, в рамках *системного подхода*. Системный подход направлен на раскрытие целостности объекта, выявление многообразных типов связей и включение их в единую теоретическую концепцию. *Система* (от греч. целое, составленное из частей; соединение) рассматривается как совокупность элементов, находящихся в определенных отношениях друг с другом, которая образует определенную целостность, единство [Садовский, 1983]. В основе системного подхода лежит идея системы – упорядоченной, структурированной совокупности элементов [Ушаков, 2024: 139].

Понятие системы всегда связано с понятие *структура*, под которой подразумевается совокупность устойчивых связей объекта, обеспечивающих его целостность, т.е. сохранение основных свойств при различных внешних и внутренних изменениях [Философский энциклопедический словарь, 1983].

Так как в языкознании рассмотрение языка как системы является одним из основополагающих законов, то изучение многих языковых явлений и процессов в логике системного подхода является обязательным.

Системный подход как основа организации исследования реализуется за счет следования ряду общих принципов. Исходные принципы и понятия системного подхода пришли из естественных наук, но они получили распространение в многочисленных публикациях философского и частнонаучного плана. Такие термины как *системный подход*, *принцип*

*системности, системный анализ* стали применяться довольно широко в гуманитарных науках.

Системный подход позволяет раскрыть целостность объекта и обеспечивающих ее механизмов. Системное изучение объекта выявляет его структурно-функциональную организацию, включая множество взаимосвязей, которые необходимы и достаточны для понимания его системных свойств. А системные свойства, в свою очередь, обусловлены его внутренней организацией.

Системный подход необходим для повышения эффективности работы исследователя и получения достоверных результатов самыми оптимальными способами. Системный подход помогает улучшить качество работы, которое предполагает получение нового знания и формирование квалификационных компетенций автора работы.

Исследование объекта в логике системного подхода представляет собой комплекс организованных действий по выявлению его структурно-функционального состава, качественных характеристик связей структурных элементов, особенностей взаимодействия системы с внешними условиями. Основные действия по исследованию системы можно представить следующим образом.

1. Определить *основные элементы* системы, а также границы между ними. Изучаемый объект должен исследоваться как совокупность элементов, как целое, состоящее из определенных компонентов.
2. Определить внутреннюю организацию исследуемого объекта – его *структуру*. Для функционирования объекта важна иерархия компонентов, входящих в его состав, их последовательность и соположение относительно друг друга.
3. Исследовать *функции*, которые выполняют элементы системы. Системное изучение объекта должно выявить его структурно-функциональную организацию, включая взаимосвязи во всем их многообразии, которые необходимы и достаточны для эффективного функционирования объекта.
4. Исследовать *интегративный* аспект системы и определить совокупность качественных свойств системы, обеспечивающих ее целостность и уникальность.
5. Выявить *системообразующие факторы*, которые являются главными, приоритетными, управляющими системой, предопределяющими ее состоятельность и достоверность.
6. Выявить хронологическую *последовательность возникновения* исследуемого объекта, пройденные им этапы, современное состояние, а также возможные перспективы развития.

7. Выявить *условия и ресурсы*, необходимые для существования системы.
8. Исследовать связи системы с другими системами, ее *внешние связи* и взаимодействия.

Проявление системного подхода к организации научного исследования выражается и в применении *принципа системности*, под которым подразумевается требование рассматривать любой предмет познания как систему, функционирование которой обусловлено общими закономерностями существования любых системных объектов. Принцип системности позволяет при описании любого объекта как системы экстраполировать на него общие системные закономерности любой системы, независимо от ее содержания [Философия науки, 2004].

Применение системного подхода проявляется и в привлечении к исследованию данных *системного анализа*, под которым понимается совокупность методов и средств, используемых при исследовании и создании сложных и сверхсложных объектов, включая методы принятия и обоснования решений при проектировании и управлении социальными, экономическими и техническими системами. Многолетняя традиция изучения языка как системы уже позволила выявить требования к лингвистическим исследованиям, однако применение системного анализа способствует разработке некоторых дополнительных аспектов, оптимизирующих исследовательские стратегии.

С учетом опыта практического применения элементов системного анализа, его базовые принципы могут быть сформулированы следующим образом:

- исследование должно начинаться с определения и формулирования конечных целей исследования и критериев, по которым могут оцениваться способы их достижения;
- основным способом осуществления системного анализа является разделение большого количества информации на более доступные поддающиеся исследованию части при сохранении целостного представления об объекте;
- свойства объекта как целостной системы определяются не только свойствами его отдельных элементов, сколько свойствами его структуры и его системообразующими интегративными связями;
- исходя из общесистемных закономерностей устанавливаются все взаимосвязи каждого частного решения и возможные альтернативные пути достижения цели и проектируется общая теоретическая модель;
- цели отдельных подсистем не должны противоречить целям всей системы;
- необходимо выявить все требуемые ресурсы и учесть их взаимодействия существующими подсистемами и системой в целом;

- необходимо выбрать самую рациональную и оптимальную альтернативу принятия решения.

К теоретическим методам в методологической литературе с целью удобства систематизации относят операции и действия логического характера, а также собственно методы. Операции и действия логического характера включают в себя *анализ* и *синтез*, *индукцию* и *дедукцию*, *абстракцию*, *идеализацию*, *аналогию* и *классификацию*. Все эти приемы активно используются в переводоведческих исследованиях, причем не только в теоретической части, но и в практической. Рассмотрим самые значимые функции этих исследовательских действий.

*Анализ* – это разложение исследуемого целого на части, выделение отдельных признаков и качеств явлений, процессов или соотношений. Процедуры анализа являются составной частью всякого научного исследования и обычно используются на начальных его этапах, когда исследователь переходит от описания изучаемого объекта к выявлению его строения, состава, свойств, функций и признаков. Анализ одного и того же объекта может осуществляться по разным основаниям. Всесторонний анализ явления позволяет глубже рассмотреть его. Процедуры анализа широко применяются в лингвистике, включая переводческий анализ текста, лингвостилистический анализ текста и т.д.

*Синтез* неразрывно связан с анализом и является по содержанию его противоположностью. Применение синтеза как мыслительной операции предполагает смысловое соединение различных сторон предмета в единое целое. Любой процесс образования понятий и категорий основывается на единстве процессов анализа и синтеза. Анализ и синтез как познавательные операции выступают в различных функциях как в теоретической части исследования, так и в его эмпирической части. Эмпирические данные синтезируются при их теоретическом обобщении, а в теоретическом научном знании синтез может показать взаимосвязь теорий, относящихся к одной предметной области, а также объединить их в единую теоретическую концепцию. Если в исследовании наблюдается преобладание процедур анализа, может возникнуть опасность того, что не найдется объяснения отдельным элементам в явлении как едином целом. Относительное же преобладание синтеза приводит к слишком высокому уровню обобщений, при которых не будут замечены существенные для исследования детали, имеющие большое значение для понимания явления как единого целого.

Суть *индукции* как логической операции состоит в переходе от знания об отдельных предметах и явлениях до знания о более общих явлениях, от отдельных элементов – к их обобщенному представлению. Накопление фактов нуждается в осмыслении, которое реализуется в виде классифицирующих

обобщений и типологий. Индукция – это обобщение на основе данных опыта, совокупность ряда эмпирических приемов, которые приводят к теоретическому уровню исследования. Цель индукции – постижение закономерностей на основе данных опыта.

*Дедукция* – это движение познания от общего к частному, от общего знания к специфическому знанию об объекте. Индукция и дедукция взаимосвязаны и проникают одна в другую и на теоретическом, и на эмпирическом уровнях исследования. Они не могут применяться изолированно друг от друга. Одностороннее применение индукции позволяет лишь регистрировать отдельные факты, не позволяя делать выводы об общности отдельных фактов, которые могут быть объединены в классы или группы явлений с общими для данного класса качествами. В свою очередь, применение дедукции без индукции ведет к появлению абстрактных схем, и теория становится набором искусственных конструкций, не подкрепленных фактическим опытом.

Логическая операция *абстракции* состоит в том, что в исследуемом объекте выделяются только определенные характеристики в отвлечении от других свойств и признаков. Такой прием делает возможным отделить изучаемые характеристики, изолировать их, чтобы более глубоко изучить объект и выявить его базовые, инвариантные качества. Такое изучение объекта и выделенных его характеристик позволяет представить их «в чистом виде», абстрагируясь от исследования его связей и отношений, которые мешают увидеть более существенные связи и характеристики, интересующие исследователя. Изучение сложных объектов, выявление в них существенных свойств и характеристик невозможно без абстракции. Например, такие явления, как метод, методология, изучаются с помощью абстрагирования. В ходе исследования обращение к абстракции необходимо при формулировании методологических компонентов введения к выпускной квалификационной работе, созданию понятийно-терминологического аппарата исследования.

*Идеализация* – предельный случай абстракции, в результате которой создаются понятия об идеализированных объектах, не существующих в реальности. Абстрагирование проводится настолько последовательно, что предмет полностью изолируется от сопутствующих условий, и создаются объекты, не существующие в реальном мире. Однако именно эти идеализированные объекты служат моделями, позволяющими гораздо глубже проникнуть в сущность исследуемого материала. Например, в лингвистике это такие идеальные образования как фонема или норма перевода. Выработав с помощью идеализации представления о несуществующих объектах, можно с помощью рассуждений анализировать их и их свойства как реально существующие и строить абстрактные схемы реальных процессов, которые

позволяют более глубоко и всесторонне понять, как нужно стремиться к достижению идеальных качеств заданной модели.

*Конкретизация* – мыслительный прием, по своей логической природе противоположный абстрагированию. «Конкретным называется единство разнообразия, сочетание многих свойств, качеств предмета; абстрактным, наоборот, – односторонние, изолированные от других моментов развития свойства или характеристики данного предмета» [Байбородова, 2024: 48]. Конкретизация помогает уточнить, выделить какие-то специфические свойства или признаки анализируемого объекта. Конкретизация фиксирует общие свойства в конкретных объектах [Сладкова, 2024: 30]. Исследователь первоначально образует абстракции, а затем на их основе посредством конкретизации выявляет, как общие свойства закрепляются в единичном.

Конкретизация позволяет увидеть за общими положениями подтверждающие факты, которые также могут быть проиллюстрированы разными формами наглядности, например, в виде таблиц или списков примеров, что является неотъемлемой частью переводоведческих исследований. Абстракция и конкретизация дополняют друг друга, как индукция и дедукция, как анализ и синтез.

Термин «конкретизация» закрепился как переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, и происходит замена родового понятия видовым [Нелюбин, 2003: 87].

*Аналогия* – это логический прием или действие, при котором знание, полученное при изучении какого-либо одного объекта, переносится на другой, менее наглядный объект, менее доступный для исследования. Происходит перенос информации по аналогии от одного объекта на другой. В этом состоит особенность одного из специальных методов теоретического уровня – *моделирования*. В процессе моделирования создается модель как вспомогательный объект, дающая новую информацию об основном объекте. Модели помогают выявить «в чистом виде» наиболее значимые, существенные характеристики предмета изучения, мысленно проследить возможные ситуации, отказаться от ненужных вариантов.

Моделирование служит также способом конструирования нового, не существующего ранее в практике. Исследователь, изучив характерные черты реальных процессов и их тенденции, ищет на основе ведущей идеи их новые сочетания. В процессе применения этого метода создаются модели-предположения, вскрывающие природу связей между компонентами изучаемого, которые впоследствии проверяются на практике. В качестве примера можно привести модель процесса перевода. Умственная деятельность



переводчика при осуществлении перевода не может быть доступной непосредственному наблюдению, поэтому существуют разные способы представления и описания механизма перекодирования языков в виде разных моделей процесса перевода.

*Обобщение* – мыслительное действие, позволяющее выявить соотношение частных и общих свойств в явлении или процессе. Обобщение основано на установлении закономерностей, на умении видеть единичное в многообразии явлений. Обобщение заключается в выделении и регистрации относительно устойчивых, инвариантных свойств объектов и их отношений. Обобщение позволяет отображать общие свойства и отношения объектов независимо от частных.

С помощью обобщений представляется возможным находить одинаковые, общие свойства объекта, на основании чего создаются группы и классы объектов. Это переход от наблюдения какого-то множества к мысленному разделению их на классы, объединение в группы по определенному признаку. Функция обобщения состоит в упорядочении многообразия объектов, их классификации [Байбородова, 2024: 47].

Основой для обобщения является *классификация*, которая позволяет исследователю объединить единичные явления в определенные классы, и тем самым обобщить имеющееся множество объектов. Классификация – это группирование объектов в классы по определенному критерию, т.е. по признаку общности, который позволяет организовать материал, представить его в упорядоченном виде. В процессе переводоведческого исследования возникает потребность в объяснении многообразных фактов сопоставляемых языков, поэтому такое многообразие может быть проанализировано только на основе классификации.

К классификациям предъявляется ряд обязательных требований.

1. Каждая классификация выполняется по какому-либо основанию, например, по общему признаку, который позволяет сгруппировать множество классифицируемых понятий по видам.
2. Количество видов классификации должно совпадать по количеству с классифицируемым материалом, поэтому не должно появляться единичных видов, которые не относятся ни к одному классу.
3. Каждый объект должен относиться только к одному классу, если каким-то образом возникают смыслы, на основании которых этот объект может быть одновременно отнесен и к другому классу, значит нужна еще одна, дополнительная классификация по второму критерию. Четкость и ясность классификации должна быть приоритетом в процессе упорядочения многообразных фактов языка.

4. Все классы классификации должны быть взаимоисключающими. Ни один из классов не должен входить в объем другого.
5. Подразделение на подклассы должно быть непрерывным, поэтому необходимо брать ближайший подкласс и не переходить в более отдаленный подкласс. Подразделение на классы должно осуществляться среди равнозначных по объему и значению явлений.

Необходимо добавить, что к одному и тому же классу объектов, явлений, процессов могут быть применены разные классификации по разным основаниям. Так, например, способ передачи числительного при переводе с русского языка на английский может быть классифицирован:

- по основанию вида числительного: порядковое, количественное, или собирательное;
- по семантике: описание возраста, времени, количества субъектов/предметов, находящихся в помещении и т.д.;
- по семантике приблизительности и точности;
- по структурно-составным качествам в тексте-оригинале и переводе;
- по основанию словесно-изобразительной функции, выполняемой в художественном тексте и т.д.

Одни и те же объекты могут быть классифицированы по множеству оснований. Нередко исследователям приходится свои логические построения распределять по разным классификациям, в разных аспектах. И здесь каждый автор осознает необходимость описать все эти аспекты без повторов. В таких случаях в методологической литературе дается рекомендация принимать один аспект, одну классификацию за основную, а материал по всем остальным излагать внутри, теряя при этом некоторую часть содержания. Необходимо выбрать четкость и логику классификации и избегать излишней детализации. Удобно для исследователей оформлять результаты классификации в виде таблиц, что делает при переводе сопоставление единиц текста-оригинала и текста-перевода более наглядным и позволяет более эффективно организовать анализ эмпирического материала.

В некоторых случаях эмпирический материал исследования требует обобщений с помощью нескольких классификаций, выполняемых по разным основаниям. И тогда необходима совокупность классификаций, которая представляет собой определенную систему. Такие системы классификаций играют важнейшую роль в эмпирической части исследования, так как позволяют обозначить предметную область, выявить малоизученные аспекты, перейти на новый уровень обобщений. Системы классификаций позволяют осуществлять *систематизацию*. Под систематизацией понимается мыслительная

деятельность, в процессе которой изучаемые объекты организуются в систему на основе выбранного принципа [Бим-Бад, 2002: 259]. Систематизация позволяет установить причинно-следственные связи между фактами, выделить элементы и основные единицы материала, а также рассматривать их как часть системы.

*Сравнение* – это познавательное действие, лежащее в основе суждений о сходстве или различии объектов. С помощью сравнения выявляются количественные и качественные характеристики объектов, осуществляется их классификация, упорядочение и оценка. Сравнение – это сопоставление одного объекта изучения с другим. При этом важную роль играют основания, или признаки сравнения, которые определяют возможные отношения между объектами. Сравнение имеет смысл только в совокупности однородных объектов, образующих класс. Сравнение объектов в том или ином классе осуществляется по ограниченному количеству оснований. При этом объекты, сравнимые по одному признаку, не могут сравниваться по другим признакам. Чем точнее оценены признаки, тем основательнее возможно сравнение явлений.

Составной частью сравнения всегда является анализ, так как для любого сравнения в исследуемых явлениях следует выделить соответствующие признаки сравнения. Поскольку сравнение – это установление определенных отношений между явлениями, то, естественно, в ходе сравнения используется и синтез.

Сравнение применяется, например, в теоретической главе, когда сопоставляются разные точки зрения ученых и выделяется информация о том, что является уже известным знанием об объекте изучения, а что представляет собой новое знание. С помощью сравнения можно показать разнообразие явлений с учетом определенных взаимосвязей между ними, определить количественные и качественные характеристики. «Сравнить — это сопоставить «одно» с «другим» с целью выявить их возможные отношения; посредством сравнения мир постигается как «связное разнообразие» [Философский энциклопедический словарь, 1983].

Все вышперечисленные подходы, приемы и методы широко применяются в научных исследованиях, включая переводоведческие. Они применяются как при разработке теоретического этапа исследования, так и находят свое применение в эмпирических исследованиях. Рассмотрим методы исследования, которые относятся к эмпирическим.

*Научное наблюдение* – один из наиболее информативных методов исследования. Научным наблюдением принято называть целенаправленное восприятие объектов и явлений внешнего мира, связанное с решением определенной научной проблемы или задачи. В процессе наблюдения выделяются единицы описания, их свойства, признаки, характеристики.

Например, описание звуков речи, отдельных групп лексики, грамматических свойств слов и т.д. Изучение особенностей устного перевода требует применения наблюдения с дальнейшим анализом и обработкой полученных данных.

Наблюдение, как правило, в научных исследованиях используется совместно с другим эмпирическим методом – измерением. *Измерение* в лингвистических исследованиях применяется для изучения частотности употребления тех или иных языковых единиц. С увеличением использования электронных переводческих сервисов увеличиваются возможности оценивания статистических параметров переводимых текстов.

В профессиональной сфере лингвистики и перевода применяются разнообразные методы исследования, отбор которых осуществляется научным руководителем в соответствии с требованиями определенной научной школы, поэтому можно лишь назвать применяемые методы, реализующиеся практически в большинстве работ переводоведческой тематики. Характеризуя используемые методы в лингвистике И.В. Арнольд отмечает, что оптимальные результаты могут быть получены за счет применения хорошо продуманного сочетания нескольких типов процедур таким образом, что каждая из них будет не только дополнять, но и конкретизировать остальные [Арнольд, 1991: 33]. Такое сочетание методов обеспечивает надежность полученных в исследовании результатов.

И.В. Арнольд отмечает значимость *гипотетико-дедуктивного метода*. Она считает, что лингвистическое исследование должно состоять из сбора фактического языкового материала, построения гипотезы и проверки ее истинности на новых фактах. Гипотеза представляет собой предположение, объясняющее наблюдаемые явления, и которое, для того чтобы стать научной теорией, нуждается в проверке и доказательстве [Арнольд, 1991: 34 – 36].

Невнимание, в частности, к фактическому материалу, оказывается причиной недостаточной состоятельности многих теорий. Гипотетико-дедуктивный метод обосновывает необходимость нескольких значимых для состоятельности исследования этапов, в рамках которых реализуются основные исследовательские действия.

1. Сбор фактического материала.
2. Индуктивное обобщение, в рамках которого создается теория в виде гипотезы. Далее гипотеза уточняется за счет сопоставления с уже известными теориями и подтверждения эмпирического материала.
3. Дедуктивный анализ, который позволяет получить новые идеи чисто логическим путем.

4. Подтверждение и уточнений гипотезы. Заключительным этапом является проверка новой теории путем сопоставления ее с дополнительно полученными фактами.

В.Н. Комиссаров выделяет метод *сопоставительного анализа* и считает его значимым в лингвистике перевода, так как тексты оригинала и перевода представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и изучению. Сопоставление текстов позволяет «раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода» [Комиссаров, 1990: 37]. Сопоставительный анализ позволяет выявить переводческие трудности и обнаружить элементы оригинала, которые остаются непередаваемыми в переводе. Тем самым удается накопить фактический материал и найти способы преодоления переводческих трудностей.

В основе сопоставительного анализа оригинала и перевода лежит идея о том, что по результату процесса перевода можно судить о качестве принимаемых переводчиком решений и что «совокупность переводов, выполняемых в определенный хронологический период, может рассматриваться как результат оптимального решения всего комплекса переводческих проблем», существующих на данный момент.

В отдельных переводах могут встречаться ошибки, но при достаточном объеме исследуемого эмпирического материала такие ошибки становятся заметными, и их легко можно исправить.

Одним из обязательных методов переводческих исследований является *метод выборки*, с помощью которого формируется эмпирическая база исследования. Это не собственно лингвистический метод, он применяется и в других гуманитарных областях знания. Выборка позволяет делать более или менее точные выводы относительно рассматриваемой подсистемы языка. Она может быть направлена на извлечение и фиксацию отдельных элементов и единиц – фразеологизмов, лексико-грамматических форм, а также может содержать контексты словоупотребления отдельных языковых единиц, таких как отдельные предложения, тематические группы слов, синонимические ряды и т.д. [Методология, 2018: 131].

Различают два основных варианта выборочного метода: *сплошная* выборка и *частичная*. Сплошная выборка фиксирует все встречающиеся примеры в каком-либо тексте. Частичная выборка имеет свои разновидности, включая *направленную выборку*, представляющую информативно-ценные случаи; *выборку доступных случаев* (при ограничении доступа к материалам) и *квотную выборку* (при использовании определенной части примеров из определенного отрывка текста).

### Вопросы для самопроверки

1. Объясните понятие «система».
2. Чем отличаются систематизация и классификация?
3. Что важнее для исследования: анализ или синтез?
4. Охарактеризуйте метод моделирования.
5. В чем заключается гипотетико-дедуктивный метод применительно к лингвистическим исследованиям?
6. С помощью какого метода формируется эмпирическая база исследования?
7. Чем могут быть полезны в лингвистических исследованиях абстракция и идеализация?

## Тема 5. Метаязык методологии

Метаязык методологии складывается из определенных логических приемов и операций, а также ряда понятий и категорий, составляющих методологическую основу любой исследовательской работы, будь то научная статья, отчет о результатах исследовательской работы, текст выпускной квалификационной работы или диссертации. Качество научной речи и эффективность научной коммуникации зависит от четкого представления исследователя о том, какую информацию можно представить с помощью какого понятия или категории, на каком этапе исследования и в какой части работы.

В методологии научного исследования одним из базовых понятий является понятие «факт», который представляет собой доказательно установленное знание, подтвержденное опытным путем, это события и явления, имеющие реальное подтверждение. Получение научных фактов является результатом последовательной обработки данных наблюдений: накопления, осмысления, понимания, и их дальнейшего объяснения [Сладкова, 2024: 32].

Научный факт должен быть представлен и описан с помощью соответствующей терминологии, условных обозначений, схем, алгоритмов с тем, чтобы достоверно обосновать его принадлежность в части системы. Переход от данных наблюдения к эмпирическому факту как элементу эмпирического исследования предполагает:

- рациональную обработку данных наблюдения и «поиск в них устойчивого инвариантного содержания» [Там же];
- объяснение выявленного инвариантного содержания на основе данных теории.

Для выявления научного факта применяют методы наблюдения, описания и измерения. На основе научных наблюдений в логике переводоведения выявляются научные факты, которые интерпретируются по разнообразным критериям и определяется их частотность. Затем эти факты оцениваются в соответствии с их значимостью для исследуемой системы.

В рамках переводоведческого исследования факт является обязательным и очень важным понятием. К фактам относятся только те явления, которые каким-то образом зафиксированы экспертами. Например, значение слова становится фактом и материалом для переводоведческого анализа только если оно зафиксировано в словаре, фрагмент звучащей речи может послужить материалом для анализа только в том случае, если он хранится на определенном носителе и воспроизводится как доказательство достоверности изучаемого

материала. Поэтому и материалом для исследования всегда должен быть вербальный материал, представленный в виде текста.

Понятие *научного факта* в переводоведческом исследовании связано с понятием *примера*, приводимого в качестве подтверждения его достоверности.

*Пример* – «особый случай, служащий для иллюстрации общего закона или истины». В переводоведении пример имеет большое значение, так как не только помогает понять и объяснить ту или иную закономерность, выявленную в ходе изучения сопоставляемых текстов, но и служит доказательством «достоверности теоретического суждения, положения» [Философский словарь, 2012]. Пример в переводоведении является тем научным фактом, на основе которого определяются закономерности и подтверждаются теории.

*Понятие* – форма мысли, показывающая предмет или явление в единстве основных качеств и свойств. *Научное понятие* понимается как результат теоретического осмысления объекта исследования, совокупность его существенных признаков, известных науке на данном этапе развития. Научное понятие является словесным обозначением предмета с относительно ясным содержанием и четкими границами объема его значения [Сладкова, 2024: 51]. Самой общей формой понятия является *категория*, которая может обозначать несколько сходных явлений. Понятия и категории формируют базовый состав понятийно-терминологического аппарата исследования, с помощью которого формулируется и создается новое научное знание.

Понятийно-терминологический аппарат представляет собой систему четких *определений*, или *дефиниций*, устанавливающих границы исследуемых понятий и категорий. Новое знание формулируется с помощью терминов с ясно ограниченным объемом значения и с необходимой детализацией существенных свойств в их определениях.

*Определение* (или *дефиниция*) – это логический прием, раскрывающий содержание понятия, именующего какое-либо явление. Определение – это логическая процедура придания фиксированного смысла терминам, понятиям и категориям. В словарях и энциклопедиях каждое понятие или термин приобретает «однозначную стандартную трактовку» [Новая философская энциклопедия, 2001]. Определения часто применяются в представлении теоретических взглядов, в ходе сравнения различных теорий, так как служат средством установления сущностных свойств характеризующихся явлений.

В ходе исследования бывает необходимо придать однозначное толкование тому или иному понятию, лежащему в основе отдельных теоретических положений. При формулировании нового знания, в связи с возможностью уточнения или добавления сущностных качеств явления, возникает необходимость «переопределения» уже известных терминов. Следует отметить



и конвенциональность определений в каждой конкретной исследовательской работе, так как в рамках целей и задач, а также применяемых подходов на первый план в определении могут выходить те свойства изучаемого объекта, которые релевантны в данном исследовании, а отдельные качества и характеристики могут терять свой сущностный характер.

Определение позволяет показать критерии, по которым можно отличить исследуемое явление от ряда других явлений, а также оценить объем содержания за счет обоснования его пределов. Определение позволяет раскрыть сущность явления, его основные признаки, свойства и качества, причем сделать это в краткой и при этом в необходимой степени всеобъемлющей форме. Поиски эффективных определений – важный этап разработки понятийно-терминологического аппарата исследования, являющегося базой теоретической части работы.

Анализ литературы позволил сформулировать *основные требования к определению* как инструменту построения теоретических оснований исследования.

1. Определение должно быть ясным и четким, не содержащим двусмысленностей и не допускающим многозначных толкований.
2. Определение содержит только релевантную для данного исследования информацию, и не перегружается несущественными качествами.
3. В определении приводится информация о границах характеризуемого термина, об объеме его значения.
4. Определение не должно быть тавтологичным и не рекомендуется использовать неоправданный повтор термина в его объяснении.

Существует немало источников, анализирующих ошибки, возникающие при формулировании определений. К таким ошибкам относят определения, в которых оказываются слишком обобщенные понятия, устанавливающие родовидовые отношения, например: «Реалия – это всякая вещь материального мира». В нем не учитывается релевантность по отношению к переводоведению.

В качестве примера определения, в котором нет обобщающего понятия и выбран ошибочный вспомогательный термин, можно привести следующее: «Апробация исследования – это исправление его ошибок». Сущностное свойство апробации заключается в формах обсуждения результатов исследования в процессе научной коммуникации, по результатам которого происходит (в случае необходимости) корректировка отдельных аспектов исследования.

Определение не должно содержать тавтологию, как в следующем примере: «Атрибут – наиболее существенное свойство, без которого явление не может быть атрибутировано по отношению к какому-либо классу явлений».

Нельзя путать афористичные высказывания, подчеркивающие или усиливающие ту или иную особенность определяемого понятия, с собственно определениями (дефинициями), не допускается подмена их метафорами, сравнениями или иными образными средствами, например: «Архитектура – застывшая музыка», и т.д.

Определения терминов, составляющих понятийно-терминологический аппарат любого научного исследования – неотъемлемый базовый компонент, так как без них представления о научном знании являются неточными, а границы предметного поля могут показаться размытыми, когда одно понятие может накладываться на другое, создавая недопустимые неясности в изложении материала. Кроме того, определения составляют важную часть собственно теоретического знания. При этом в научном тексте они могут выполнять ряд значимых функций.

- С помощью определений возможно обобщение информации на определенном этапе исследования.
- Определения дают точное представление об объеме используемых терминов, что обеспечивает точность и целенаправленность исследовательской мысли.
- За счет удачных определений можно сократить и четко структурировать многословные рассуждения, а также сложные описания.
- Эффективные определения могут объяснить, в каком направлении необходимо развивать теоретическое знание, показывая, какие аспекты представляются освоенными в науке, а какие нуждаются в дальнейшем изучении.
- Поиск наукоемких определений позволяет совершенствовать методологическое знание за счет выявления исходных данных их дальнейшего преобразования.

Однако необходимо учитывать, что вне системных рассуждений, без учета взаимосвязей между ними, никакое определение не решит научной проблемы, не раскроет всего многообразия новаторских смыслов.

Часто используемым средством в процессе представления тех или иных теоретических положений является *утверждение*, под которым подразумевается формулировка мысли, служащая доказательством чего-либо.

Частотным оказывается и термин *«теория»*, так как он применяется к именованию переводоведения вообще, а также к отдельным разделам переводоведения, которые в обязательном порядке используются в теоретической главе исследования.

Для объяснения теоретического материала применяется термин «*принцип*» (от лат. *principium* – начало, основа), обозначающий «основное исходное положение какой-либо теории, учения, науки, мировоззрения» [Большой Энциклопедический словарь, 2000].

*Закономерность* – регулярно повторяющаяся, существенная связь явлений. Закономерности имеют большое значение для переводоведения, так как именно они становятся объектами переводоведческого наблюдения и описания.

Ведущими функциональными типами речи в тексте ВКР являются *рассуждение* и *описание*. Рассуждение является доминирующим типом речевой организации теоретической главы выпускной квалификационной работы. Описание – неотъемлемый аспект эмпирической части исследования, в котором предполагается представление практических материалов, нуждающихся в системном освоении. Конечно, такое разделение можно считать весьма условным, так как при создании научного текста необходимы и рассуждение, и описание, но в процессе анализа их особенностей такой подход кажется продуктивным.

*Рассуждение* – функциональный тип речи, который в научном дискурсе оказывается наиболее востребованным [Методология, 2018: 208]. В справочной литературе рассуждение рассматривается как функционально-смысловой тип речи с обобщенным причинно-следственным значением, опирающимся на *умозаключение* [Педагогическое речеведение, 1998: 183]. Рассуждение объясняет или обосновывает истинность какой-либо мысли (тезиса) с помощью других *суждений* – *аргументов*. Для этого необходимо установить системные связи между умозаключениями и выявить причинно-следственные отношения между ними.

Смысловые, композиционные и языковые особенности рассуждения предполагают три основных части: основное положение – *тезис*, который доказывается с помощью приводимых аргументов, доказательная часть – *аргументация* и заключительное умозаключение в виде суждения.

Рассмотрим систему терминов, с помощью которых развертывается рассуждение как функциональный тип речи. *Суждение* высказывается в виде утвердительного предложения, содержащего оценочные элементы, позволяющие выразить отношение исследователя к излагаемым идеям. Можно встретить такие слова, как *справедливо, несомненно, необходимо, возможно, недостаточно точно, с определенной долей сомнения* и т.д.

*Умозаключение* в разных источниках трактуется как *мыслительный процесс* или *умственное действие*, или *формальнологический прием*, в ходе которого из одного или нескольких суждений, выводится новое суждение, которое является следствием или может быть новым умозаключением. С помощью

умозаключения происходит преобразование информации, содержащейся в исходном суждении [Философия. Энциклопедический словарь, 2004; Философский энциклопедический словарь, 1983].

В результате формулирования последовательности суждений, которые приводят к выводу – умозаключению формируется цепочка умозаключений, которая сама по себе составляет рассуждение. Умозаключение является простейшей разновидностью рассуждения — процедуры обоснования высказывания с помощью последовательного выведения его из других высказываний; в умозаключении переход от аргументов к обосновываемому тезису происходит в один шаг [Новая философская энциклопедия, 2001]. Цепочка умозаключений выстраивается в определенной логике, где нельзя пропускать звенья, иначе разрушается последовательность и в рассуждении возникают пропуски логических звеньев, что лишает цепочку умозаключений логичности и достоверности.

В теоретической части научного исследования необходимо умение доказать свои суждения и объективно оценить точки зрения других исследователей. *Аргументирование*, построенное на законах логики, является важнейшим инструментом в решении этой задачи.

Аргументирование является логическим процессом, который призван обосновать истинность суждения, нуждающегося в доказательстве с помощью других суждений – аргументов. Это процесс обоснования определенной точки зрения, которая должна быть принята в научном сообществе. Это способ повлиять на мнение представителей научного сообщества и практиков, работающих в данной предметной области, чтобы они приняли предлагаемую точку зрения и в определенной степени изменили свои представления об исследуемом предмете.

Аргументы можно считать убедительными, если они отвечают следующим требованиям:

- в качестве аргументов могут выступать лишь такие утверждения или суждения, истинность которых не вызывает сомнений;
- аргументы должны быть непротиворечивы;
- аргументы должны быть достаточны.

В качестве синонимов термину «аргументация» иногда употребляются слова «обоснование» и «доказательство». В аргументации превалирует установка на принятие определенной точки зрения научным сообществом, в обосновании – на связь данной точки зрения с реальностью, в доказательстве – на установление логической связи между выдвигаемым положением и теми положениями, которые уже известны научному сообществу и принимаются им.

Форма построения текста рассуждения, его композиция, зависит от логики мышления. Отмечается существование двух основных типов рассуждений: *индуктивные* и *дедуктивные*. В рассуждении, построенном индуктивным путем, сначала излагаются мысли и факты, на основании которых автор делает обобщение в виде вывода. В рассуждении, построенном методом дедукции, сначала высказывается какое-то общее положение, а затем приводятся умозаключения и факты (в виде примеров), подтверждающие справедливость общего положения, его истинность. Оба типа рассуждений востребованы в переводоведческом исследовании.

В методологической литературе в характеристике общей схемы рассуждений, отмечается несколько шагов:

- постановка проблемы и анализ проблемной области с указанием причин возникновения интереса к этой области;
- формулировка основной мысли в форме утверждения или суждения, по сути являющимся тезисом;
- аргументация и обоснование доказательств с помощью анализа примеров;
- обобщение и вывод в виде умозаключения [Методология, 2018: 208].

В результате рассуждений теоретической главы исследования должна быть получена *авторская концепция*, которая представляет собой основную мысль исследования, согласующуюся с его целью и задачами и определяющую способ его ведения. Концепция оформляется в виде свободного текста и формулируется в виде основных положений [Теремов, 2018: 81].

*Описание* – важнейший элемент научного дискурса, без которого невозможна реализация цели и задач научного исследования. Причем необходимо учитывать, что под описанием понимается как функциональный тип речи, так и процедура дескрипции, подразумевающая фиксацию средствами языка сведений о наблюдаемых объектах [Новейший философский словарь, 1999].

Как функционально-смысловой тип речи, описание является видом речевого сообщения, объектами которого становятся явления, и их характеристики. Описание выполняет несколько важных функций в научном тексте:

- служит для закрепления какой-либо информации, ее фиксирования для дальнейшего изучения;
- за счет фиксированной формы позволяет передавать информацию и воспроизводить ее в случае необходимости;
- дает первичное понимание информации и ее первичное объяснение [Новейший философский словарь, 1999].

Описание основных качеств объекта называется *характеристикой*. Характеристика может быть как детальной, так и краткой, давая представления лишь об основных чертах объекта, а также она может суммировать или подробно и последовательно описывать те или иные стороны явления.

При описании явлений или процессов необходимо уметь системно излагать перечень качеств, в их логической последовательности. Так, при описании примеров в переводоведческих исследованиях необходимо стремиться к следованию определенному алгоритму как возможности систематизировать эмпирический материал, а также представлять его целенаправленно, чтобы переводоведческий смысл примеров служил доказательством теоретических положений.

Следует отметить, что описание является базовым элементом *описательного метода* исследования, который включает в научный обиход факты и явления языка за счет фиксации в виде связного текста.

Описательный метод позволяет накапливать большое количество эмпирического материала, который проходит этап первичной классификации и объяснения. Это давало основание некоторым исследователям считать описательный метод недостаточно наукоемким, а лишь методом фиксации фактов. Действительно, результаты, полученные с помощью этого метода, проходят дальнейшую проверку и обработку другими методами, но описательный метод незаменим для разработки фактологической основы исследования.

Различают *эмпирическое описание*, которое включает в себя обобщение и классификацию данных наблюдения, и *теоретическое описание*. Теоретическое описание опирается на процедуры схематизации и идеализации, на систему закономерностей, на относительно целостную теоретическую модель некоторой предметной области. «Теоретическое описание представляет знание в принятой внутри дисциплины или теории форме (фиксирует его в определённом словаре терминов, строит по определённым правилам образования и преобразования выражений, задает правила объяснения, устанавливает критерии соответствия» [Новейший философский словарь, 1999].

Обобщая требования к описанию, можно сформулировать их как объективность, точность, однозначность, максимальная детальность.

### **Вопросы для самопроверки**

1. Перечислите требования к формулировке определений.
2. В какой части исследования необходимо использовать рассуждение?
3. Дайте дефиницию термина «факт».

4. Дайте дефиницию термина «понятие».
5. Каковы возможности описания в представлении теоретических и эмпирических данных исследования?
6. Можно ли считать понятия «аргументация», «доказательство» и «обоснование» синонимичными?
7. Что такое характеристика применительно к научному исследованию?
8. Охарактеризуйте понятия «принцип» и «закономерность».

## Тема 6. Теоретическая часть научного исследования

Теория представляет собой «наиболее организованную форму научного знания», так как дает «целостное представление о закономерностях и существенных связях определенной области действительности». Теория формирует систематическое представление об объекте исследования, создавая обобщенный в сознании опыт людей, стройную логическую систему, выступающую в виде совокупности научных законов, понятий и категорий, принципов и концепций [Котенко, 2013: 29].

Теоретическое знание характеризуется как ряд закономерностей для определенной предметной области, которые могут объяснить функционирование отдельных явлений и фактов, полученных в ходе исследования эмпирическим путем. Теоретическое знание позволяет трансформировать результаты, полученные на стадии эмпирического исследования, в более глубокие обобщения, анализируя и характеризуя сущности явлений, а также закономерности возникновения, развития и изменения изучаемого объекта [Пономарев, Пикулева, 2014: 67].

Теоретическое познание позволяет увидеть явления и процессы со стороны их универсальных внутренних связей и закономерностей, осознаваемых с помощью обработки данных эмпирического знания [Образцов, 2024: 59]. При этом отмечается, что назначение теоретического знания состоит не в том, чтобы установить факты и вскрыть внешние связи между ними, а объяснить, почему они существуют, что их вызвало, и выявить возможности их преобразования [Там же].

Теоретическое знание является рациональным по своей сущности и включает в себя совокупность научных принципов, суждений, идей, положений, понятий и категорий, обобщений практического опыта и отражающих его закономерностей. Теоретические исследования построены на опосредованном, мысленном изучении процессов или явлений. Они используют рассуждения, аргументацию, представление своей точки зрения и ее доказательства. Теоретические исследования опираются на обобщения открытий других исследователей и формируются на основе и с учетом предыдущих исследований в данной области.

Теоретическое знание отличается от эмпирического абстрактностью и системностью. Разработка теории предполагает формирование определенной системы представлений на основе выявления разнообразных подходов к оценке и объяснению изучаемого объекта и предмета исследования, систематизации точек зрения исследователей, в динамике их развития с целью определения



имеющихся пробелов в знаниях и выявления областей, в которых необходимы инновационные аспекты теории. Сама система представлений служит основой для рассуждений, формирующихся логически через последовательность утверждений о новых абстрактных объектах.

Важнейшим аспектом теории становится синтез нового знания, в процессе которого выявляются закономерности, позволяющие анализировать и объяснять материалы, полученные эмпирическим путем, на основе чего можно прогнозировать появление новых фактов и явлений. Важно учитывать, что новое научное открытие совершается за счет установления связи между уже объективно известными теоретическими положениями и новыми, нуждающимися в обосновании и доказательстве.

Следует отметить взаимосвязь эмпирического и теоретического знания. Теоретические положения могут быть получены непосредственно от эмпирической интерпретации данных опыта, которые обобщаются и систематизируются. А затем систематизированные закономерности объясняются и связываются с определенными теориями, отбор которых основан на выполнении задач исследования [Селетков, 2024: 151]. Таким образом, в переводоведческих исследованиях формируются теоретические подходы и формулируются теоретические положения. На начальных этапах исследования это могут быть отдельные теоретические конструкции, которые впоследствии оформляются в системообразующие теоретические положения.

Теоретическая часть исследования и диссертации является основой успеха магистерской (и не только) выпускной квалификационной работы. Логическая организация материала, выдержанность структуры диссертации, точность формулировки и последовательность теоретических положений обеспечивают состоятельность работы.

Кроме того, глубина и полнота теоретической части диссертации имеет квалификационное значение в подготовке магистров, поэтому одним из условий качественной проработки теории в диссертации является методологическая компетентность ее автора. Знание магистрантом составных частей диссертации, последовательности выполнения исследования, структуры теоретических положений и методов получения информации обеспечивает качество теоретической главы [Селетков, 2024: 148].

В литературе по методологии научных исследования отмечается, что магистерские диссертации, как и кандидатские, в целом, не претендуют на создание основополагающих теорий, а в большей степени направлены на более детализированное исследование простого объекта или процесса с анализом и обобщением конкретных данных, которые дают описание и объяснение и прогнозируют развитие этого объекта [Селетков, 2024: 157]. Очевидно, что

магистерская диссертация не претендует на разработку стратегических, фундаментальных теоретических положений, а, скорее, направлена на частные модели и закономерности, которые применимы к более узкому кругу изучаемых явлений.

Главная задача теоретической части исследования – показать соответствие теоретических положений эмпирическим данным, объяснить конкретные факты, обнаружить закономерности в функционировании явлений, выявить их взаимозависимость и взаимообусловленность.

В каждой предметной области и в рамках разных направлений и профилей подготовки специалистов складываются свои подходы к формированию логической структуры теоретической части исследования и построения теоретической главы магистерской диссертации. Более того, в литературе в сфере написания диссертационных исследований нередко можно встретить мнение о том, что в теории познания недостаточно оснований для иерархического упорядочения структурных элементов теории. Трудно определить абстрактно, в отрыве от конкретных фактов, что должно анализироваться в первую очередь принцип или закономерность, правило или требование, функция или условие. Очевидно, что исследователь должен самостоятельно выстраивать последовательность описания теоретического материала в соответствии с решаемыми задачами и с правилами, принятыми в его научной школе и вузе.

Тем не менее, в переводоведческих выпускных квалификационных работах можно наблюдать характерную последовательность в реализации и представлении логической структуры теоретической части исследования, которая предполагает определенную очередность этапов, предусматривающих выполнение ряда действий. Этапы разработки теоретической части научного исследования включают в себя *первичный этап, базовый и систематизирующий*.

1. *Первичный этап теоретической части исследования.* На этом этапе происходит первичное изучение теоретического материала, предполагающего анализ изученности вопроса, который включает в себя сравнение и сопоставление теоретических подходов к изучению проблемы. В ходе изучения теоретического материала формируются представления о подходах к исследованию эмпирического материала. На этом этапе происходит поиск теоретических основ для изучения эмпирического материала, которые позволяют выявить единицы для сопоставительного анализа в оригинале и переводе. Теоретическое исследование начинается с поиска. Выясняется, какая концепция и теоретические положения могут собрать воедино и обобщить все наработанные магистрантом эмпирические результаты или их большую часть. Нередко бывает, что часть результатов не ложится в единое русло и их

приходится отбрасывать. Но иногда происходит и обратный процесс: если недостаточно необходимых эмпирических результатов, их поиск следует продолжить. Этот этап исследования предполагает чтение и изучение научных публикаций – научной литературы по теме исследования. В ход изучения научной литературы по теме выполняются определенные действия, призванные обобщить и систематизировать теоретический материал, классифицировать, охарактеризовать и дать максимально полное описание. Сначала ведется изучение теоретической литературы и результаты этого этапа исследовательской работы оформляются в создаваемой диссертационной базе данных в виде рефератов и конспектов, а также библиографического списка литературы.

Важно, что при проведении переводоведческих исследований в ходе поиска отобранные теории проверяются на ограниченном практическом материале, на отдельных примерах. Это происходит с целью первичной оценки достоверности анализируемых теорий, их применимости на практике. Сопряженность, связанность и взаимообусловленность теории и практики в переводоведческих исследованиях является приоритетом.

Если описать содержание деятельности исследователя на данном этапе в логике общенаучных методов, то можно говорить об индуктивном процессе, в рамках которого группируются классификации по определенным основаниям и происходят первичные обобщения. Первичные обобщения, в свою очередь, также могут приводить к обобщениям более высокого порядка, что происходит на последующих этапах теоретической части исследования.

*2. Базовый этап теоретической части исследования.* На этом этапе происходит обобщение проанализированного теоретического материала более высокого порядка, пока все теоретические представления не сведутся в авторскую концепцию – короткую (5–7 строк), но емкую формулировку, отражающую в сжатом виде всю суть теоретической части, на основе которой строится логика анализа практической части исследования.

В этот момент вырабатывается формулировка основной концепции, формируются и доказываются основные теоретические положения, которые будут востребованы при анализе эмпирического материала. Это этап формирования понятийно-терминологического аппарата диссертации, в ходе которого анализируются основные принципы изучения предмета, исследуемое явление получает детальную характеристику за счет полноты описания его структуры, составных частей, выполняемых ими функций. Можно считать, что это время дедуктивного процесса, т.е. конкретизации – восхождения от абстрактного к конкретному. На этом этапе содержание теоретической части обогащается совокупностью факторов функционирования явлений, условий, принципов, моделей и т.д. Если в проблематике исследования выделяются

несколько аспектов, концепция развивается в несколько концептуальных положений, а те уже далее развиваются в совокупности принципов и т.п. Таким образом формируется логическая структура теоретической части исследования.

3. *Систематизирующий этап теоретической части исследования.* Этот этап предполагает создание собственного авторского подхода к систематизации эмпирических фактов на основе авторской теории, обладающей объективно новым знанием и определяется алгоритм объяснения закономерностей, наблюдаемых в эмпирическом материале. Это комплекс основополагающих положений, единый исследовательский подход, обладающий новизной и раскрывающий до сих пор неизвестные факты, представляя их в виде организованной и убедительно обоснованной и достоверной системы. На этом этапе должна быть представлена методика (или алгоритм) аналитического описания эмпирического материала, которая представляет последовательность характеристики изучаемого явления, фиксации его существенных свойств и функций. На основе этой методики должна закладываться логика представления эмпирического материала и даже выстраиваться последовательность параграфов практической главы диссертации. Правильно выбранная методика анализа эмпирического материала, уже известная или предложенная автором диссертации, имеет большое значение для получения достоверных результатов исследования.

Следует отметить условность предлагаемых границ между этапами исследования. Исследованиям в гуманитарной сфере характерна динамичность, предполагающая необходимость внесения поправок и уточнений в последовательность анализа и обобщений, требующихся в ходе исследования. В процессе обобщения, «стягивания» результатов исследователю приходится часто обращаться к своей предметной области с позиций анализа целостности исследования – какие неизученные факты остались в предметной области, каким образом восполнить недостающее знание. Вероятно, в дальнейшем их нужно будет углубить за счет дополнительного изучения собственных эмпирических результатов или с опорой на результаты теоретических и эмпирических исследований других авторов.

Исследователи постоянно находятся в поиске решения задач, сталкиваясь с большим количеством неясностей, противоречий, которые нуждаются в проработке, объяснении. Противоречивые суждения приходится неоднократно сопоставлять, сравнивать, анализировать, чтобы суметь их понять и объяснить, а, главное, решить, могут ли они быть элементом логической структуры создаваемой авторской концепции или нет.

Нередко возникает ситуация, когда ряд теоретических источников нуждаются в повторном, более глубоком изучении в связи с тем, что магистрант

постепенно углубляет свои представления по изучаемой проблеме и расширяет границы изучаемого явления, так как открываются новые признаки, нуждающиеся в дополнительных описаниях и характеристиках.

Теоретическая часть исследования всегда стремится к представлению системы основополагающих идей. Собранные и проанализированные теоретические материалы можно представить в разных видах последовательности: по хронологическому принципу или в логической последовательности. Иногда эти виды представления могут комбинироваться. При хронологическом анализе можно ответить на такие вопросы.

- *Кто впервые обратился к изучению этой проблемы?*
- *Как изменялся круг вопросов с течением времени?*
- *На основе какого эмпирического материала были разработаны теории в данной области?*
- *Как использовался и формировался понятийно-терминологический аппарат?*
- *Какие противоречия существовали во взглядах исследователей?*
- *Каково состояние изучаемой проблемы в данный момент?*

В переводоведческих исследованиях более часто используемым оказывается логический принцип представления теоретических основ, разрабатываемых в данной предметной области. Он заключается в классификации, объединении в группы теоретических подходов, концепций, положений, закономерностей, гипотез, которые характеризуют исследуемую область. Логическая последовательность представления структурных элементов теории может выглядеть следующим образом:

- *характеристика внешних отличительных признаков изучаемого явления в оригинале и в переводе;*
- *структура явления, его составляющие элементы в сопоставлении оригинала и перевода;*
- *функции явления в оригинале и в переводе;*
- *формирование и развитие изучаемого явления, его описание в динамике;*
- *виды, формы, функции явления в сопоставлении в оригинале и в переводе;*
- *классификации взглядов и подходов исследователей к изучаемому явлению и способам его передачи при переводе;*
- *место изучаемого явления в ряду смежных или аналогичных явлений;*
- *определение лакун, пробелов в имеющемся знании;*

- *определение основных понятий, формирование понятийно-терминологического аппарата исследования.*

Итогом анализа изученности вопроса, представляемого в теоретической части исследования, должен быть собственный подход к разрешению проблемы и его обоснование. Это может быть теоретическая разработка нового понятия или системы понятий, новой теоретической модели или нового подхода, новой классификации, алгоритма анализа эмпирического материала, описание ранее неизвестной переводческой закономерности использования того или иного переводческого приема или совокупности приемов и т.д.

Теоретическая часть исследования предполагает создание *аналитического обзора* научной литературы по теме, формирование *понятийно-терминологического аппарата исследования*, а также аналитическое описание изучаемого предмета исследования в логике *авторской концепции*, основанной на системной классификации. В тексте диссертации должны быть отражены те же аспекты, которые в следующих разделах будут подробнее проанализированы в заданной последовательности.

*Аналитический обзор* информационных ресурсов формируется на основе прочитанных доступных источников (научные статьи, материалы конференций, монографии, диссертации, авторефераты диссертаций, журналы, учебные пособия), в которых отражаются результаты теоретических и эмпирических исследований по ключевым вопросам исследования.

При выполнении обзора необходимо помнить, что в нем формируется и обобщается информация по проблеме, а также выделяются основные способы и методы ее решения. При осуществлении анализа научной литературы по теме исследования необходимо определить, какие концепции и теоретические разработки будут взяты за основу, нужно уметь понять, в каких научных школах разрабатываются те или иные подходы и способы решения задач, особенно внимательно следует подходить к разногласиям и разночтениям в понимании того или иного аспекта. Исследователь руководствуется собственным видением в достижении цели и решении задач, определяет для себя своего рода иерархию – что принимается за основу, а что имеет значение вспомогательных ресурсов, какие теоретические подходы можно (или необходимо) лишь упомянуть.

При подготовке обзора научных источников по теме исследования необходимо убедиться в их достоверности и истинности. В процессе анализа происходит отбор теоретического инструментария, необходимого для разработки авторской концепции диссертации. Для этого осуществляется ряд направленных действий:

- сопоставление точек зрения и мнений в разных источниках;

- поиск связей между разными подходами;
- поиск противоречий между разными точками зрения.

Такие действия по сопоставлению и поиску сходств и различий выражаются в виде описаний, рассуждений, которые, в конечном итоге, приводят к оценочному суждению. В таком суждении необходимо представить степень значимости и применимости информации для данного исследования и данной магистерской диссертации. Будет ли такое мнение основополагающим или останется как необходимое упоминание, свидетельствующее об определенном уровне начитанности магистранта по такой тематике, может решить только автор исследования. Анализируемая информация должна быть объективной и достоверной.

В процессе подготовки аналитического обзора в каждой анализируемой работе необходимо выделять ключевую информацию, а для себя оставлять краткое описание содержания в части именно того необходимо аспекта, который может быть востребован вами позже при подготовке текста диссертации. При работе с источником необходимо фиксировать его выходные данные [Королев, 2019: 39].

Формулирование цели и задач, которые должны быть реализованы в теоретической главе, основываются на результатах проведенного информационного и библиографического поиска по теме исследования. Сначала нужно хорошо представить себе, что уже известно по теме, какие лакуны в изучении уже обозначены, и какие исследователь можете увидеть самостоятельно.

При построении логической структуры теоретической главы, как правило, в разных областях знания применяются классификации. Причем могут применяться разнообразные подходы к построению классификаций. В результате анализа, проведенного в теоретической главе, исследователю необходимо разработать свою, авторскую классификацию материала.

В теоретической части исследования должен быть представлен систематизированный анализ всех значимых научных достижений в данной области знания. С помощью обобщения «поля мнений» ученых, работавших в области изучения данного предмета, выявляются закономерности, дается интерпретация теоретических и эмпирических данных, полученных в ходе исследований. Структурными элементами теории могут выступать основания, подходы, системы понятий и категорий, приемы, принципы, алгоритмы, процедуры, способы, средства и схемы, описания, тенденции, факторы, функции, требования, условия, характеристики и этапы и т.д. Автор диссертации на основе такого анализа может разделять или объединять разные теоретические

обобщения в более заметные группы, обладающие некоторыми сходными признаками.

На основе такого анализа выделяются теории, которые могут быть использованы при изучении объекта и предмета данной магистерской диссертации, т.е. экстраполированы на исследуемый эмпирический материал. Максимально полное изучение теоретических источников в области изучаемой проблематики обеспечивает высокий уровень достоверности результатов всей диссертации и способствует формированию более эффективного подхода к систематизации и обоснованию эмпирического материала исследования.

В теоретической части исследования должны найти отражение:

- основная идея или авторская концепция работы;
- анализ, обобщение, объективная оценка (с точки зрения релевантности для данной магистерской диссертации) теоретических исследований,
- систематизация подходов к исследованию объекта исследователями, работающими в данной области;
- анализ существующих пробелов в знании, нуждающихся в исследовании;
- анализ противоречий во мнениях исследователей, объяснение их причин;
- анализ существующих научных и теоретических подходов с точки зрения их применимости к изучению данного объекта и предмета;
- выявление теоретической базы проводимого исследования в рамках магистерской ВКР, которая служит основой авторской классификации или систематизации изучаемого материала и наблюдаемых в нем закономерностей;
- сформулированные во введении основные теоретические положения, являющиеся основой авторской концепции работы;
- понятийно-терминологический аппарат всей диссертации, включающий как известные термины, категории и понятия, так и обоснование введения в научный обиход новых понятий и терминов, если возникает такая необходимость;
- формулирование авторской концепции и анализ возможностей ее применения на авторском эмпирическом материале.

При отборе содержания теоретической главы важно принимать во внимание фактор корреляции методологических компонентов введения, с тем, как они учитываются в ходе исследования и представляются непосредственно в тексте диссертации. Так, например, положения, выносимые на защиту, теоретическая значимость работы, новизна исследования, должны найти свое исчерпывающее описание и аргументацию в теоретической части диссертации.



Любое исследование включает в себя формирование *понятийно-терминологического аппарата*, который используется для анализа объекта исследования. Исследователю необходимо определить, какие термины, понятия и категории применяются в данной предметной области в профессиональном сообществе, какой смысл и какие значения они имеют.

Понятийно-терминологический аппарат диссертации представляет собой ряд понятий и категорий, своего рода ключевых слов исследования, которые нуждаются в определении границ их значения в их взаимосвязи. Он формируется в процессе анализа научной литературы по теме исследования, в которой сразу выделяются наиболее частотные термины, характеризующие изучаемое явление. В разных источниках термины могут иметь разные «оттенки» значения, объем их содержания может варьироваться. В связи с этим, каждый исследователь для себя должен четко определить семантику базовой терминологии по изучаемой теме.

В методологии под понятийно-терминологическим аппаратом диссертации понимается система взаимосвязанных и взаимообусловленных терминов, понятий, определяющих основное содержание данного исследования, от формулировки темы до описания результатов исследования и их верификации.

Следует различать понятийно-терминологический аппарат исследования и его методологический аппарат. Понятийно-терминологический аппарат исследования определяет теоретическую базу исследования в логике лингвистических и переводоведческих терминов, релевантных для данного исследования. В наиболее развернутом виде он раскрывается в теоретической части исследования. Методологический аппарат исследования является необходимым инструментарием для представления содержания исследования с помощью универсальных языковых средств, принятых в общенаучной коммуникации. Методологический аппарат ВКР определяет ее содержание в общенаучных категориях, таких как объект, предмет, актуальность, методологическая и теоретическая база исследования, теоретическая и практическая значимость, новизна исследования, апробация и т.д.

При работе с понятийно-терминологическим аппаратом необходимо стремиться к четкости, ясности, однозначности основных терминов. Рекомендуется использовать словари, справочники, энциклопедические издания. Эффективно составление словаря-тезауруса с толкованиями ключевых терминов. Нежелательно вводить новые термины без достаточных на то оснований, недопустимо вкладывать новые смыслы в уже имеющиеся термины, нет необходимости давать «авторские» определения устоявшимся терминам. Индивидуально-авторские подходы могут реализоваться в сочетании ключевых

терминов, в их взаимодействии при объяснении фактов, выявленных в процессе исследования.

При введении в теоретической части исследования понятийно-терминологического аппарата необходимо учитывать ряд факторов.

Во-первых, термины выявляются на основе анализа научных источников, направленных на изучение интересуемой предметной области, причем важно учитывать, в каких значениях они используются другими авторами, уметь их сопоставлять и сравнивать. Иногда полезно посмотреть изменение значения термина в динамике, в процессе его освоения в научном обиходе.

Во-вторых, автор исследования должен уметь объяснить полный объем значения термина, в котором он употребляется в тексте данной диссертации.

В-третьих, в теоретическую базу включается комплекс уже существующих терминов, известных в научном обиходе и имеющих универсальный лингвистический и переводоведческий смысл.

В-четвертых, в тех случаях, когда автор исследования выявляет фрагмент нового знания, когда в работе исследуются новые материалы и внедряются инновационные авторские подходы, могут понадобиться новые термины, характеризующие их. И только в этом случае, когда есть очевидно новый объем значения, могут быть предложены новые термины. Скорее всего, уровень магистерской работы не позволит обосновать несколько новых терминов, но в отдельных случаях, как показывает практика, это может осуществиться.

В-пятых, каждому базовому термину должно быть дано определение (дефиниция), где характеризуются структурные элементы, отличительные качества, основные функции, выявляется его место среди других терминов или именовании явления или процесса.

Теоретическая часть исследования является основой магистерской диссертации и всей научной работы, предшествующей ей, поэтому важным фактором ее методологической состоятельности является оценка и проверка *достоверности теории*, составляющей ее базу. С этой целью могут быть рекомендованы несколько приемов, обеспечивающих проверку достоверности теорий и концепций, привлеченных к исследованию.

Во-первых, это сравнение теорий между собой, их анализ по разным критериям, релевантным для данной магистерской диссертации, а также привлечение теоретических исследований, опубликованных в рецензируемых изданиях, в рекомендованных научным руководителем источниках, в известных издательствах. Включение в библиографию диссертации всех наименований теоретических источников, которые послужили теоретической базой исследования является косвенным обоснованием состоятельности исследования. Библиография, или список использованной литературы и источников, всегда

служит доказательством достоверности, создаваемой в рамках магистерской диссертации.

Во-вторых, это может быть верификация простых инструментов, используемых исследователем в тексте магистерской диссертации: сопоставление указываемых причин и их следствия, формулировка тезиса и его доказательства, логичности и структурированности рассуждений, полнота характеристики явления, четкость алгоритма описания объекта и т.д.

В-третьих, основная проверка на достоверность, которую проходят теоретические положения и теоретическая база исследования, всегда осуществляется с помощью эмпирического материала. Теория проверяется практикой.

В-четвертых, при отборе содержания теоретической главы диссертации использование прямого цитирования, включение ссылок на издания и источники теоретического материала также способствуют повышению уровня достоверности.

Кроме технических приемов, помогающих удостовериться в истинности теоретического материала на уровне метаязыка исследования, в науковедческой литературе исследуется вопрос об отборе критериев оценки достоверности результатов теоретического исследования, которые, как показывает их анализ, могут носить универсальный характер и применяются в изучении разных видов знания, как гуманитарного, так и естественно-научного.

Анализируя способы оценки достоверности теоретической части исследования, рекомендуется учитывать следующие принципы:

- 1) предметность;
- 2) полнота;
- 3) непротиворечивость;
- 4) интерпретируемость;
- 5) проверяемость;
- 6) истинность, надежность [Селетков, 2024: 146].

Рассмотрим указанные принципы применительно к переводоведческому профилю подготовки магистрантов. Под *предметностью* понимается соответствие всего методологического и понятийно-терминологического аппарата исследования требованиям направления и профиля. При отборе содержания теоретической главы автор магистерской диссертации находится в своей предметной сфере. При этом могут использоваться теоретические положения, закономерности, выявленные в смежных областях знаний, в общелингвистических работах, в исследованиях по стилистике, грамматике или лексикологии и т.д.

*Полнота* представления материала в теоретической части исследования предполагает максимально возможный объем использования теорий, способный охватить весь спектр явлений, процессов и функций, характеризующих данную предметную область.

Важнейшим принципом формирования теоретической базы магистерской диссертации является принцип *непротиворечивости*. Причем, представляемые теоретические положения, теории, закономерности могут быть показаны и охарактеризованы через фиксацию противоречий, но при формировании авторской концепции или авторской системной классификации все противоречия уже должны быть преодолены, и авторские теоретические положения должны быть представлены в стройном, логически обоснованном виде.

Принцип *интерпретируемости* предполагает обязательное наличие эмпирического материала как способа верификации используемых теорий, поэтому в тексте диссертации необязательно приводить эмпирический материал из научных публикаций, выполненных другими учеными, но при изучении теорий следует уделять ему внимание, чтобы быть уверенным в релевантности и обоснованности использования данной теории в контексте изучаемой проблемы.

Принцип *проверяемости* научной теории предполагает наличие простых способов проверки истинности ее содержания. Так, например, автор ВКР, выстраивая свою теоретическую концепцию, должен уметь обосновать, верно ли понимается тот или иной термин, который был введен в переводоведческий обиход до него, и в настоящем исследовании использует его в том же, устоявшемся значении. Эмпирически материал также должен привлекаться для проверки правильности понимания того или иного теоретического положения.

Принцип *истинности и надежности* реализуется при отборе теоретического материала, который должен быть получен из надежных источников. Привлекаемые для авторской концепции теории должны быть опубликованы в рецензируемых периодических изданиях, а участники научной коммуникации, работающие в данной области, должны быть осведомлены о существовании такой теории и ее понимание должно быть относительно однозначным среди экспертов.

Соблюдение этих принципов может послужить критериальной базой оценивания выпускной квалификационной работы, однако ими следует руководствоваться и при отборе теоретического содержания диссертации, при формировании ее логической структуры, когда магистерское исследование еще находится на стадии первичной разработки. Необходимо учитывать, что окончательным критерием достоверности научной теории является ее

реализация в массовой практике, а для этого необходим определенный период времени, который может оказаться довольно длительным [Селетков, 2024: 148].

При формулировке некоторых аспектов теоретической части исследования можно использовать такие утверждения в части постановки задач, например: *основная задача настоящей главы – создание теоретической основы для сопоставительного исследования прилагательных (именований); для решения поставленной задачи необходимо рассмотреть контекст проблемы, выявить и определить основные понятия, связанные с NNN подходом к языковым явлениям, проанализировать общие свойства ...; рассмотреть основные черты варьирования семантики слов и на этой базе сформировать методологию и методику анализа изучаемого явления.*

Неотъемлемой частью теоретической главы диссертации являются выводы по главе, обладающие статусом методологического компонента, поэтому подходы к формулированию выводов заслуживают особого внимания и рассматриваются в *теме 8*.

В целом, схематично содержание теоретической главы может быть представлено следующим образом (рис. 6.1.):

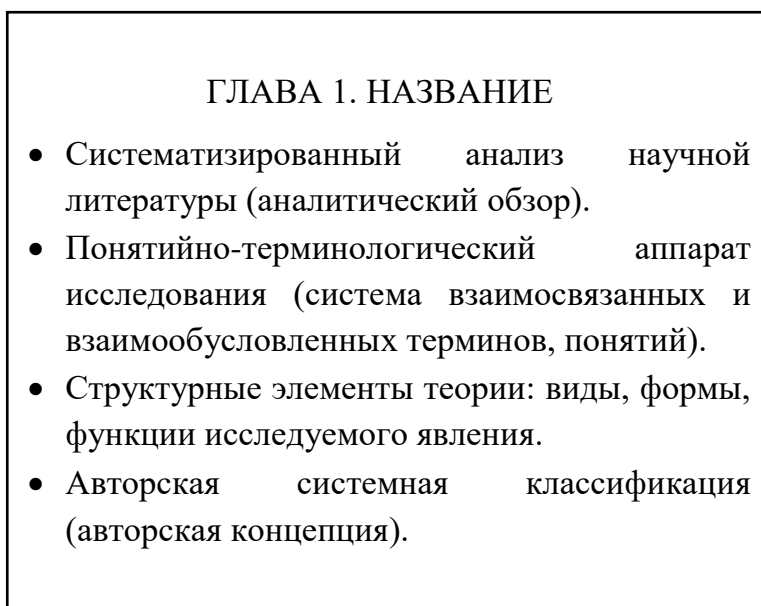


Рис. 6.1. Схема содержания теоретической главы

### **Вопросы для самопроверки**

1. Назовите основные характеристики теоретического знания.
2. В чем заключается главная задача теоретической части исследования?

3. Назовите основные этапы осуществления деятельности по разработке теоретической части исследования.
4. Какие виды деятельности должны осуществляться на систематизирующем этапе исследования?
5. Объясните логическую последовательность представления структурных элементов теоретической части исследования.
6. Объясните, в чем заключается деятельность по подготовке аналитического обзора научной литературы?
7. Каким образом формируется понятийно-терминологический аппарат исследования?
8. Какие критерии могут помочь в оценке состоятельности теоретической части исследования?

## Тема 7. Эмпирическая часть исследования

Целью эмпирической части исследования является сбор эмпирического материала, его анализ и описание его лингвистической природы, а также описание и оценка качества переводческих решений. Анализ изучаемого объекта и верификация достоверности его результатов с помощью примеров – одна из важнейших задач практической части диссертации, которая направлена на то, чтобы убедительно показать соответствие теоретических положений эмпирическим данным. Это необходимо в работах любой тематики, а в прикладных исследованиях, каковым является переводоведение, такое соответствие становится наукоемким фокусом всего исследования и всей магистерской диссертации. Важнейшим аспектом переводоведческой диссертации является разработка методологии согласования эмпирических данных и теоретических положений. В этом состоит ее методологическая выдержанность, т.е. ее соответствие всем методологическим требованиям и принципам [Селетков, 2024: 178].

Опираясь на авторскую системную классификацию, разработанную в теоретической главе, автор магистерской диссертации выстраивает логику представления дальнейшего исследования, его практической части, при этом теоретические положения служат обоснованием содержания эмпирической главы, позволяя дать емкое объяснение выявленным закономерностям. Фактически основные теоретические положения определяют содержание параграфов и отражаются в названиях практической главы.

В основе любого переводоведческого исследования лежит сопоставительный подход, так как в обязательном порядке осуществляется сопоставление текста оригинала и текста перевода по критериям, релевантным для избранного предмета исследования. Как утверждает В. Н. Комиссаров, сопоставление текстов оригинала и текстов перевода «дает объективные фактические данные для последующих теоретических обобщений» и ставит своей целью описание реальных переводческих фактов. На основе анализа соотношения единиц двух языков представляется возможным выработать рекомендации переводчикам относительно выбора правильного варианта перевода [Комиссаров, 1990: 20].

Рассуждая о сопоставительном подходе как основе переводоведческого исследования, В. Н. Комиссаров приходит к выводу о том, что «в качестве исходного пункта анализа берутся, как правило, единицы ИЯ, для которых отыскиваются соответствия в языке ПЯ», причем такие соответствия

обнаруживаются на любом уровне языковой системы: от фонемы до предложения [Комиссаров, 1990: 137].

Считая лингвистическую теорию перевода описательной дисциплиной, В.Н. Комиссаров указывает, что она занимается выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности структуры и правил функционирования языков, участвующих в нем. На основе описания и анализа наблюдаемых фактов появляется возможность «сформулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода, следуя которым переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи» [Комиссаров, 1990: 36].

Метод сопоставительного анализа перевода характеризуется как анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. В ходе сопоставления выявляются эквивалентные единицы, обнаруживаются изменения формы и содержания. Метод сопоставительного анализа переводов базируется на мысли о том, что «совокупность переводов, выполняемых в определенный хронологический период, может рассматриваться как результат оптимального решения всего комплекса переводческих проблем при данном уровне развития теории и практики перевода» [Комиссаров, 1990: 38].

Такое исследование является перспективным с точки зрения того, что «сопоставительное изучение переводов дает возможность получать информацию о коррелятивности отдельных элементов оригинала и перевода, обусловленной как отношениями между языками, участвующими в переводе, так и внелингвистическими факторами, оказывающими влияние на ход переводческого процесса» [Там же].

Отдельного внимания требует логика формирования переводческого описания примеров анализируемого явления. Сопоставительный анализ перевода предполагает анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. В ходе такого анализа необходимо исследовать особенности установления определенной степени *тождественности* между единицами для сопоставления текста-оригинала и единицами для сопоставления текста-перевода. Как правило, действия исследователя при сопоставительном анализе могут быть представлены в логике последовательного описания особенностей формы и особенностей содержания отдельных единиц, выбранных для сопоставления, причем часто собственно лингвистическое описание предшествует переводоведческому суждению, так как является его базой.



Как показывает практика, достижение полноты и логичности в анализе, а затем и в описании самого примера составляет значительную трудность для начинающих исследователей. Очевидно, что описание примеров нуждается в определенной последовательности шагов, поэтому одним из важнейших аспектов изучения практического материала является разработка такого алгоритма. Алгоритм предполагает выполнение последовательного ряда действий, шагов описания, подчиненных определению характеристик, релевантных для исследования. В результате такого алгоритмизированного описания должна быть получена точная и емкая характеристика, полностью коррелирующая с природой самого явления, иллюстрируемого примером. Поиски удачного алгоритма описания примера-сопоставления является важной составляющей методологической готовности обучающегося, его методологической компетентности, так как алгоритм описания примера синтезирует лингвистические знания в их применении к собственно переводоведческой логике исследования. Очевидно, что не в каждой диссертации такой алгоритм может быть представлен в технологичной форме, но стремиться к этому необходимо.

Вопрос алгоритмизации описания эмпирического материала носит условный характер, так как могут быть востребованы не для всех видов переводоведческих исследований, однако, как вариант организации работы с эмпирическим материалом, они могут оказаться полезными широкому кругу переводоведов.

Полезным инструментом в анализе и синтезе эмпирических данных служит определение объективных связей между разными процессами и явлениями или их отдельными элементами. Обнаружение таких связей оказывается востребованным и в переводоведческих исследованиях при сопоставлении текстов оригинала и перевода. При анализе эмпирических данных можно обнаружить *причинно-следственные, функциональные и структурные связи*. Они позволяют обосновать наблюдения, сделать оценочные суждения исследователя более объективными.

При установлении причинно-следственных связей появляется возможность объяснить, почему тот или иной прием перевода оказывается более эффективным, на каких предпосылках обосновано такое суждение. При проведении анализа эмпирического материала необходимо учитывать и функциональные связи. Их определение помогает объяснить, какую функцию выполняет та или иная грамматическая категория или стилистический прием, фигура речи или троп в тексте-оригинале, или в художественном тексте (в портрете, описании, рассуждении, не собственно-прямой речи) и какую функцию при этом выполняет при переводе.

Не менее важную роль играют и структурные или структурно-композиционные связи, так как они позволяют назвать, из чего состоит единица для сопоставления в оригинале и что соответствует этим составным частям в переводе. Кроме того, изучаемое явление может быть составной частью еще более крупного образования и также участвовать в поддержании композиционных связей другого уровня.

Основываясь на опыте и анализе публикаций по вопросам методологии диссертационных исследований, можно сформулировать несколько принципов, которыми необходимо руководствоваться при работе с эмпирическим материалом [Теремов, 2018: 94].

1. *Принцип новизны.* Принцип новизны предполагает использование эмпирических материалов, которые еще не попадали в фокус внимания исследователей и не анализировались в данном аспекте. Реализация принципа новизны помогает объяснить еще не известные и не проанализированные факты и закономерности, что способствует совершенствованию деятельности переводчиков-практиков, дает положительный эффект от применения новых результатов. Привлекаемые к исследованию новые научные факты расширяют и углубляют представления о предмете исследования, позволяют увидеть его многоаспектность и многоуровневость, проанализировать его во всей полноте взаимосвязей.

2. *Принцип релевантности* Принцип релевантности предполагает использование практических материалов, относящихся непосредственно к предмету исследования, раскрывающих тему, способствующих реализации целей и задач. В примерах должны отражаться существенные для данной предметной области признаки явлений, процессов и их функций. Отбор и описание эмпирического материала производится в соответствии с темой исследования, с направлением и образовательной программой, в рамках которой оно осуществляется. Количественные и качественные характеристики совпадают с логикой исследования в данной предметной и профессиональной области. В процессе изучения эмпирического материала рекомендуется применять релевантные методы исследования, способные в полной мере раскрыть природу исследуемого объекта в соответствии с заявленной темой.

3. *Принцип объективности.* Реализация принципа объективности имеет особое значение для переводоведческих исследований, которые так или иначе бывают связаны с оценкой качества перевода, а оценка нередко бывает субъективной. В связи с этим перед исследователями переводческой проблематики всегда стоит задача поиска объективных оснований для анализа и высказывания суждений относительно анализируемого материала. Принцип объективности реализуется на нескольких уровнях:

- отбор примеров и их включение в классификации и типологии, осуществляется по объективным основаниям и всегда обосновывается критериальной базой;
- при оценивании качества переводческих решений, необходимо руководствоваться объективными факторами и стараться избегать субъективных суждений;
- анализ переводческих соответствий проводится с использованием фактологической информации, т.е. с учетом данных словарей и справочников. опубликованных в известных издательствах; в обязательном порядке приводятся сведения об изданных редакциях переводов, датах их публикации, данные о переводчиках и их переводческом опыте.

4. *Принцип достоверности.* Принцип достоверности предполагает использование достоверных научных фактов, которые взяты из источников, обладающих определенной степенью надежности. Как правило, о достоверности источника свидетельствует авторство перевода, дата его выполнения, названия мероприятий и локаций, в рамках которых перевод выполнялся. По мнению А.В. Теремова, «достоверность научного факта в значительной степени зависит от достоверности первоисточников, от их целевого назначения и характера содержащейся в ней информации» [Теремов, 2018: 94]. Нельзя также не согласиться с исследователем, что о достоверности научного факта может также свидетельствовать профессиональный авторитет научного руководителя или консультанта, принадлежность определенной научной школе, имеющей хорошие показатели в данной предметной области.

Изучение эмпирического материала начинается с ознакомления с общим комплексом текстов, в которых выявляется употребление искомой единицы сопоставления в тексте-оригинале и тексте-переводе или переводах. Под единицей сопоставления понимается фрагмент текста-оригинала, содержащий исследуемое явление в контексте, и соответствующий ему фрагмент перевода, который, по мнению исследователя, отражает тождественное содержание. Исследование нескольких параллельных переводных текстов может дать более репрезентативные результаты, так как такой анализ материалов дает спектр вариантов переводческих соответствий, что расширяет возможности обнаружения переводческих закономерностей. При формировании корпуса эмпирических материалов для исследования необходимо учитывать следующие требования.

1. *Достаточный объем контекста, в котором употребляется исследуемое явление.* Одной из основных задач эмпирической части исследования является

создание корпуса примеров сопоставительных единиц языка оригинала и перевода в достаточном объеме контекста употребления для оценивания качества переводческих решений, а также их описания и анализа, направленного на подтверждение теоретической концепции. Иногда контекст может быть недостаточно развернут, поэтому при предъявлении невозможно оценить переводческий прием и его эффективность. А в некоторых случаях объем такого контекста является избыточным и неоправданно увеличивает количество страниц в создаваемом тексте работы. Это важнейшая компетенция магистранта, определяющая его умение представить анализируемое переводческое соответствие в сопоставлении с оригиналом в составе отрезка контекста, который способен подтвердить достоверность теоретических построений авторской концепции.

2. *Приведение эмпирических материалов к текстовой форме.* Изучение эмпирического материала предполагает подготовку описания типа текстов, в которых выявляются переводческие соответствия. Все виды источниковедческих материалов будь то фильмы, аудио и видеозаписи, а также речевые произведения, перевод которых выполняется в условиях разных видов перевода (устный, письменно-устный, устно-письменный и т.д.) в своей основе обозначаются термином «текст», и именно этот термин позволяет отразить достоверность и надежность эмпирического материала. Все типы полимодальных материалов в любом случае приводятся к текстовому формату, и только он может считаться достоверным и надежным как источник эмпирической информации.

3. *Фактологичность сведений об источниках эмпирической информации.* При формировании источниковедческой базы исследования необходимо приводить даты создания текстов, даты их публикации, сведения о времени создания и публикации переводов, давать их основную характеристику (назначение, цели и задачи, аннотацию основного содержания, которое в них представлено).

4. *Определение степени новизны эмпирического материала.* В процессе работы с эмпирическими данными необходимо выяснить, становились ли они предметом изучения в других, более ранних исследованиях. И если ответ утвердительный, то нужно понимать, в чем новизна данного подхода к сбору и изучению эмпирического материала в рамках данной работы.

5. *Определение количества примеров, необходимого для обеспечения достоверности исследования.* В зависимости от характера изучаемого явления может рассматриваться вопрос о количестве примеров, которое должно быть достаточным для того, чтобы считать выполненную выпускную квалификационную работу магистранта самостоятельным законченным

исследованием. Необходимо принимать во внимание частотность изучаемого явления относительно данного типа текста. Если изучается частотное грамматическое явление, например, способы передачи артикля или предлога, то потребуется достаточно большое количество примеров, а при анализе безэквивалентной лексики или приема антонимического перевода, имеющие объективно более низкую частотность употребления, необходимое количество примеров может быть уменьшено. Такие требования, как правило, определяются требованиями конкретных образовательных программ вуза и рекомендациями государственных экзаменационных комиссий. Из общего количества примеров, которые будут выявлены в ходе практической части исследования, не все войдут в текст диссертации, поэтому самые удачные примеры могут быть выбраны и оформлены с учетом их включения в текст эмпирической главы диссертации.

6. *Репрезентативность примеров.* Самыми удачными для использования в тексте диссертации и в докладе на защите или в ходе апробации работы можно считать те, которые не обладают повышенной трудностью при восприятии, в том числе при восприятии на слух (для использования на научных конференциях и на защите выпускной квалификационной работы), в емкой форме иллюстрируют предмет исследования, представляют исследуемые характеристики и функции в яркой, убедительной, привлекающей внимание форме.

7. *Способы представления эмпирических материалов.* Формирование комплекса исследовательских эмпирических материалов предполагает изучение источниковедческого материала, включая список источников, который войдет в общую библиографию диссертации, списки примеров, разложенных по разным классификациям, возможно их представление в виде таблиц или схем.

Собранный корпус примеров должен быть подготовлен к проведению анализа по критериям, релевантным для авторской теоретической концепции. Это можно сделать, располагая примеры в таблице, которая обладает качеством репрезентативности для дальнейшей аналитической работы, так как может сделать очевидными некоторые качества примеров и легко позволит сгруппировать соответствия, обладающие некоторыми общими качествами, в одни и те же классы или группы явлений. Пример такой таблицы можно увидеть ниже (табл. 7.1.). В ней приведены фрагменты анализа учебного перевода. В скобках в первой колонке приведен номер страницы в соответствующем разделе книги. Нумерация таблицы помогает определить количество собранных примеров.

Таблица 7.1.

## Сопоставление примеров текста-оригинала и текста-перевода

№	Единица для сопоставления в тексте-оригинале	Соответствующая единица в тексте-переводe	Первичный анализ способов перевода
1	Other stories of this period may not <i>scale such heights</i> , but they still deserve a brief mention. (xiii)	Другие рассказы этого периода, возможно, <i>не так популярны</i> , но все же стоит их упомянуть.	Смысловое развитие
2	around <i>issues</i> of the purpose of <i>art</i> (xv)	о <i>вопросе</i> назначения <i>литературы</i>	грамматическая замена множественного числа на единственное, конкретизация
3	in the work's <i>subject-matter</i> (xvii)	в <i>сюжете</i> произведения	конкретизация

Преимущество такого расположения примеров заключается в том, что примеры становятся более наглядными, и с учетом первичного анализа способов перевода их можно объединить в определенные классы или группы по критерию типа переводческого приема. В третьей колонке таблицы может быть указан тип анализируемого явления, охарактеризована его языковая природа в логике лингвистического описания.

При работе с такими таблицами необходимо указывать номер страницы или давать иные обозначения для того, чтобы, в случае необходимости, проверить надежность источника. Как правило, нередко оказывается необходимым проведение первичной обработки примеров, получение консультации научного руководителя с целью верификации соответствия примеров авторской теоретической концепции магистерской диссертации. В случае получения надежных результатов работа с эмпирическим материалом может быть продолжена. Дальнейший анализ может потребовать большей детализации в описании, так как в процессе изучения материала возрастает эрудиция, начитанность, осведомленность обучающегося, и вполне закономерно, что открываются все новые аспекты, функции и компоненты исследуемого явления, нуждающиеся в описании и характеристике.

Первичные классификации могут быть дополнены другими, более подробными, включающими дополнительные компоненты, которые позволят

выстроить системы классификаций, позволят сделать обобщения. В логической структуре эмпирической части исследования большое значение имеет установление эмпирической закономерности за счет обобщения данных внутри группы примеров изучаемых явлений и установления устойчивых связей между данными. Изучение разных типов и классов примеров по разным критериям и основаниям может способствовать эффективной систематизации и типологизации материалов. Так осуществляется проверка и подтверждение теоретических положений диссертации, оценивается качество и достоверность классификаций, объединение их в системы классификаций. В процессе анализа и обобщения эмпирического материала осуществляется постоянная корреляция с теоретическими положениями, с выводами теоретической главы.

Примерная схема описания сопоставительных единиц оригинала и перевода может быть представлена следующим образом (рис. 7.2.). В тексте диссертации или в другом виде исследовательской работы изучаемый предмет иллюстрируется с помощью примера, данного в виде сопоставления фрагмента текста-оригинала и текста перевода, причем исследуемая единица должна быть выделена или курсивом, или подчеркиванием. Затем приводится описание формы в логике лингвистических характеристик, причем и в оригинале, и в переводе. Проводится сравнение совпадающих и несовпадающих характеристик, анализируются их причины. После характеристики формы рекомендуется дать описание семантики контекста, также в логике сопоставления оригинала и перевода. Затем следует переходить к анализу состоятельности принятого переводческого решения и характеризовать способ и качество перевода.

Безусловно, это примерный алгоритм описания переводческих решений, так как в каждой конкретной работе в соответствии с заявленной темой, целью и задачами исследования будет определен свой алгоритм или найдены свои более убедительные способы описания, в большей степени соответствующие материалу. Однако имеющийся опыт методологических исследований в области переводоведения позволяет сделать такие обобщения.

Качественно выполненный анализ материала позволяет зафиксировать многообразную информацию из области лексикологии, грамматики, стилистики, их теоретических и практических аспектов, а также увидеть, в каком объеме она отражена в переводе. Систематизация позволяет расположить эмпирические материалы в виде сводных, логически стройных описаний. Систематизированное описание позволяет представить результаты в более точном виде, максимально их детализируя, при этом появляется возможность увидеть, как такая информация отражается в переводе и в дальнейшем внедрить удачные переводческие решения в практическую деятельность переводчиков.

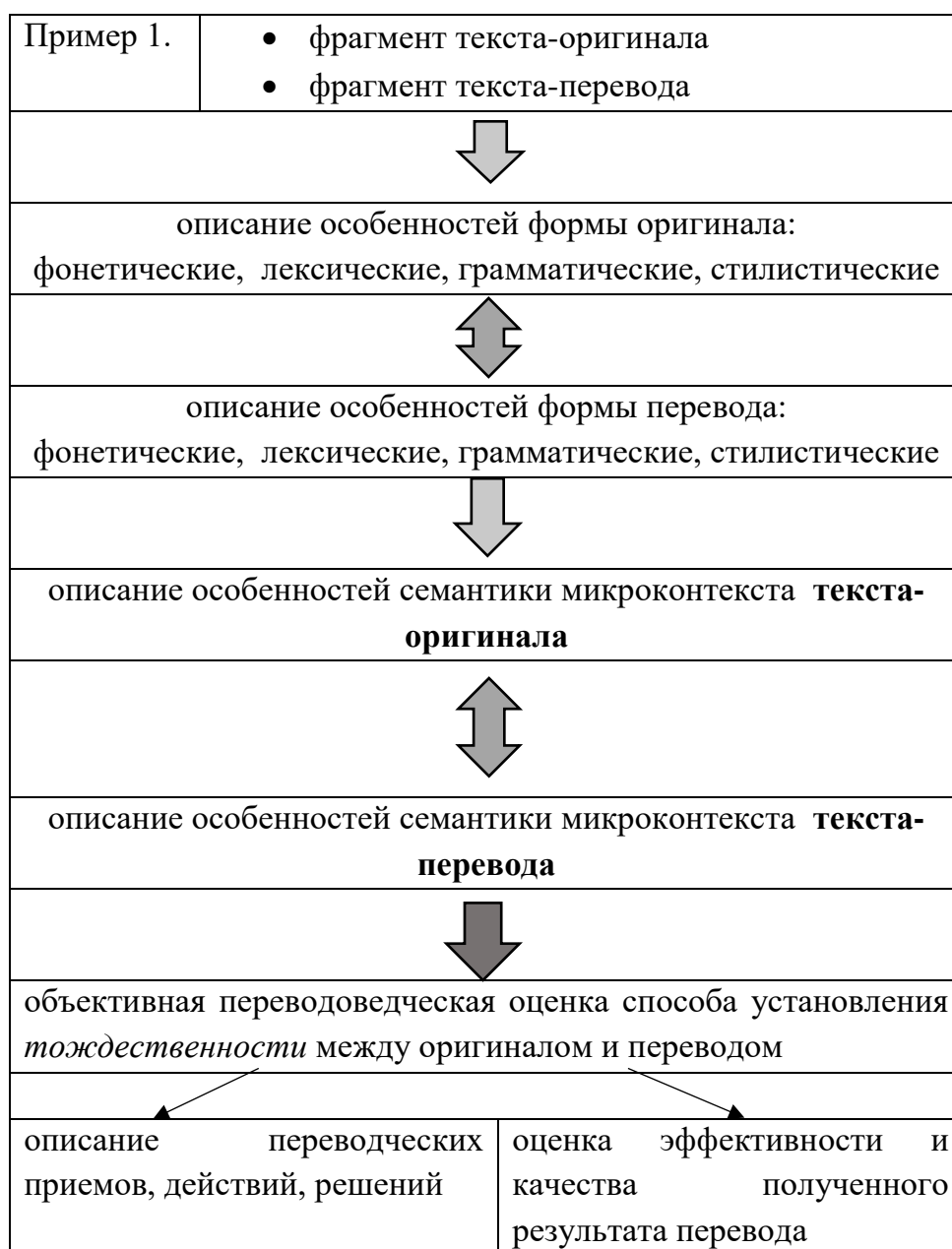


Рис. 7.2. Примерная схема описания примеров в эмпирической части переводоведческого исследования

С определенной долей условности можно определить всего три этапа проведения эмпирического исследования, включая ряд определенных шагов внутри каждого этапа.

#### I. Базисный (первичный).

- Формирование эмпирической базы данных (комплекса исследуемых материалов). Первичные данные наблюдений и сбора материала (примеров).
- Уточнений целей и задач эмпирической части исследования.
- Выбор методов эмпирического исследования.



- Определение единицы для сопоставления в текстах оригинала и перевода. (Что ищем в тексте-оригинале?)
- Поиск и фиксация примеров изучаемого явления (характеризующего объект, предмет) из определенных источников – оригинала и перевода. Составление таблицы, показывающей примеры и переводческие заметки с номерами страниц, на которых располагаются текстовые фрагменты. Видеоматериалы приводятся в текстовом формате с указанием секунд их появления на экране. В таблице размещается информация о дате публикации материала, так как существует много редакций одного и того же текста в разных изданиях.

## II. Классификационный.

- Предварительная аналитическая обработка полученных данных.
- Классификация первичных данных: выдвижение и формулирование основных положений и гипотез для объединения примеров-сопоставлений в определенные классы и поиск закономерностей в переводческих решениях.
- Первичное описание наиболее репрезентативных для данного класса примеров-сопоставлений изучаемых явлений.

## III. Систематизирующий.

- Поиск закономерностей внутри отдельных классов примеров-сопоставлений.
- Объединение части классов изучаемых явлений в более крупные классы на основе анализа выявленных закономерностей.
- Корректировка полученных результатов (групп и классов проанализированных фактов) с целью их корреляции с теоретическими положениями.
- Разработка последовательности описания примеров-сопоставлений, которые будут размещены в тексте диссертации.

При работе с эмпирическими данными необходимо избегать некоторых весьма типичных ошибок, к которым относятся следующие.

1. Описание примера не опирается на понятия, категории и термины, включенные в понятийно-терминологический аппарат теоретической главы, поэтому пример не подтверждает теоретической концепции.
2. Подробно пересказывается сюжетная линия, описывается детально контекст без использования метаязыка переводоведческого исследования,

при этом не дается анализ закономерностей принятий переводческих решений, не характеризуется лингвистическая природа явления.

3. Вводится описание переводческих приемов и трансформаций в отрыве от сопоставительного анализа явления в оригинале и переводе.
4. Для анализа сем, реализующихся в контекстуальном окружении примера, не приводится фактологический материал словарей, справочных изданий, исследователь не обращается к корпусам, что снижает уровень объективности приводимых суждений и не достигает необходимого уровня достоверности выводов.
5. При характеристике явления не выделяется качество или функция, которая приведена в теоретической системной классификации, поэтому пример не раскрывает теоретический аспект исследования.
6. Нарушается логика изложения, предусмотренная разработанным авторским подходом в теоретической главе, примеры приводятся бессистемно, что не позволяет в полной мере обосновать достоверность теоретической концепции диссертации.
7. Допускается субъективизм при оценке качества перевода тех или иных фрагментов.
8. При описании общего контекста с точки зрения его содержания, в котором анализируется сопоставительная единица, допускается его пересказ, а не дается анализ, что снижает регистр научной речи и не позволяет сделать необходимые обобщения.

При анализе и системном описании эмпирического материала необходимо реализовать весь понятийно-терминологический аппарат теоретической главы магистерской диссертации. Каждый теоретический аспект исследуемого явления, включенный в авторскую концепцию, рекомендуется проиллюстрировать с помощью убедительных примеров, описание которых приводится в эмпирической части исследования. Такое согласование содержания теоретической и эмпирической глав ВКР можно представить в виде схемы, в которой системная классификация теоретической части находит подтверждение в системе примеров эмпирической части.

Так, с определенной долей условности можно сказать, что если в теоретической системной классификации характеризуется 3–5 важных структурных элемента, объединенных взаимосвязями, то и в эмпирической части исследования, и, соответственно, в практической главе диссертации они должны найти свое подтверждение в виде соответствующих групп примеров (рис. 7.3.).

Теоретическая системная классификация		Классификация примеров по группам
Теоретическое описание 1	→	Группа примеров 1
Теоретическое описание 2	→	Группа примеров 2
Теоретическое описание 3	→	Группа примеров 3

Рис. 7.3. Корреляция теоретических и эмпирических данных

### Вопросы для самопроверки

1. Каковы задачи эмпирической части исследования?
2. Объясните содержание понятий «причинно-следственные», «функциональные», «структурные» связи.
3. Какими принципами рекомендуется руководствоваться при работе с эмпирическими данными?
4. Какие требования предъявляются к отбору эмпирических материалов?
5. Какие типичные ошибки отмечаются в методологической литературе при работе с эмпирическими данными?
6. Какие виды деятельности необходимо выполнить в ходе реализации классификационного этапа эмпирического исследования?

## Тема 8. Структура выпускной квалификационной работы

В научно-учебной литературе по методологии широко применяется термин «результаты исследования», который, как правило, подразумевает обобщение основной информации, составляющей авторскую концепцию и дающий представление о ее главных достижениях как в теории, так и на практике. В этой главе рассматриваются способы представления результатов исследования и их оформления в тексте диссертации. Результаты исследования в систематизированном виде рассматриваются в выводах по главам и в заключении, которые являются обязательными методологическими компонентами в структуре диссертации. Их цель – синтезировать основное содержание глав и результаты всего исследования.

В понимании терминов «результаты» и «выводы» существуют противоречия: иногда они понимаются как синонимы, а иногда они употребляются в разных значениях. Слово «вывод» в его словарном значении понимается как обобщение, «логический итог рассуждения», а слово «результат» – как итог, «продукт» какой-либо деятельности или процесса [Большой толковый словарь]. Учитывая обязательность выводов по главам как методологического компонента, представляется необходимым проанализировать тип информации, которая должна быть включена в выводы по теоретической главе исследования и выводы по эмпирической главе.

С определенной долей условности можно сказать, что выводы по теоретической главе и практической главе могут отражать разное по типу содержание, что особенно релевантно для переводоведческого исследования. Теоретическая глава, содержащая систему теоретических рассуждений, вероятно, может завершиться выводами, которые представляют собой последовательность логически выстроенных утверждений, выведенных на основе рассуждений в основном тексте диссертации, отражающих авторскую теоретическую концепцию. Эмпирическая глава, в свою очередь, может приводить к получению собственно результатов исследования, которые показывают количественное и качественное соотношение разных показателей и выявленных в ходе исследования закономерностей.

Завершением *теоретической главы* может быть определение теоретических представлений, идей, которые лягут в основу практической части исследования. Это может быть теоретическая модель процесса или феномена, сравнительный анализ, который позволяет выделить доминирующие свойства процесса или явления, а также на основе аналитического обзора научной литературы могут быть представлены подходы к классификации и систематизации материала.

Выводы по *практической главе* обобщают все полученные факты и собственно результаты, включая, количественную информацию. Нередко в научной литературе по методологии диссертационных исследований можно встретить замечание о том, что это самая ценная часть диссертации и исследования, самая интересная для всех исследователей [Емельянова, 2024; Кузин, 1999]. Именно здесь можно обнаружить закономерности, универсальные способы передачи тех или иных особенностей текста оригинала. Выводы по *практической главе* характеризуют уровень, способ и качество решения практических задач; дают собственное объяснение полученных фактов, обобщают основные результаты с точки зрения практического решения и доказанности выдвинутых теоретических положений, составляющих авторскую концепцию работы.

Теоретический этап исследования должен привести к выводам, описывающим выведенное на уровне суждений объективно новое знание, которое может создать основу для анализа и объяснения эмпирических данных.

В ходе эмпирического этапа исследования автором должны быть достигнуты результаты, новизна которых должна быть сформулирована особым образом, с необходимой степенью достоверности, доказательности и обоснованности. Следует отметить некоторую условность выделения аспектов *«выводного знания»* и собственно *результатов* эмпирической части исследования, однако практика показывает, что описание в выводах по главам и в заключении информации именно с такой дифференциацией позволяет более эффективно представить содержание исследования и представить качество его новизны.

При характеристике результатов диссертационного исследования можно использовать алгоритм описания новизны полученных результатов исследования:

- наименование результата;
- содержание/состав результата;
- отличие полученного результата от уже имеющихся и описанных в литературе;
- положительный эффект от применения.

Новизна исследования, являющаяся обязательным методологическим компонентом во введении диссертации, должна быть подробно описана в результатах и выводах всего исследования. В методологической литературе отмечается значимость новизны результатов исследования для оценивания его качества.

Результаты исследования должны обладать новизной, они должны быть получены автором работы самостоятельно, они должны быть научно значимыми, а также обладать практической значимостью и пройти апробацию в определенной предметной области [Боуш, Разумов, 2023: 20]. Анализ практического опыта показывает, что учет этих требований в ходе реализации магистерских программ способствует повышению качества научно-исследовательской работы обучающихся магистратуры.

Результаты исследования в систематизированном виде представлены в заключении. Это заключительная часть диссертации, в которой должен быть представлен своего рода синтез проанализированной и разработанной в диссертации научной информации. Это не просто перечень выполненных работ и перечисление достижений, а, как отмечает Ф.А. Кузин, «последовательное, логически стройное изложение полученных итогов и их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении» [Кузин, 1999: 46]. В заключении должны быть отражены *новизна* результатов исследования, их *теоретическая и практическая значимость*, которые коррелируют с соответствующими методологическими компонентами введения.

Заключение содержит обобщенную итоговую оценку полученных результатов, в нем раскрывается главный смысл всей работы. Ф.А. Кузин отмечает, что вдумчиво составленное заключение дополняет характеристику теоретического уровня диссертации, а также является свидетельством «уровня профессиональной зрелости и научной квалификации ее автора» [Там же: 48]. Заключение есть итоговый синтез всего того ценного и нового, что сделано автором диссертации, это общая характеристика его вклада в решение исследуемой проблемы.

Работа над написанием заключения требует специальных методологических подходов. Заключение – это зеркальное отражение цели и задач, содержащихся во введении, поэтому при работе над выводами по главам и над заключением следует держать введение перед собой, чтобы использовать соответствующий метаязык методологического и научного аппарата исследования. Такая организация деятельности позволяет максимально точно сформулировать результаты исследования, последовательно отвечая на задачи, поставленные во введении [Гуцу, 2022: 100].

Заключение – итог всей диссертации, последовательное и логичное изложение результатов и суждений и умозаключений, к которым автора работы привели эти результаты. В заключении должен быть отражен уровень достижения поставленных в магистерской диссертации цели и задач исследования, результаты проверки гипотезы. Заключение должно

синтезировать накопленную теоретическую и эмпирическую информацию и обязательно суммировать то новое, что было получено в исследовании [Емельянова, 2024].

Описание новизны результатов в выводах по главам и в заключении может быть показано в следующих формулировках:

- теоретические положения диссертации развивают конкретную теорию в конкретной области переводоведения;
- обнаруженные факты, детали и сведения корректируют представления о закономерностях взаимодействия структурных элементов объекта;
- примеры сопоставления изучаемого явления в текстах оригинала и перевода, полученные в работе, позволяют изменить теоретические представления о закономерностях функционирования объекта исследования, которые раньше не были известны;
- теоретические положения работы позволяют усовершенствовать методику исследования.

Выводы теоретической главы – один из параметров методологической состоятельности выпускной квалификационной работы и обеспечение надлежащего теоретического уровня исследования. Теория работы с надлежащей полнотой раскрывает предмет исследования. Она позволяет описать, объяснить, вскрыть внутренний механизм явлений, предсказать развитие процесса и дать рекомендации по развитию и использованию полученных результатов. Содержание выводов представляет собой новое знание о предмете исследования.

Анализ литературы по проблемам подготовки заключения в диссертации показывает, что есть основные параметры, которые необходимо учитывать [Брылев, 2024: 100].

- В выводах по главам и в заключении к магистерской диссертации глубину описания дает интеграция *результатов* и *выводов*, полученных в ходе исследования, которая является системообразующим фактором методологической состоятельности выпускной квалификационной работы.
- Выводы по главам и заключение должны соответствовать поставленным цели и задачам.
- Выводы по главам и заключение магистерской выпускной квалификационной работы должны отражать *новизну* результатов исследования в объеме, соответствующем уровню профессионального образования.
- Выводы по главам и заключение должны быть изложены средствами разработанного автором понятийно-терминологического аппарата.

- Заключение должно намечать пути продолжения исследуемой темы и конкретные задачи, которые будущим исследователям необходимо будет решать.
- Выводы по главам и заключение должны содержать практические предложения, если они основаны на авторских разработках и связаны с теоретической авторской концепцией.
- Выводы должны вытекать из собранных теоретических и эмпирических материалов, являясь «логическим следствием их анализа, обобщения и интерпретации» [Брылев, 2024: 100].
- Выводы должны обобщать результаты только собственных исследований автора, только те причинно-следственные связи и функциональные закономерности, которые анализировались в диссертации.
- Выводы всегда должны быть организованы в определенной последовательности, которая наиболее эффективным образом может отразить основное содержание работы (например, от общего к частному).
- В выводах по главам и в заключении должна найти свое воплощение взаимообусловленность таких методологических компонентов магистерской диссертации как *цель исследования, новизна, а также положения, выносимые на защиту.*

В качестве примера можно привести несколько полезных формулировок, которые могут помочь в организации материала в выводах по главам и в заключении.

- *Теоретический анализ литературы (теоретических источников) по теме исследования позволил установить, что ...*
- *Анализ теоретических источников показал, что ...*
- *В основе данного исследования – комплекс понятий, определяющих ...*
- *Выделены/определены группы особенностей и закономерностей ...*
- *Анализ полученных данных позволяет констатировать, что ...*
- *Для решения поставленных задач была разработана система (классификация), устанавливающая закономерности ...*
- *На основе проведенного анализа были разработаны рекомендации, определены основные способы, выявлены закономерности, позволяющие совершенствовать процесс перевода...*
- *Таким образом, подводя итог исследованию, можно сказать, что поставленная в выпускной квалификационной работе цель достигнута,*



задачи были решены, а основные положения работы нашли подтверждение в эмпирическом материале.

- Дальнейшее направление исследования видится в апробации (применении) полученных данных ...

Теоретико-прикладной характер переводоведения обуславливает необходимость интеграции (и дифференциации) разного вида описания результатов исследования: *выводов* теоретической главы ВКР и *результатов* практической главы ВКР [Голубкова, 2024].

Схематично можно представить содержание *выводов* и *результатов* следующим образом (табл. 8.1.; табл.8.2.):

Таблица 8.1.

**Примерное содержание выводов  
по теоретической главе ВКР (магистратура)**

<b>Выводы по теоретической главе</b>
1. Перечень выявленных категорий понятийно-терминологического аппарата, базовая системная классификация, основные подходы к анализу объекта исследования
2. Описание новизны предлагаемой системной классификации
3. Описание значения авторской системной классификации для проектирования практической главы

Таблица 8.2.

**Примерное содержание выводов  
по практической главе ВКР (магистратура)**

<b>Практическая глава</b>
1. Основные научные результаты исследования
2. Описание новизны результатов
3. Описание значения результатов для теории и практики

Очевидно, что в заключении ВКР необходимо раскрыть взаимосвязь результатов и выводов исследования в логике объяснения полученных результатов с помощью выявленных концептуальных теоретических положений. В заключении в равной мере должны быть представлены как базовые выводы, так и основные результаты эмпирической части исследования (табл. 8.3.).

**Примерное содержание заключения ВКР (магистратура)**

<b>Заключение</b>
1. Основные выводы, отражающие концепцию работы: базовые понятия, базовая системная классификация и их способность объяснить основные научные результаты исследования
2. Описание новизны предлагаемой системной классификации и обоснование новизны полученных результатов
3. Аргументы, позволяющие обосновать и доказать состоятельность выводов и результатов
4. Описание значения результатов для теории и практики
5. Рекомендации по использованию результатов на практике

Методологическая состоятельность или «выдержанность» выпускной квалификационной работы, которая обуславливает качество проведенного исследования, проверяется по критерию корреляции формулировки новизны исследования во введении и новизны его результатов в выводах по главам и заключении ВКР. Именно этот комплекс сведений о новизне полученного научного знания, раскрытых в тексте диссертации, позволяет судить о качестве проведенного исследования. Однако, необходимо учитывать, что о характере новизны свидетельствуют и *положения, выносимые на защиту*, фактически являющиеся гипотезой исследования, которые также должны быть тщательно аргументированы в тексте диссертации и представлены в выводах по главам и заключении в логике получения объективно нового научного знания.

Кроме того, в выводах по главам и в заключении должна быть показана целевая заданность выпускной квалификационной работы, так как поставленная цель и задачи, позволяющие ее реализовать, также должны найти свое отражение в содержании выводов по главам и заключении. И лишь в таком комплексе взаимообусловленных методологических компонентов представляется возможным с необходимой степенью достоверности обосновать емко и убедительно результаты научного исследования и представить их в выводах по главам и в заключении к работе.

При описании научных результатов нередко наблюдаются ошибки, которых следует избегать.

1. Недостаточно объясняются результаты *собственного* научного исследования, повторно пересказываются отдельные источники аналитического обзора литературы.

2. Результаты даются в перечислении, без необходимого отбора по критерию значимости для достижения цели и задач исследования и по критерию новизны без установления логической последовательности.
3. Приведенные выводы не обобщают полученные результаты, а лишь повторяют исходные положения работы или подменяются оценочными суждениями.
4. Теоретический уровень проведенного исследования вполне позволяет сформулировать выводы, соответствующие методологическим требованиям, а заключение не раскрывает инновационные достижения исследования, так как оно формулируется в виде отчета о проделанной работе.
5. Выводы и результаты исследования формулируются средствами понятий и категорий, которые не рассматривались в тесте диссертации, поэтому возникает противоречие между содержанием работы и ее выводами по главам и заключением.

Обобщая вышесказанное, следует отметить, что в содержании выводов по главам и в заключении выпускной квалификационной работы магистрантов, обучающихся по переводоведческим образовательным программам, должны быть представлены следующие аспекты: новизна результатов исследования; интеграция выводов, полученных на основе анализа теоретической части исследования и результатов эмпирической части, а также должна быть выдержана корреляция таких методологических компонентов, как цель выпускной квалификационной работы, новизна исследования, положения, выносимые на защиту и выводы по главам и заключение. Представление результатов самостоятельного научного исследования в содержании выводов по главам и заключении имеет большое значение для оценки качества всего диссертационного исследования и для определения квалификационной состоятельности его автора.

Теперь, когда проанализированы методологические компоненты введения, определены принципы отбора содержания теоретической и эмпирической глав магистерской диссертации, систематизированы особенности формирования выводов по главам и заключения, представляется возможным схематично представить содержание всей магистерской диссертации – выпускной квалификационной работы. Общая структура ВКР представлена на рис. 8.4. Основные методологические компоненты введения представлены на рис. 8.5. Рисунок 8.6. суммирует все основные содержательные элементы магистерской диссертации, включая теоретическую и практическую главы, а также выводы по главам и заключение.

Титульный лист
Содержание
Введение
Глава 1.
1.1. Параграф
1.2. Параграф
Выводы по главе 1
Глава 2.
2.1. Параграф
2.2. Параграф
Выводы по главе 2
Заключение
Список использованной литературы

Рис.8.4. Структура выпускной квалификационной работы

Введение.
• актуальность
• объект
• предмет
• цель
• задачи
• материал
• научная новизна
• теоретическая значимость
• практическая значимость
• теоретическая и методологическая база исследования
• методы исследования
• положения, выносимые на защиту
• апробация

Рис. 8.5. Методологические компоненты введения

**ГЛАВА 1. НАЗВАНИЕ**

- Систематизированный анализ научной литературы по теме.
- Понятийно-терминологический аппарат исследования в теоретической главе диссертации. Система взаимосвязанных и взаимообусловленных терминов и понятий, определяющих содержание данного исследования.
- Структурные элементы теории: виды, формы, функции исследуемого явления.
- Системная классификация (авторская концепция), всесторонне отражающая предмет исследования.

**Выводы по главе 1.**

- Перечисление основных выводов, отражающих основную концепцию, базовые понятия, системная классификация
- Описание новизны предлагаемой системной классификаций (по сравнению с существующими)
- Аргументы, позволяющие обосновать и доказать состоятельность выводов

**ГЛАВА 2. НАЗВАНИЕ**

- Системное описание примеров в соответствии с системной классификацией (авторской концепцией), представленной в главе 1.
- Анализ способов перевода.
- Выявление закономерностей в принятии переводческих решений.

**Выводы по главе 2**

- Перечисление основных научных результатов
- Описание новизны результатов
- Аргументы, позволяющие обосновать и доказать состоятельность результатов
- Описание значения результатов для теории и практики
- Рекомендации по использованию результатов

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

- Последовательное и логичное изложение результатов в виде суждений и умозаключений, к которым автора работы привели результаты
- Уровень достижения поставленных в магистерской диссертации цели и задач исследования, результаты проверки положений, выносимых на защиту
- Суммирование нового знания, полученного в исследовании и формулирование его в виде выводов
- Краткое описание перспектив исследования

Рис. 8.6. Схема основного содержания ВКР

### Вопросы для самопроверки

1. По каким критериям проверяется методологическая состоятельность выпускной квалификационной работы?
2. Охарактеризуйте различия между понятием «результаты исследования» и «выводы».
3. Какие требования необходимо учитывать при формулировке выводов исследования?
4. Охарактеризуйте последовательность описания результатов исследования.
5. Каким образом формируется содержание выводов по теоретической главе диссертации и по практической?
6. Какое основное качество результатов всего исследования должно быть отражено в заключении?
7. Как выстраивается содержание заключения: от общего к частному или от частного к общему?

## Тема 9. Речевые особенности научной коммуникации

Особенности научной речи обусловлены ее принадлежностью научной сфере, для которой характерно представление знания в понятийно-логической форме, имеющей отвлеченно-обобщенный характер с присущей ей доказательностью и последовательностью изложения [Методология, 2024: 186]. Последовательность и *логичность* изложения, направленные на достижение цели исследования и получение искомого результата определяют правила отбора речевых средств и метаязыковых структур.

Кроме того, любой научный текст направлен на получение объективно нового научного знания и установление научной истины, поэтому основополагающей оказывается установка на *объективность* изложения материала.

Следует отметить также *стандартизованность* научной речи, призванной обеспечить эффективность научной коммуникации, которая предполагает использование общенаучного метаязыка, понятного всем ее участникам. Такой подход объясняет отсутствие в научном тексте выражения каких-либо эмоций и ограничивает использование выразительных средств языка, свойственных, например, художественному тексту и публицистике.

Научной речи присущ высокий уровень абстракции в представлении материала, всегда подчиненного логике изложения, обусловленной спецификой методологического метаязыка, а также определенными требованиями, предъявляемыми к разным научным жанрам, включая тексты диссертации, научной статьи, научного доклада и т.д.

Направленность научного текста на объективное изложение содержания и установление логической последовательности фактов и суждений предусматривает ограничение субъективных оценок. Это не значит, что объективность изложения научного текста не выражает оценку излагаемого материала, но такая оценка всегда основывается на определенных объективных факторах и лишена категоричности.

*Фактологичность, точность, последовательность, целенаправленность* – вот ведущие принципы, обуславливающие отбор лексико-грамматических и стилистических средств при написании научных текстов.

Основными характеристиками научной речи являются:

- 1) объективность;
- 2) логичность;
- 3) целенаправленность;
- 4) достоверность;
- 5) доказательность;

- б) стилистическая стандартизированность;
- 7) точность.

Все эти качества научной речи нуждаются в характеристике на уровне отбора языковых средств и их функционирования в тексте диссертации.

*Объективность.* Объективность научного изложения обусловлена потребностью в установлении истины, т.е. знания, основывающегося на объективных законах и теориях. Качество объективности реализуется на основе трех основных подходов к организации материала в научном тексте:

- нивелирование субъективного начала;
- объективизация оценки научных фактов;
- разработка справочного аппарата научного текста.

Нивелирование субъективного начала проявляется в отказе от использования личных местоимений «я» и «мы» и заменяется безличными конструкциями типа *представляется очевидным, необходимо отметить, следует дать более детальное определение..., представляется возможным дополнить классификацию.* Такие конструкции обеспечивают четкую логику изложения, поддерживают наукообразие речи. Или рекомендуется формулировать суждения с помощью языковых средств, которые могут повысить уровень объективности и достоверности: *проведенный анализ позволил сделать выводы...; проанализированные примеры показывают многообразие форм изучаемого явления...; приведенные выше обобщения позволяют проследить закономерность...; следует согласиться с мнением...; в соответствии с вышесказанным можно дать следующее определение...; предложенная в тексте классификация охватывает все аспекты изучаемого явления....* В некоторых случаях предложения со страдательным залогом позволяют избежать использования личных местоимений в тексте: *разработана системная классификация..., предложен комплексный подход к исследованию....*

Принцип выявления новизны исследования на основе анализа предшествующих научных открытий с учетом теорий, существующих в данной предметной области, предполагает последовательное изучение «поля мнений» ученых, работавших и работающих в данной сфере. В связи с этим, необходимо представлять различные точки зрения на тот или иной аспект анализируемой проблемы, фиксируя их авторство, что становится возможным с помощью ряда вводных слов и словосочетаний. Состав таких оборотов достаточно многообразен: *по определению ученого..., с точки зрения исследователя, данное явление оказывается в фокусе внимания исследователя ..., в соответствии с рекомендациями, сформулированными ученым в данном исследовании..., согласно теории ..., как отмечает, указывает, пишет ...* и т.д.



Одновременно с фиксацией авторства той или иной точки зрения осуществляется ее анализ, который предполагает ее оценку. Причем оценка может отражать степень достоверности анализируемой точки зрения и ее соответствия научной истине в той форме, в которой она понимается на данный момент проведения исследования. В тексте научных работ могут использоваться вводные и модальные слова и выражения, указывающие на степень достоверности материала: от высокой степени достоверности и уверенности *конечно, вероятно*, к более сдержанной оценке в виде *предположительно, вероятно, возможно*.

Объективность научного изложения не противоречит возможности выражения оценочных суждений, но оценка здесь имеет особый характер, так как проявляется отношение автора к ценности предшествующих научных работ и собственных предпочтений в выборе подхода, методов и материала исследования. Необходимо констатировать, что оценка в таком случае основана не на эмоциональном отношении к предмету сообщения, а на базе его логического осмысления [Аксарина, 2018: 34].

Оценка оказывается необходимой при отборе теоретических концепций, подходов к анализу теоретического и практического материала, при формировании понятийно-терминологического аппарата, предполагающего дефиниции отдельных категорий, при подготовке системной классификации, в которой изучаемые явления подразделяются на отдельные классы и типы. Оцениваться могут качества новизны, актуальности, доказательности и достаточности аргументов, способности объяснить природу изучаемого явления, точности и достоверности, глубины и полноты [Аксарина, 2018: 35].

В качестве формулировок положительной оценки можно привести следующие: *оптимальный способ решения задачи; убедительное обоснование; детальный анализ; точная формулировка; особый интерес представляет; значительный вклад в решение проблемы; соответствует приведенным критериям; значительную роль в изучении проблемы сыграла работа...; заметным явлением в изучении вопроса стала концепция...* и т.п.

В ходе анализа теоретического материала нередко возникает потребность выражения и элементов отрицательной оценки, которая в научной коммуникации носит характер некатегоричности, сдержанности, немногословности. Отрицательные оценки могут быть сформулированы следующим образом: *данное определение нуждается в большей детализации; в приведенной дефиниции не отражены значимые аспекты; анализируемая концепция не свободна от некоторых противоречий; критериальная база нуждается в дополнении; вывод необходимо дополнить; предложенные характеристики не отражают многоаспектность изучаемого явления* и т.п.

Все предложенные формулировки носят косвенный, непрямой характер, что снижает уровень категоричности высказываемых суждений.

Анализ диссертационных исследований показывает, что оценочные суждения могут приводиться в тех частях работы, где представлена история изучения проблемы, описываются основные подходы разных ученых и научных направлений к ее решению, где происходит описание применяемых методов исследования и приводятся рассуждения по выбору того или иного определения необходимых терминов и понятий.

Объективность научного изложения обусловлена также стремлением опираться на факты – фактологичностью, которая также повышает уровень достоверности приводимых рассуждений. Фактами языка становятся те сведения, которые зафиксированы в рецензируемых публикациях, справочной литературе, словарях. Фактами становятся и приводимые в практической главе примеры, выделенные из текстов-оригиналов и их переводов. Даже если исследование проводится на основе учебных переводов, которые не предполагались для публикации, их примеры или фрагменты могут быть размещены в приложениях к тексту диссертации, что также может повысить уровень достоверности и убедительности.

Специфика научного текста предполагает двухкомпонентную структуру, в которой выделяется собственно базовый текст и справочный аппарат. Под базовым текстом понимается «целостное речемыслительное произведение», содержащее научную информацию, а справочный аппарат, являющийся обязательным компонентом любого жанра письменной научной коммуникации, включает в себя библиографические ссылки, цитаты, список использованных источников и список использованной литературы.

Свойство интертекстуальности научного текста определяет аккуратное отношение к разграничению собственной и чужой позиции в научной дискуссии. В литературе особо подчеркивается, что для однозначного и ясного восприятия содержания научной работы обращение к чужим идеям должно быть ясно обозначено и обосновано для читателя, а границы своего и чужого знания четко выделены [Подготовка, 2022: 8].

Особым образом организованный справочный аппарат направлен на установление преемственности между формированием научных взглядов на изучаемое явление, так как отражает многообразие точек зрения разных исследователей на изучаемую проблему. Справочный аппарат исследования включает в себя

- систему ссылок, т.е. указаний на используемую научную публикацию;
- цитатный материал;

- библиографический список.

И ссылки, и цитаты, и выверенный список использованной литературы в комплексе выводят научный текст диссертации или научной статьи на более высокий уровень объективности изложения, что способствует повышению достоверности и доказательности исследуемого материала.

Особое значение для организации справочного аппарата выпускной квалификационной работы имеет знание функций, которые цитата выполняет в научном тексте. К ним относятся:

- *аксиологическая*, позволяющая установить ценность аспектов предшествующих исследований в данной области;
- *обзорная*, которая отражает многообразие подходов и точек зрения на изучаемую проблему, позволяя определить уровень изученности вопроса, охарактеризовать научные мнения, направления и гипотезы, охарактеризовать преемственность научного знания;
- *проблемно-аналитическая*, при реализации которой цитата участвует в формулировке проблем исследования, существующих сходств и различий, проявляющихся при сопоставлении разных подходов и методов исследования;
- *понятийная* функция цитаты позволяет точно определить значимые для исследования понятия и категории за счет поиска всеобъемлющих и детальных формулировок, устанавливающих объем и границы понятия;
- *аргументативная* функция, при которой цитата может выступить в качестве аргумента в обосновании нового знания и поддержать доказательную базу работы;
- *прогностическая* функция помогает охарактеризовать перспективы дальнейшего исследования, позволяет точнее сформулировать, какие горизонты развития научной мысли открываются благодаря новым сведениям, полученным в результате проведенного исследования [Комарова 2010: 202 – 203].

При использовании цитат необходимо точно подходить к передаче «чужой речи», при этом выделяя именно те фрагменты, который смогут раскрыть и подтвердить мысль основного текста. Иногда приходится пропускать отдельные слова или даже части предложения цитируемого текста, если они дают излишнюю детализацию, не направленную на раскрытие основной идеи. В таком случае пропуск обозначается знаком <...>.

Цитируемая чужая речь графически обозначается в тексте, причем, как правило, для этого используются кавычки, хотя возможны и другие способы: курсив, разрядка и т.д. В обязательном порядке в научной статье

и в магистерской диссертации каждая цитата сопровождается ссылкой на источник, его автора и цитируемую страницу. Все требования к оформлению ссылочного аппарата выпускных квалификационных работ рассматриваются вузом, в котором студенты проходят обучение по магистерской образовательной программе.

При выборе цитат для включения в текст диссертации необходимо учитывать, что все они направлены только на достижения цели и задач исследования и не должны отвлекать от основной мысли, реализующейся в каждом определенном контексте.

Рекомендуемые способы включения цитат в текст диссертации происходит по моделям прямой и косвенной речи. В первом случае цитата включается после двоеточия и все цитируемое предложение оформляется кавычками, а во втором случае цитата используется в контексте без вводящих компонентов, но в перефразированном виде с учетом уместности в тексте диссертации.

Все цитаты и сопровождаемые их ссылки на научный источник составляют неотъемлемый компонент текста диссертации, так как вводят комплекс *предшествующего* знания, без которого невозможно создание нового, более глубокого и совершенного. Ссылка применяется при цитировании, близком к оригиналу, а также при заимствовании из других источников идей, цифр, примеров употребления каких-либо языковых единиц и при необходимости отсылки читателя к текстам, в которых анализируется данный вопрос или проблема.

Самыми частотным типом ссылок в научных работах оказываются внутритекстовые ссылки, так как они удобны для автора и читателей работы. Они показывают так называемую «авторизацию», т.е. отсылку к работе другого автора, который, в определенной степени может являться участником создания методологической базы исследования. В ходе авторизации, подразумевающую указание на автора предыдущего исследования, магистранту необходимо ввести языковые средства, выражающие согласие или несогласие с анализируемой точкой зрения. Это необходимо для обоснования собственного отношения с выраженным отношением одобрения: *по точному определению..., совершенно справедливо указывает..., вслед за ним используем более развернутое утверждение..., приведенное рассуждение выводит исследование на более высокий уровень обобщения... .*

При введении цитат в текст работы необходимо понимать, что они взаимодействуют друг с другом и могут выражать разные позиции и отношение к характеризованному объекту, поэтому важно учитывать, с какой целью несколько цитат «накладываются» последовательно в данном отрывке диссертации: они дополняют друг друга, усиливая эффект истинности

предлагаемого подхода или иллюстрируют противоречия во взглядах, которые в дальнейшем автор магистерской диссертации предлагает преодолеть.

В целом, в методологической литературе не отрицается возможность и необходимость включения *чужого* текста в виде цитат, однако, очевидной становится тенденция его переосмысления без введения точного текста с обязательным установлением связи с источником. Следует отметить определившуюся тенденцию сводить прямое цитирование, помещаемое в кавычки, к минимуму, стараться заменять его косвенным цитированием, которое в свободном изложении передает идеи цитируемой работы или концепции ее автора [Боуш, 2023: 44].

Обобщая вышесказанное, можно сформулировать несколько практических правил использования цитирования в научном тексте:

- осторожно и вдумчиво относится к отбору микрофрагментов для цитирования, так как есть опасность исказить мысль автора цитаты;

- обращать внимание на последовательность приводимых цитат в тексте диссертации, особенно если несколько цитат следуют одна за другой из одного и того же источника, так как может нарушиться логика понимания цитируемых фрагментов и возникнет противоречие;

- не следует «нанизывать» и «накладывать» цитаты одну на другую, так как это приводит к возникновению неясностей и не позволяет автору диссертации четко представить свое отношение к анализируемому аспекту;

- следует избегать избыточного цитирования и стремиться перефразировать анализируемую мысль;

- нельзя использовать цитаты без указания на источник в тексте диссертации и без включения цитируемой работы в список использованной литературы.

Особого отношения требует составление библиографического списка использованной литературы. «Роль библиографии в научной работе важна и многообразна. Она является не только отражением научной осведомленности и добросовестности автора, но также и отражением «совокупного знания» о предмете и о его связях в другими явлениями» [Арнольд, 1991: 126]. Качественно составленная библиография, в определенной степени, является свидетельством квалификационной состоятельности диссертации и подтверждением профессиональной эрудиции ее автора.

В методологической литературе освещается несколько требований, предъявляемых к библиографическому списку, оформляемому в диссертации:

- *целенаправленность*, т.е. соответствие литературы, приведенной в библиографии, теме, целям и методам исследования;
- *селективность*, под которой понимается включение только значимых научных работ, которые проанализированы и критически осмыслены по критерию соответствия предмету исследования, и базовые идеи которых учитываются при создании авторской концепции в тексте диссертации;
- *полнота охвата основных публикаций по теме*, на основе которых проектируется новое знание, при этом не наблюдается пропуска значимых для данного исследования работ;
- *соответствие технической стандартизации*, т.е. точное техническое оформление в соответствии с требованиями, принятыми в данной научной организации.

Список использованной литературы в магистерской диссертации имеет свою композицию, которая способствует упорядочению информации. В нем должны быть представлены несколько разделов, в которых все публикации объединены общей нумерацией. Эти разделы включают в себя следующие:

- список использованной литературы, в котором сначала приводятся отечественные источники на русском языке в алфавитном порядке, а затем источники на иностранных языках, также в алфавитном порядке;
- отдельным списком приводятся справочные издания и словари;
- выделяется список источников языкового материала.

Такая библиография способна продемонстрировать предметно-смысловой фон научного исследования, показывает «мост между прошлым и будущим науки» [Арнольд, 1991: 126].

Текст диссертации предполагает соблюдение методологических требований к композиции выпускной квалификационной работы, что, в свою очередь, требует определенной логики и последовательности в представлении материала внутри глав. Логичность и строгая последовательность в развертывании рассуждений обусловлены построением аргументов: от тезиса – к его доказательству. Преемственность между частями рассуждений, абзацами, связность научного текста также обуславливают установление логической последовательности, необходимой для эффективности научной коммуникации, направленной на передачу объективно нового знания.

Тексту выпускной квалификационной работы магистранта присущ высокий уровень подготовленности, который предполагает выверенность понятийно-терминологического аппарата, методологическую состоятельность работы, высокую точность научной речи, ее лексическую, синтаксическую

и стилистическую нормативность и стандартизированность. Все эти качества научной речи магистранта совершенствуются в процессе обучения в магистратуре по мере накопления научного коммуникативного опыта, и в полной мере реализуются в тексте диссертации и во время ее защиты.

Следует отметить также монотематичность научных текстов, которые всегда направлены на раскрытие темы исследования и достижение его цели. Все названные качества обуславливают строгость композиции, позволяющей дать целостную логичную характеристику изучаемому объекту, при этом детализируя изучаемые аспекты ровно настолько, насколько это необходимо в рамках заданного нормами объема.

Логичность научного изложения определяет отбор лексических, синтаксических и стилистических средств. Лексический состав отличается однородностью: в него входят термины, общенаучная лексика, книжная лексика, ряд клишированных многокомпонентных языковых средств. Все эти лексические пласты используются на фоне общеупотребительной лексики, в составе которой выделяются слова, имеющие значение установления логических связей в рассуждениях и аргументации. Весь лексический состав не использует каких-либо форм эмотивности и лишен экспрессивности, так как в научной речи превалируют логика изложения, рациональность рассуждений. Особую интегрирующую функцию текста всей диссертации выполняют термины за счет их способности создать понятийно-терминологический аппарат, составляющий теоретическую базу авторской концепции диссертации.

В научной речи выделяются методологические категории и понятия, которые выражаются терминами, являющимися общенаучными: *объект, предмет, апробация, гипотеза, теоретическая значимость* и т.д. Общенаучная книжная лексика широко используется на протяжении развертывания всего текста диссертации, особенно выделяются глаголы *исследовать, проанализировать, систематизировать, определить, классифицировать, конкретизировать, кратко представить, развернуть, привести характеристику, обосновать* и т.д.

К клишированным многокомпонентным языковым средствам можно отнести: *представляется целесообразным выделить...; проведенный анализ позволяет прийти к следующим выводам...; постановка цели определила круг задач, которые необходимо решить; в рамках данного аспекта необходимо учитывать...; отмеченное структурное сходство позволяет утверждать....*

При работе с терминами необходимо в обязательном порядке дать им определение, причем необходимо пользоваться как теоретической литературой, так и всеми лингвистическими и переводческими словарями, а также справочными изданиями. При использовании термина необходимо стремиться

избегать невольно возникающей синонимии (что иногда происходит при работе с терминологией в гуманитарных областях) и на протяжении всего текста диссертации выдерживать терминологическое единообразие. Необходимо тщательно отбирать термины, учитывая их целесообразность, способность помочь в достижении цели исследования. В некоторых исследованиях по методологии отмечается, что два-три неудачно выбранных термина могут снизить качество исследования [Арнольд, 1991: 94].

Клишированные структуры имеют большое значение за счет их контактоустанавливающей функции, т.е. они способствуют эффективной научной коммуникации, являясь индикаторами разделения своей точки зрения и чужой, служат средствами установления логической связи между методологическими компонентами диссертации, позволяют в некатегоричной форме оценить представляемое суждение.

В научной речи наблюдаются определенные тенденции в отборе морфологических и синтаксических средств. Заметна тенденция к проявлению именного характера научной речи, в результате чего прослеживается частотность употребления «отглагольных существительных, а не глагола; составного именного сказуемого, а не простого глагольного; форм причастий, имеющих грамматические признаки имени, а не личной формы глагола; относительных прилагательных, выражающих признаки объектов и понятий; широкое использование местоимений: *этот, тот, такой...*, кроме неопределённых и др.»

Именной характер научной речи объясняется преобладанием в научной коммуникации таких функциональных типов речи, как рассуждение и описание. В исследованиях особенностей научной речи в части ее глагольной составляющей отмечается тенденция десемантизации глагола и превращения его в связочную единицу [Комарова, 2010], например, это такие глаголы как *являться, становиться, входить, включать, приводить, выделяться, выступать*. З.И. Комарова приводит пример из исследования В.А. Салимовского, который утверждает, что из 1700 глаголов движения в русском языке в научной речи используется только 153 глагола, а из них частотными являются лишь 5: *являться, следовать, приводить, привести, выступать* [Комарова, 2012: 708].

Частотными формами времени оказываются формы настоящего, которые применяются для описания функций, постоянных свойств предмета, при характеристике сфер его использования. Как правило, в тексте диссертации предпочтительными окажутся формулировки типа *рассматриваемая* проблема, а не *рассмотренная* проблема, так как они способны подчеркнуть процесс изучения.



Следует также отметить, что наблюдается преобладание форм несовершенного вида, так как они дают более объективное отношение к содержанию высказываемого: *доминирующим свойством остаётся...; оказывается существенным дополнением...; практический опыт переводческой деятельности говорит о том, что ...; несмотря на то, что данная концепция является определяющей, ее нельзя считать полностью разработанной....* В последнем приведенном примере форма *разработанной* (совершенный вид) показывает фиксацию промежуточного результата, в отличие от остальных форм, которые выражают более нейтральное отношение.

Частотным является использование изъявительного наклонения, практически исключаются формы сослагательного наклонения с выражением сем ирреальности, поскольку они противоречат принципам достоверности и доказательности. Наблюдается частотное использование возвратных форм глагола, потому что они подчеркивают объективность анализируемых процессов, нивелируя субъективность изложения: *данное определение распространяется..., рассуждения о критериях оценки строятся..., данные явления объясняются наличием объективных и субъективных факторов..., полученные данные должны подвергаться статистической обработке... .*

Востребованным в письменном научном дискурсе оказывается разнообразие вводных слов и словосочетаний, которые выполняют многообразные функции, являясь средством «снятия» категоричности утверждения, способом авторизации цитаты, средством установления логических связей текста. Есть определенный спектр слов и конструкций с выражением «неполной достоверности»: *вероятно, возможно, предположительно, представляется возможным, можно объединить, в определенной степени закономерно* и им подобные [Аксарина, 2018: 36].

Совершенно недопустимо использование в письменной научной речи разговорных слов и выражений, а также жаргонизмов, диалектизмов и просторечия.

Для научного текста характерны смысловая законченность, целостность, связность, что в значительной степени обеспечивается целенаправленным отбором синтаксических средств. Активно используются простые повествовательные предложения с различными типами осложнения, включая вводные слова и выражения, обособленные обороты, которые стремятся к выражению сложной мысли. Среди сложных превалируют сложноподчиненные с разнообразной союзной связью, так как союзы позволяют детализировать логико-смысловые отношения высказывания.

Разнообразие функционально-синтаксических средств связи способно отразить богатство мысли в ходе сообщения научной информации. Союзные

слова, наречия, местоимения и ряд служебных слов и устойчивых оборотов способны обеспечить:

- установление последовательности развития мысли, переход от одной части к другой (*прежде всего, с одной стороны..., сначала, затем, во-первых..., итак, необходимо рассмотреть, рассмотрим, подводя итоги*);
- указание на существование противоречий (*однако, в отличие от, тем не менее*);
- привлечение внимания к той или иной мысли (*следует обратить внимание, необходимо подчеркнуть, следует выделить*);
- указание на причину и следствие анализируемых аспектов (*в связи с этим, поэтому, вследствие указанного фактора, благодаря этому, по указанной причине*);
- выражение отношения к анализируемому с использованием элементов оценивания (*вызывает неоднозначное отношение, нуждается в дополнительной проверке, следует внести коррективы, необходимо дополнить*);
- формулирование выводов и описание результатов (*таким образом, все вышесказанное позволяет сделать вывод..., одним из результатов исследования является, обобщая полученные результаты...*) [Кузнецов, 2022: 99].

Избежать проникновения разговорных форм в научную речь поможет несколько советов по использованию, например, аналитических форм степеней сравнения прилагательных и наречий. Для образования превосходной степени чаще всего используются слова *наиболее, наименее*. А сравнительная степень может применяться в ходе сопоставления разных аспектов: *более значимый, менее стабильный результат, более частотное употребление, менее заметное расхождение, более существенное дополнение*.

Связность и целостность научного текста обеспечивается с помощью использования личных местоимений, которые помогают избежать немотивированных повторов (*понятийно-терминологический аппарат исследования – он*), а также указательных местоимений (*этот, тот, такой*), конкретизирующих объект и обеспечивающих логические связи между частями текста. Следует отметить, что использование неопределенных местоимений (*что-нибудь, какой-то, кто-то*) не рекомендуется, так как неясность и размытость их значений может негативно сказаться на общем стремлении к точности формулировок.

Установка на стилистическую стандартизацию научной речи способствует эффективности научной коммуникации, так как выполняет контактоустанавливающую функцию. Следует отметить, однако, что, в целом, неподготовленному читателю научный текст может оказаться непростым для восприятия за счет развернутого синтаксиса, особых клишированных оборотов, свойственных языку научных исследований. Но в научном сообществе текст именно такой природы покажется достоверным, убедительным, точным и ясным.

Объективность, достоверность и фактологичность научного текста реализуются и в использовании графических средств представления информации, к которым относятся схемы, таблицы, диаграммы. Для переводоведческих работ характерно использование примеров, которые также располагаются на странице с учетом некоторых графических особенностей, предполагающих использование курсива для всего фрагмента и подчеркивания описываемых объектов изучения внутри него. Первым приводится фрагмент текста-оригинала, а под ним располагается перевод или переводы, располагающиеся друг за другом строкой ниже. Обязательно выстраивается система указаний на переводчиков, может нумероваться количество переводов. При повторении информации могут использоваться аббревиатуры и сокращения. Все это необходимо для поддержания ясности и убедительности восприятия информации в ходе научной коммуникации.

Востребованным средством визуализации информации в текстовом формате в переводоведческих работах оказываются перечисления, оформляемые в виде маркированных списков. Необходимо также предусмотреть определенную однотипность в отборе вербальных средств при их создании: в начале списка даются слова с обобщающим значением, раскрывающие смысл предлагаемого списка, а затем последовательно конкретизируются явления. Такое перечисление должно оформляться однородными языковыми средствами, так как нарушение такого параллелизма может восприниматься как стилистическая погрешность.

### **Вопросы для самопроверки**

1. Возможны ли субъективные оценки в научном тексте?
2. Назовите основные характеристики научной речи.
3. Чем обусловлена установка на объективность научного изложения материала?
4. Что включает в себя справочный аппарат научного текста?
5. Какие функции выполняют цитаты и цитирование в научном тексте?

6. Какие рекомендации вы можете сформулировать по отбору цитат для включения в текст магистерской диссертации?
7. Какова роль библиографического списка в научном тексте?
8. Какие факторы определяют отбор лексических, синтаксических и стилистических средств в научном тексте?

## Тема 10. Многообразие жанров научной коммуникации

Научная коммуникация направлена на обмен информацией, который возможен в устной и письменной форме. Очевидно, что по объему существующих документов превалирует *письменная* форма, так как она позволяет фиксировать объем полученного знания и адресовать его следующим поколениям исследователей, обеспечивая необходимую преемственность. Как справедливо отмечается в методологической литературе, научная полемика осуществляется в рамках письменных жанров, поскольку чаще всего участники научной коммуникации могут быть отделены не только расстоянием в пространстве, но и во времени.

Тем не менее в программу подготовки магистрантов включены и *устные* типы текстов, которые предполагают выступление с докладом на научной конференции, участие в дискуссии при обсуждении докладов коллег. Подготовка доклада и выступление на конференции или защите магистерской диссертации требуют высокого уровня подготовленности, что определяет и использование письменных форм при моделировании текста выступления. Фактически выступление с докладом предполагает взаимодействие устной и письменной форм подготовки.

Магистерские образовательные программы предполагают высокую научно-исследовательскую активность обучающихся, поэтому в ходе обучения приветствуется их готовность принимать участие в разных научно-исследовательских мероприятиях, в рамках которых студентам предлагается проявить себя в практике использования как письменных, так и устных жанров научной коммуникации. Кроме участия в научных конференциях и семинарах с устными выступлениями, возможны публикации в научных журналах для молодых исследователей, которые обеспечивают апробацию объективно нового знания и новых результатов, полученных в ходе проведенного исследования. В связи с такими образовательными потребностями магистрантам необходимо владеть навыками применения разных жанров научной документации.

Необходимо отличать статус публикации, определяя уровень объективной оценки научного произведения, которое проходит рецензирование, т.е. получает одобрение экспертов в данной предметной области. Не всякие интернет-публикации могут быть рекомендованы для использования в списке литературы диссертации, так как более теоретически-обоснованными окажутся *первичные* (авторские) тексты, такие как *монография*, являющаяся научным изданием, или *учебник*, рекомендованный к применению в образовательном процессе, относящийся к учебно-научному типу издания. Монография, как правило,

нацелена на изучение одной научной темы и может быть весьма значительной по объему решаемых теоретических задач. Монография пишется одним автором, или, в некоторых случаях, может быть коллективной, цель которой – исследовать одну научную тему, объединяя усилия одного коллектива или одной научной школы.

Значительный объем теоретического материала и его практического освоения представлен в текстах кандидатских или докторских *диссертаций*, которые являются рукописью и не считаются печатным изданием, но могут быть процитированы в тексте магистерской диссертации или в статьях, если известны ее библиографические описания. Преимущества привлечения рукописей диссертаций кандидатского или докторского уровней заключается в том, что в таких работах бывают представлены новейшие результаты теоретических исследований.

Учебник предлагает концепцию изучения одной темы в ее целостном, всеохватном представлении, на основе дидактически-организованной подачи значительного объема теоретического материала с применением методик и технологий для его лучшего усвоения студентами. Учебники и отдельные учебные пособия могут использоваться при подготовке текста статей или магистерской диссертации и могут включаться в теоретическую и методологическую базу исследования.

И монография, и учебник, и рукопись кандидатских и докторских диссертаций являются *первичными* типами работ. К *вторичным* типам текстам научной коммуникации, которые создаются на основе переработки уже имеющихся готовых публикаций, относятся: *рецензия* на изданную работу и опубликованная в научных журналах, *автореферат* кандидатской или докторской диссертации, *аннотация* к научной статье.

Научными изданиями являются монография, статья, доклад на научном семинаре или научной конференции. К научно-справочным можно отнести словарь, справочник, энциклопедию. Учебно-научными можно считать учебник, учебное или методическое пособие, изданный курс лекций. Все эти типы изданий являются наиболее востребованными в образовательных программах уровня магистратур [Теремов, 2018: 182].

В магистерских диссертациях, в которых требуется высокий уровень теоретических обобщений, приветствуется апелляция к научной литературе – монографиям, статьям в рецензируемых периодических изданиях, к справочным и учебно-научным изданиям. Именно такие публикации рекомендуются для использования в качестве теоретической и методологической базы исследования, а также для включения в библиографию.

Типы научной документации, рекомендованные для освоения в магистратуре, включают в себя, кроме упомянутого выше участия в конференции с докладом, готовность написать научную статью. Анализ литературы по технологиям представления результатов исследования показал, что можно в обобщенном виде охарактеризовать последовательность выполняемых видов деятельности в рамках подготовки текста статьи. Кроме того, общие требования к содержанию научной статьи, принятые в сфере научной коммуникации, позволяют смоделировать логику представления материала и ее композицию.

Очевидно, что подготовка материала для статьи требует определенного времени и сбора значительной доказательной базы, оформления теоретических подходов, их подтверждения практическими примерами, поэтому текст статьи, вероятнее всего, будет создаваться по окончании первого года обучения или на втором курсе. Но желательно к моменту защиты уже иметь информацию о публикации, так как это является серьезным обоснованием апробации исследования, которое указывается во введении к выпускной квалификационной работе. Публикация статьи – важный шаг для начинающего исследователя, так как автор закрепляет и устанавливает свой приоритет в выбранной предметной области [Емельянова, 2024: 100].

При подготовке статьи необходимо учитывать последовательность выполнения определенных видов деятельности:

1. Изучить *требования к публикации*, которые приняты в журнале, сборнике статей или материалах конференции. Статья должна содержательно попасть в предметное поле издания, т.е. соответствовать его основной тематике [Емельянова, 2024: 100]. Необходимо проанализировать уже имеющийся у магистранта наработанный материал по критерию его *достаточности* для того, чтобы убедительно раскрыть заявленную тему, обосновать состоятельность своих подходов и привести необходимый объем примеров. Одинаковые требования, как правило, предъявляются как к печатным, так и электронным изданиям. Полезным окажется прочитать статьи из одного-двух сборников более ранних выпусков, которые, как правило, приводятся на главной электронной странице периодического издания. Их можно находить по ссылке, приведенной в информационных письмах сборников или конференций.

На этом этапе следует изучить и общие требования, предъявляемые к формату: рекомендуемое количество страниц, источников, способы оформления ссылок, а также процент оригинальности статьи.

2. Важным этапом работы над статьей является формулировка ее темы. Иногда *тема статьи* может совпасть с названием диссертации, но, более

вероятно, может раскрывать только один-два более частных аспекта. Название статьи должно в полной мере отражать объем содержания задуманной тематики.

Значимость выбора удачного названия определяется требованиями поисковых систем, в которых индексируется текст статьи. Причем желательно, чтобы название не было слишком многословным, но при этом сохраняло свою наукоемкость и новизну.

3. Теперь рекомендуется изучить 10–20 публикаций по теме статьи, причем необязательно все прочитанные источники будут процитированы, они могут и не входить в теоретическую базу исследования, так как по причине несовпадения подходов могут быть исключены из списка использованной литературы статьи. На основе проанализированного материала можно будет сформулировать *основную идею* или *концепцию статьи*, определить ее цель и способы решения задач, возникающих в ее реализации. Такие краткие формулировки помогают в отборе необходимого материала, так как определяют логику и последовательность изложения материала.

На этом этапе идет накопление информации и систематизация необходимого практического материала, его отбор по критерию соответствия цели и задачам статьи.

В этот момент становится возможным написать план статьи, в соответствии с логикой самого научного материала и с требованиями к композиции статьи, которые в обязательном порядке регламентируются изданием.

Создание плана текста статьи значительно облегчает подачу материала, так как определяет основную последовательность вероятных информационных «блоков» его подачи. Причем, как показывает анализ учебно-методической литературы по данному аспекту, рекомендуется определить основную мысль в каждом информационном блоке, а также комплекс аргументов, подтверждающих ее. План определяет основную логику подачи материала, поэтому можно выделить отдельные значимые детали и оформить их в подпункты плана. Подпункты плана обозначают круг вопросов, которые будут раскрываться в процессе разработки текста статьи.

4. В соответствии с планом создается *текст статьи*, выстраивается его композиция, включающая информацию о материалах исследования, его теоретической базе, дается аналитический обзор научной литературы по теме, характеризуются основные подходы и методы исследования, приводится его основная концепция и подтверждается комплексом примеров, выстроенных в соответствии с логикой анализа теоретических подходов. Сначала создается черновик, который впоследствии будет тщательно редактироваться. Но необходимо иметь полное представление о содержании статьи и смоделировать ее текст полностью.



Основная часть статьи имеет относительно свободную композицию, которая определяется авторской последовательностью представления материала. В переводоведческих работах необходимо уделить внимание отбору примеров, которые в статье небольшого объема могут составлять треть или четверть объема всей информации. Примеры должны выделяться курсивом (если нет других требований), анализируемые элементы должны быть заметны с первого знакомства читателя с текстом статьи.

5. Успешность представления проведенного исследования в тексте статьи, зависит от качества описания его *результатов и выводов*. Они должны быть сформулированы с обязательным указанием на новизну исследования. Из формулировок должно быть ясно, какой результат обладает новизной, какой аспект до вас не был изучен, в чем заключается суть вашего открытия. В выводах необходимо также показать, что цель статьи была достигнута, а необходимые задачи решены. Выводы должны содержать самостоятельные авторские наблюдения, анализ и практические разработки. При этом выводы, как, впрочем, и остальные части статьи должны быть относительно лаконичными, так как объем публикации для начинающих исследователей всегда бывает ограничен.

6. Качество статьи напрямую зависит от качества ее *оформления и соответствия ее текста требованиям* редакционной коллегии издательства, в котором она будет напечатана. Ответственные редакторы будут ее читать и корректировать, но нередко сборники статей печатаются в авторской редакции, поэтому необходимо вычитать статью самостоятельно. А для этого нужно дать тексту «отлежаться», чтобы к нему возвратиться не ранее, чем через два-три дня. Тогда все недочеты будут заметны в большей степени, и легче будет осуществлять саморедактирование.

Знание о составных частях научной статьи, их функциональных особенностях и назначении может значительно повысить ее информативность и ускорить написание [Селетков, 2024: 195]. Основными элементами, обязательно рассматриваемыми в композиции статьи, являются:

- тема
- введение
- цель и задачи
- методы исследования
- основная часть статьи
- результаты исследования и выводы
- перспективы исследования.

Схематично содержание статьи может быть представлено как показано на рис. 10.1.

*Тема* статьи должна иметь название, которое полностью отражает ее содержание, осведомленному читателю становится очевидным момент новизны, и относительная ясность, точность и краткость формулировки делает его удобным для поисковых систем и систем индексации. Важно также обратить внимание на то, как название звучит по-английски, так как нередко сборники просят перевод названия, ключевых слов и информации об авторе.

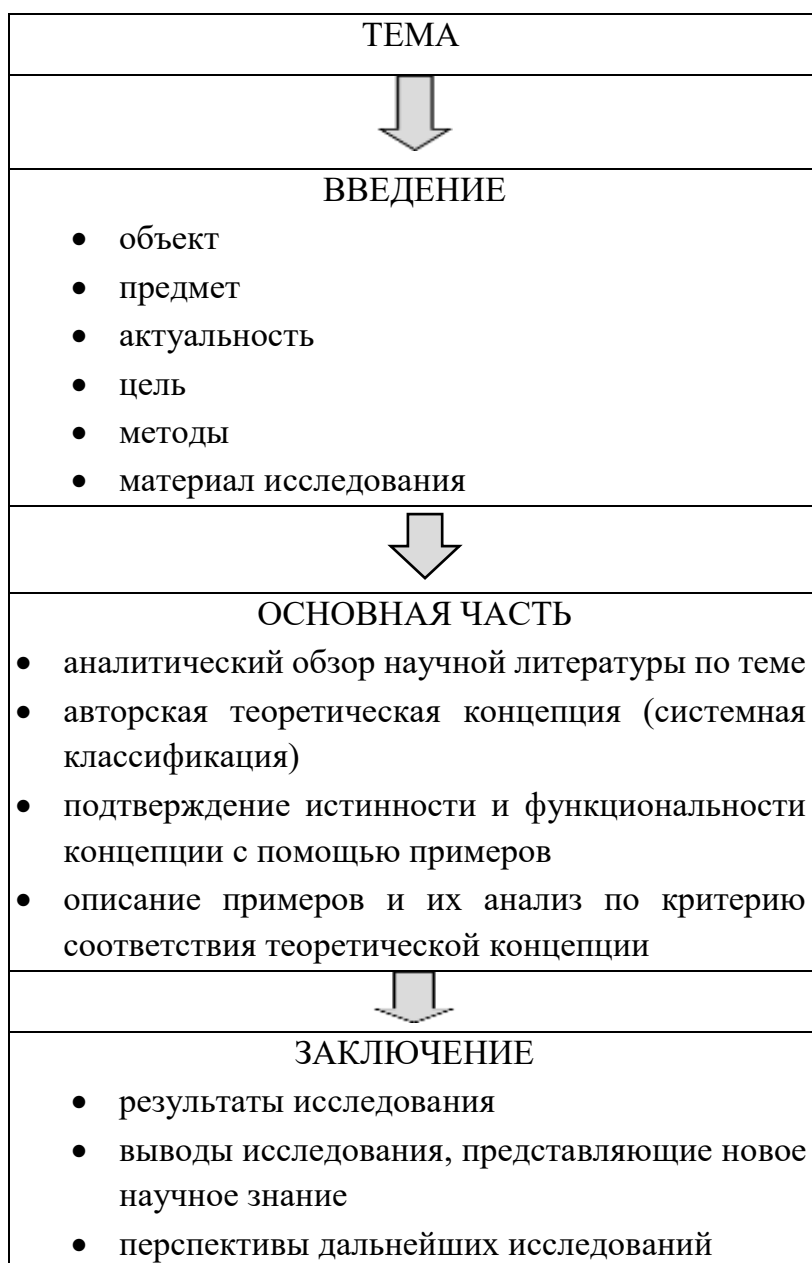


Рис.10.1. Схема основного содержания научной статьи

Обязательной частью статьи является *введение*. В разных журналах могут быть разные требования к его оформлению и содержанию, но, как правило, базовыми составляющими являются описание объекта и предмета исследования

в их единстве с актуальностью статьи, а также должны быть сформулированы цель исследования, основные методы и дано описание, на каком материале оно проводилось. Введение не рекомендуется делать слишком многословным, но при этом оно должно быть максимально информативным. Во введении обосновывается избранный аспект исследования, который еще не в полной мере исследован и отражен в научной литературе, что обосновывает его актуальность.

*Несмотря на то, что исследуемая проблема является центральной в данной профессиональной сфере, она еще не нашла своего оптимального решения...; Одним из приоритетных направлений в данной области можно считать...; Предложенный метод/подход ... является актуальным, так как...; Одним из значимых для данной предметной области факторов можно назвать...; в качестве предмета исследования рассматриваются вопросы...; Одним из факторов, определяющих выбор переводческих средств, приёмов, принципов является...;*

*Цель может быть сформулирована достаточно коротко в одном, двух предложениях: рассмотренная проблемная ситуация позволяет сформулировать цель исследования следующим образом ...; целью настоящей статьи является ...*

*Описание методов исследования* дается также кратко, и точно называется в общепринятой терминологии с необходимыми уточнениями, которые могут характеризовать или теоретическую, или практическую часть проведенного исследования, которое легло в основу статьи.

*Основная часть статьи* включает в себя аналитический обзор научной литературы по теме; авторскую теоретическую концепцию в виде системной классификации, а также осуществляется подтверждение истинности и функциональности концепции с помощью примеров. В основной части статьи приводится описание примеров и их анализ по критерию соответствия теоретической концепции.

*Аналитический обзор научной литературы по теме* показывает попытки исследователей рассмотреть данную проблему, причем приводится описание специфики их подходов к изучению, кратко оцениваются результаты их исследований, тем самым устанавливается преемственность точек зрения в динамике, что помогает обосновать убедительность авторской концепции, раскрываемой в статье.

*Описание авторской теоретической концепции* приводится в виде принципов, подходов, условий реализации, допущений, ограничений и классификаций эмпирического материала по разным основаниям. Они в совокупности раскрывают основные идеи и теоретические положения. Здесь же приводятся данные практической части исследования, которые

объясняются, анализируются и обобщаются. Данные приводятся в виде таблиц, объяснений, примеров из текста-оригинала в сопоставлении с переводом или переводами. Здесь можно говорить об особенностях переводческих подходов и приемов, сопоставлять способы перевода по критерию совпадения или несовпадения объемов значений.

В заключении статьи формулируются результаты исследования в виде их описания с учетом количественных и качественных характеристик, а также выводы исследования, представляющие новое научное знание. В выводах необходимо отметить теоретическую и практическую значимость проведенного исследования и его новизну. Иногда принято в самом конце статьи намечать перспективы дальнейших исследований.

Неотъемлемым элементом статьи является ее аннотация, в которой в сжатом и обобщенном виде представлена информация о ее основном содержании. Аннотация является вторичным жанром, и составляется на основе имеющегося научного текста. Аннотирование – сложный вид письменной научной коммуникации, так как требует владения технологиями обобщения научного текста.

Общий объем аннотации – от 100 до 500 слов, в зависимости от требований индексирования с помощью определенных поисковых систем. Аннотация не должна содержать никаких субъективных оценок, и должна в объективном ключе сообщать самую значимую информацию о статье, содержание которой она отражает. Аннотация характеризует в двух-трех предложениях суть анализируемой в статье проблемной ситуации, называет цель статьи, которая выражается одним предложением, а затем в обобщенном виде сообщаются основные результаты и выводы исследования. При написании аннотаций необходимо стремиться к тому, чтобы избегать малоинформативных предложений, не использовать неоправданных повторов, вводных слов и предложений, осложняющих синтаксис.

Иногда аннотации могут содержать рубрики, что облегчает их восприятие читателем, так как сразу позволяет выделить основную информацию и принять решение, стоит ли такую статью изучать [Аксарина, 2015:87].

Так, например, в одном из научных журналов предлагается такая рубрикация аннотации:

- *Цель исследования.*
- *Процедура и методы.*
- *Результаты.*
- *Теоретическая и/или практическая значимость.*

Такая структура аннотации помогает в написании аннотации, поскольку задает последовательность изложения текста (рис. 10.2.).

Наряду с аннотацией необходимо сформулировать список из пяти-семи ключевых слов, которые составляют понятийно-терминологический аппарат проведенного исследования.

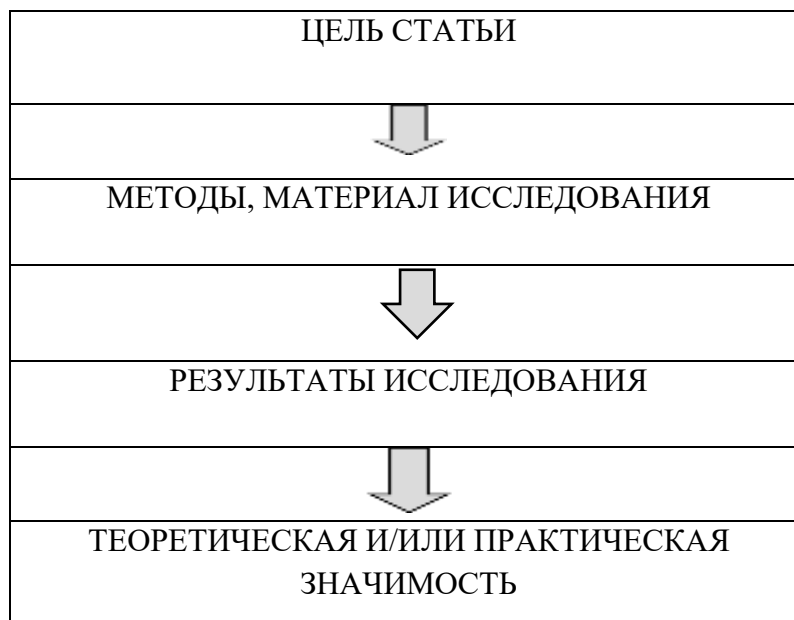


Рис. 10.2. Схема содержания аннотации к научной статье

Значительный объем научной информации ученые и начинающие исследователи получают из устных источников: на конференциях, форумах, семинарах. В этом плане студенческая конференция позволяет участвовать в научной дискуссии, в рамках которой можно оценить новейшие достижения в данной предметной области, а также представить результаты своего исследования и апробировать их, получая в ответ оценку коллег. Задаваемые в ходе дискуссии вопросы могут высветить самые сильные места исследования, а также показать пробелы, нуждающиеся в более глубоком анализе. Кроме дискуссии, любая конференция принимает решения и может дать ряд рекомендаций, которые формулируются самыми опытными и результативными исследователями. Такая информация воспринимается как вектор дальнейшего развития научного потенциала исследователя, а также может указать направления дальнейшего развития.

Самая активная роль на конференциях отводится докладчикам, задача которых представить в сжатом виде новейшие результаты своего исследования. Соблюдение регламента требует особого отношения к отбору материала, который может и должен быть представлен в докладе.

Основными аспектами, которые обязательно должны быть представлены в докладе на студенческой научной конференции, являются *актуальность*, *цель*

*и задачи исследования, теоретическая и методологическая база, материалы исследования, новизна, теоретическая и практическая значимость, основная авторская концепция, анализ примеров, ее подтверждающих, а также должны быть сформулированы основные результаты исследования, и на их основе сделаны выводы.* Так как регламент конференции всего имеет ограниченный временной ресурс, важно следить за тем, чтобы каждое слово в 8–10-минутном докладе было выверено и имело максимальный объем смысловой нагрузки. Такой эффект можно получить только в случае высокой степени подготовленности текста доклада, который прошел несколько этапов редактирования. Метаязык доклада должен соответствовать требованиям научной коммуникации, сводя к минимуму эмоциональность, и стремясь к объективизации каждого суждения и оценки.

Для повышения эффективности устной научной коммуникации доклад сопровождается презентацией, которая может помочь в восприятии на слух ключевых положений и примеров, подтверждающих их, делая их более наглядными, а потому убедительными за счет визуального восприятия. Это особенно касается сопоставления примеров в виде цитат из текстов оригинала и перевода, так как они могут быть достаточно многословными из-за необходимости охарактеризовать контекст, содержащий анализируемую сопоставительную единицу.

Презентация должна содержать информацию о базовых методологических компонентах, которые сразу позволяют слушателям воспринять и оценить глубину научного потенциала доклада и вклад автора выпускной квалификационной работы в получение объективно нового научного знания. Рекомендуемое содержание слайдов может выстраиваться следующим образом: *название темы исследования, его актуальность, цель и задачи, материал исследования, теоретическая и методологическая база исследования, его новизна, теоретическая и практическая значимость, основные концептуальные положения и три – четыре примера, подтверждающих их истинность.* Для большей наглядности представим перечисленные аспекты в виде схемы (рис. 10.3.).



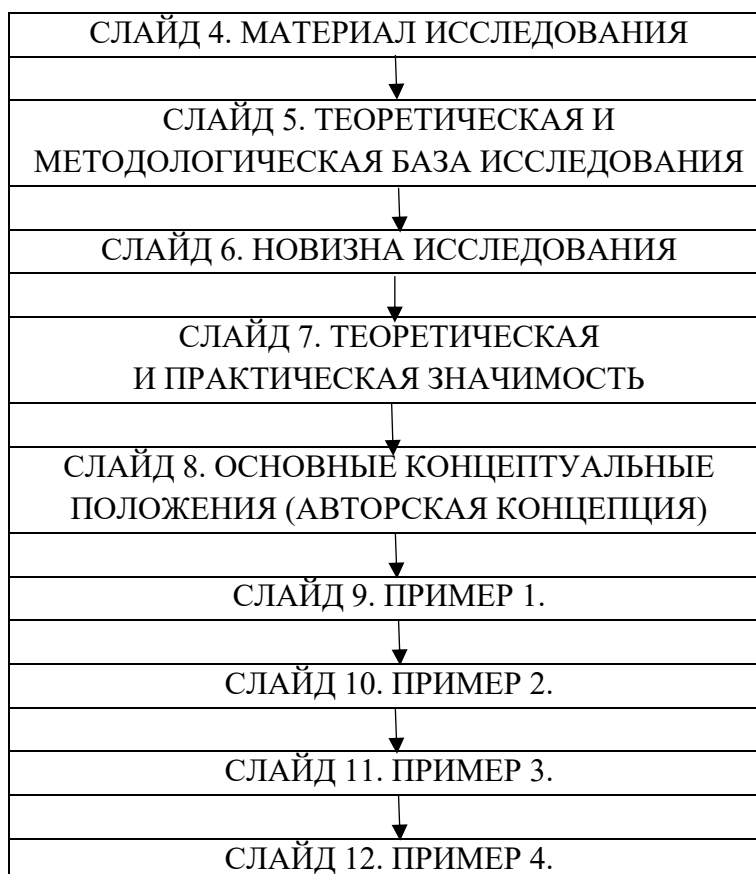


Рис. 10.3. Основное содержание электронной презентации, сопровождающей научный доклад

Презентация во взаимодействии с звучащим словом доклада дает возможность выступающему управлять вниманием участников научной коммуникации, высвечивая самые значительные ключевые моменты, показывая сильные стороны своего исследования. В этой связи следует отметить необходимость применения минимальных средств электронного дизайна, чтобы не создавать «визуальный шум» и не отвлекать внимание от системообразующих факторов доклада. При этом необходимо использовать такие примеры и такое расположение материала на каждом слайде, чтобы все исследование воспринималось как убедительное и доказательное. Информация должна быть сформулирована кратко, без лишней детализации, чтобы не стимулировать вопросы, которые могли бы увести внимание участников научной дискуссии от основной проблематики доклада.

Характеризуя содержание презентации, можно было бы рекомендовать достаточно краткую формулировку основной авторской концепции, чтобы она звучала емко, точно и немногословно, может быть в одном-двух предложениях. Примеры отбираются с учетом их приемлемости для использования в звучащей речи, и при оформлении используется курсив, который выделяет особым образом анализируемое явление. На одном слайде можно показать и группу из

трех-четырех примеров, если они являются словосочетаниями или отдельным словом.

Выступление с докладом на студенческой конференции – важнейшее умение магистранта, которое воспитывает умение концентрировать внимание при ответах на вопросы, вести научную дискуссию. Изучение разных точек зрения, существующих в данной предметной области, которое осуществляется в рамках устной научной дискуссии, дает возможность отточить собственные формулировки и уточнить понятийно-терминологический аппарат.

### **Вопросы для самопроверки**

1. Назовите преимущества письменной формы научной коммуникации.
2. Назовите вторичные формы научной коммуникации.
3. Назовите основные элементы композиции научной статьи.
4. Возможны ли некатегоричные оценочные суждения в тексте аннотации к тексту научной статьи?
5. Назовите формы апробации материалов магистерской диссертации.
6. С какой целью доклады на научной конференции сопровождаются электронными презентациями?
7. Какая часть содержания доклада на научной конференции может быть представлена в наглядной форме в электронной презентации?



## Тест по пройденному материалу

Этот тест поможет вам повторить некоторые аспекты изученного материала. Результаты обсуждаются на занятии. Разнообразные по форме вопросы теста требуют:

- кратких односложных ответов;
- ответов в виде последовательности соответствий;
- выбора 1–2 вариантов из нескольких предложенных;
- ответов *да/нет*.

1. В заключении диссертации необходимо:

- а. обобщить содержание выводов по главам
- б. описать ход проделанной работы
- в. описать план работы для продолжения исследования

2. Верно ли следующее утверждение?

*Сопоставительное исследование по переводу может осуществляться на материале одного языка.*

3. Выберите определение слова «понятие»:

- а. мыслительная операция, переход от мысли об индивидуальном к мысли об общем
- б. научное утверждение, сформулированная мысль
- в. мысль, изложенная в обобщенной форме и отражающая существенные характеристики предметов и явлений, их признаки, а также внутренние взаимосвязи между ними

4. Выберите определение понятия «принцип»:

- а. исходный пункт, первооснова, точка отсчета рассуждения, исходный пункт объяснения или руководства к дальнейшей деятельности
- б. мыслительная операция, переход от мысли об индивидуальном к мысли об общем
- в. мысль, в которой содержится утверждение или отрицание чего-либо посредством связи понятий

5. Выберите определение понятия «факт»:

- а. событие, явление, их свойства, связи и отношения, которые определенным образом зафиксированы, зарегистрированы
- б. событие, явление, их свойства, связи и отношения

в. мысль, в которой содержится утверждение или отрицание чего-либо посредством связи понятий

6. Для научной речи на русском языке характерна высокая, умеренная или низкая эмоциональность?

7. Должны ли в списке литературы ВКР быть приведены источники примеров?

8. Должны ли цели и задачи, сформулированные во введении ВКР, коррелировать с выводами, представленными в заключении?

9. Допустимо ли появление риторических вопросов в теоретической части диссертации?

10. Именной характер научной речи предполагает более частотное употребление существительных или глаголов?

11. Какие функционально-смысловые типы речи необходимо использовать при изложении материала магистерской диссертации?

- а. рассуждение
- б. описание
- в. повествование

12. Какое из приведенных двух определений является описанием прикладного знания?

- а. основополагающая теоретическая и экспериментальная деятельность, направленная на получение новых знаний о законах развития природы, общества, человека
- б. научная деятельность, направленная на получение, внедрение и использование знаний для решения практических задач

13. Какое определение из двух относится к обоснованию актуальности научного исследования?

- а. Определение вклада исследовательской деятельности обучающегося в науку. В ходе сравнительного анализа полученных данных с известными в науке, определяется та часть, которая дополняет, уточняет или изменяет ранее имеющиеся научные данные.

- б. Свойство информации быть значимой и востребованной в каких-либо сферах деятельности в настоящее время. Это качество может раскрываться как в социальном направлении, так и в теоретическом и практическом

14. Может ли теоретическая часть диссертации быть на 40% больше по количеству страниц, чем эмпирическая?

15. Назовите логический прием.

Это метод исследования предполагает разложение исследуемого целого на части, выделение отдельных признаков и качеств явления или процесса.

Процедуры этого метода входят составной частью во всякое научное исследование и используются на начальных этапах, когда исследователь переходит от описания изучаемого объекта к выявлению его элементов, частей, отдельных его свойств и признаков, разделяя общую информацию об объекте на частные элементы

16. Назовите подход, применяемый в методологии научного познания, в основе которого лежит рассмотрение объекта как системы, то есть целостного комплекса взаимосвязанных элементов.

17. Назовите термин, обозначающий публичное представление научной работы (диссертации) или ее частей?

18. Оформляются ли выводы по параграфам специальным разделом в тексте магистерской диссертации (ВКР)?

19. При описании истории изучения анализируемой проблемы в теоретической главе можно

- а. приводить цитаты из работ учёных
- б. перефразировать цитаты с указанием ссылки на источник
- в. и то, и другое?

20. С описания какого методологического компонента из перечисленных ниже начинается введение к ВКР?

- а. структура работы
- б. новизна
- в. актуальность
- г. материал исследования
- д. апробация работы

21. Согласны ли вы, что научная речь обладает качеством стандартизованности?

22. Укажите правильное определение цели исследования.

- а. Краткое словесно-логическое представление об ожидаемых результатах исследования.
- б. Событие, явление, их свойства, связи и отношения,

23. Уместно ли употребление в рассуждениях теоретической главы вводного элемента «Как мне думается»?

24. Установите соответствие:

- 1. методология
- 2. метод
- 3. методика

- а. способ рассуждения, способ познания, путь решения познавательной задачи
- б. учение о структуре, логической организации, принципах и средствах научного исследования
- в. описание последовательности действий, набор процедур, необходимых в конкретной познавательной или образовательной ситуации

25. Может ли один объект классификации сразу попадать в несколько подклассов, если классификация делается по одному основанию?

26. Выберите определение понятия «гипотеза»:

- а. предположение, выдвигаемое для объяснения какого-либо явления и требующее проверки на опыте
- б. мысль, в которой содержится утверждение или отрицание чего-либо посредством связи понятий
- в. исходный пункт, первооснова, точка отсчета рассуждения, исходный пункт объяснения или руководства к дальнейшей деятельности

27. Для какого из перечисленных ниже типов текстов характерна высокая эмоциональность?

- а. научная статья

- б. художественная литература
- в. деловая переписка

28. Должны ли в списке литературы ВКР быть приведены все источники, на которые имеются ссылки в тексте?

29. Должны ли выводы, представленные в заключении, содержать новые данные, не представленные в тексте диссертации?

30. Допустимо ли появление оценочных суждений в теоретической части диссертации?

31. Какой из перечисленных ниже типов речи является наиболее подходящим для изложения результатов эмпирического исследования?

- а. описание
- б. повествование
- в. рассуждение

32. Какое из приведенных двух определений является описанием фундаментального знания?

- а. научная деятельность, направленная на получение и внедрение знаний для решения практических задач
- б. основополагающая теоретическая и экспериментальная деятельность, направленная на получение новых знаний о законах развития природы, общества, человека

33. Какое из следующих утверждений верно относительно научной статьи?

- а. она должна содержать только результаты исследования
- б. она должна включать в себя введение, методологию, результаты, обсуждение и заключение
- в. она должна быть написана исключительно в научном стиле

34. Согласны ли вы с тем, что качественный анализ эмпирического материала обеспечивает достоверность результатов исследования?

35. Следует ли считать, что анализ может применяться как в теоретической, так и в практической части исследования?

36. Характерно ли для научной речи использование вводных слов и выражений, указывающих на источник сообщаемого *по мнению...*, *как считают...* и т.д.?

37. К какому этапу эмпирического исследования относится установление закономерностей, определение устойчивых связей внутри отдельных групп примеров?

38. Какие виды деятельности должны быть осуществлены во время проектирования научного исследования? Выберите верные варианты.

- а. описание результатов исследования
- б. оформление текста диссертации
- в. формулирование целей исследования
- г. отбор методов исследования

39. Можно ли считать противоречия во взглядах исследователей изучаемой проблемы, представленные в рамках изучения истории вопроса в теоретической главе, признаком противоречивости материала ВКР?

40. Должны ли объект и предмет, сформулированные во введении ВКР, коррелировать с выводами, представленными в заключении?

## Литература

1. Аксарина Н. А. Технология подготовки научного текста: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2018. 112 с. URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1145330> (дата обращения: 04.11.2024)
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высш. шк., 1991. 140 с.
3. Афанасьев В. В., Грибкова О. В., Уколова Л. И. Методология и методы научного исследования: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 163 с. URL: <https://urait.ru/bcode/539084/p.37> (дата обращения: 12.05.2024).
4. Байбородова Л. В., Чернявская А. П. Методология и методы научного исследования: учеб. пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 221 с. URL: <https://urait.ru/bcode/538032/p.5> (дата обращения: 12.02.2024)
5. Бим-Бад Б. М. Педагогический энциклопедический словарь. М.: «БРЭ», 2002. 528 с.
6. Большой толковый словарь русского языка./ под ред. С. А. Кузнецова. Спб.:Норинт, 2004. 1534 с. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar>
7. Большой Энциклопедический словарь. /гл. ред. А. М. Прохоров. М: «БРЭ». 2000. 1434 с.
8. Боуш Г. Д., Разумов В. И. Методология научного исследования (в кандидатских и докторских диссертациях): М.: ИНФРА-М, 2023. 227 с. URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1919451> (дата обращения: 27.03.2024)
9. Боуш Г. Д., Разумов В. И. Методология научных исследований (в курсовых и выпускных квалификационных работах): учебник. М.: ИНФРА-М, 2023. 210 с. URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2000880> (дата обращения: 05.11.2024)
- 10.Брылев А. А., Турчаева И. Н. Основы научно-исследовательской работы: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 206 с. URL: <https://urait.ru/bcode/544833/p.100> (дата обращения: 20.08.2024)
- 11.Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 387 с. URL: <https://urait.ru/bcode/536077/p.11> (дата обращения: 17.03.2024).
- 12.Голубкова О. Н. Особенности представления результатов научного исследования в выпускной квалификационной работе по переводоведению (уровень магистратуры) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2024. Т. 16, вып. 2. С. 206–212.

13. Голубкова О. Н. Принципы методологической состоятельности выпускной квалификационной работы по переводу [Электронный ресурс] // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы VIII международной научно-практической конференции, Симферополь, 25–26 апреля 2024 г. / гл. ред. М. В. Норец. Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2024. С. 74–77. Режим доступа: <http://elibrary.udsu.ru/xmlui/handle/123456789/22639>
14. Емельянова И. Н. Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация: учеб. пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 107 с. URL: <https://urait.ru/bcode/532387> (дата обращения: 04.11.2024).
15. Новая философская энциклопедия: В 4 т. / под ред. В. С. Степина. М.: Мысль, 2001. 721 с.
16. Как написать магистерскую диссертацию: учеб.-метод. пособие / Е. Г. Гуцу, Т. В. Маясова, Н. В. Вараева [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2022. 175 с.. URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875613> (дата обращения: 20.08.2024)
17. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. 818 с.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
19. Королев Е. В., Иноземцев А. С. Методология научных исследований: учеб. пособие для обучающихся магистратуры. М.: МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2019. 104 с. // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. URL: <https://www.iprbookshop.ru/101801.html> (дата обращения: 07.12.2023)
20. Котенко В. П. Методологические проблемы анализа научных теорий // Библиосфера. 2013. №3. С. 29-38. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodologicheskie-problemy-analiza-nauchnyh-teoriy> (дата обращения: 26.06.2024)
21. Кравцова Е. Д., Городищева А. Н. Логика и методология научных исследований: учеб. пособие. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2014. 168 с. URL: <https://znanium.com/catalog/product/507377> (дата обращения: 03.11.2024)
22. Кузин Ф. А. Магистерская диссертация. Методика написания, правила оформления и процедура защиты. Практич. пособие для студентов магистрантов. М.: «Ось-89», 1999. 304 с.
23. Кузнецов И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления: учеб.-метод. пособие. М.: Дашков и К, 2022. 206



- с. URL: <https://znanium.com/catalog/product/2084170> (дата обращения: 04.11.2024)
24. Медунецкий В. М., Силаева К. В. Методология научных исследований. СПб: Университет ИТМО, 2016. 55 с.
25. Методология научного исследования в магистратуре РКИ [Электронный ресурс]: учеб. пособие / под ред. Т.И. Поповой. СПб.: СПбГУ, 2018. 320 с. URL: <https://znanium.com/catalog/product/1015146> (дата обращения: 02.11.2024)
26. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
27. Новейший философский словарь. Минск: Книжный Дом. /А. А. Грицанов. 1998. 896 с.
28. Образцов П. И. Методология педагогического исследования: учеб. пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 156 с. URL: <https://urait.ru/bcode/539031/p.32> (дата обращения: 09.05.2024)
29. Педагогическое речеведение. М.: Флинта: Наука, 1998. 308 с. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/pedagogical-speech/fc/slovar-208-1.htm#zag-183>
30. Подготовка и редактирование научного текста: учеб.-метод. пособие / сост. Н. П. Перфильева. М.: ФЛИНТА, 2022. 116 с. URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875608> (дата обращения: 04.11.2024)
31. Пономарев А. Б., Пикулева Э. А. Методология научных исследований: учеб. пособие. Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2014. 186 с.
32. Рузавин Г. И. Методология научного познания: учеб. пособие для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. 287 с. URL: <https://znanium.com/catalog/product/1028791> (дата обращения: 24.10.2024)
33. Садовская В. С., Ремизов В. А. Новизна диссертационных исследований в гуманитарных науках: современные тенденции и критерии оценки // Вестник МГУКИ. 2010. №1. С.126-132. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novizna-dissertatsionnyh-issledovaniy-v-gumanitarnyh-naukah-sovremennye-tendentsii-i-kriterii-otsenki> (дата обращения: 24.10.2024)
34. Садовский В. Н. Система // Философский энциклопедический словарь.: Советская энциклопедия/ под. ред.: Л. Ф. Ильичёва, П. Н. Федосеева, С. М. Ковалёва, В. Г. Панова. 1983. 840 с. [https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_philosophy/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_philosophy/)
35. Селетков С. Г. Методология диссертационного исследования: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 281 с. URL: <https://urait.ru/bcode/532166/p.5> (дата обращения: 11.02.2024)

36. Сладкова О. Б. Основы научно-исследовательской работы: учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 154 с. URL: <https://urait.ru/bcode/544270/p.7> (дата обращения: 11.02.2024)
37. Теремов А. В. Методология исследовательской деятельности в образовании: учеб. пособие. М.: МПГУ, 2018. 112 с. URL: <https://znanium.com/catalog/product/1316730> (дата обращения: 28.10.2024)
38. Ушаков Е. В. Философия и методология науки: учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 392 с. URL: <https://urait.ru/bcode/536434/p.148> (дата обращения: 03.11.2024)
39. Философия науки: Словарь основных терминов. М.: Акад. Проект, 2004. 316 с. URL: <https://philosophy-of-science.academic.ru/>
40. Философия: Энциклопедический словарь./ под. ред. А. А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. 1072 с.
41. Конт-Спонвиль А. Философский словарь. М.: Этерна: Палимпсест, 2012. 750 с.
42. Философский энциклопедический словарь / под. ред.: Л. Ф. Ильичёва, П. Н. Федосеева, С. М. Ковалёва, В. Г. Панова. М.: Советская энциклопедия, 1983. 840 с. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_philosophy/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_philosophy/)

*Учебное издание*

Голубкова Ольга Николаевна

**Основы научных исследований  
в профессиональной сфере**

Учебное пособие

Издательский центр «Удмуртский университет»  
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4Б, каб. 021  
Тел. : + 7 (3412) 916-364, E-mail: [editorial@udsu.ru](mailto:editorial@udsu.ru)